



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
FACULTAD DE BELLAS ARTES  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN MUSICAL  
LICENCIATURA EN MÚSICA

## ACTA DE APROBACIÓN DEL TRABAJO DE GRADO

Los profesores abajo firmantes, constituidos como Jurado Calificador para presenciar y evaluar la sustentación del trabajo de grado titulado:

### Música gitana hecha por gitanos

Presentado por los estudiantes:

**Leandro Antonio Sabogal Forero**

CC: 1.121'822.084

Código: 2008175043

**Iván David Mayorga Buitrago**

C.C. 1.026.268.272

Código: 2008175026

Consideramos que dicho trabajo cumple con los requisitos y condiciones necesarias para su aprobación por las siguientes razones:

1. Excelente apropiación del enfoque etnográfico expresado en un impecable respeto a la comunidad y en un permanente diálogo de saberes
2. Expresa una relación constante entre experiencia de vida de los estudiantes y su formación como licenciados.
3. Enriquece las maneras de ver el oficio como pedagogos musicales y trae la vida a la academia.
4. Establecieron relaciones con otras músicas del mundo a la par de una pertinente reflexión sobre la experiencia pedagógica.

	NOMBRE	FIRMA	NOTA
Jurado 1 - lector	Carlos Hernando Dueñas Montaño		50
Jurado 2 - lector	Lila Adriana Castañeda Mosquera		50
Jurado 3 - asesor	Eliecer Arenas Monsalve		50
Jurado 4 - asesor	Esperanza Londoño La Rotta		50

**NOTA FINAL: Cinco Cero (50)**

**OBSERVACIONES:**

Dado en Bogotá D.C. Diciembre 1 de 2014

# Música gitana hecha por gitanos

**Proyecto de grado para optar por el título de licenciados en música de la  
Universidad Pedagógica Nacional.**

**Por: David Mayorga Buitrago y Leandro Sabogal Forero**

**“Dela Vitt”**

**Universidad Pedagógica Nacional**

**Facultad de Artes**

**Lic. Música**

**2014**

# Música gitana hecha por gitanos

**Proyecto de grado para optar por el título de licenciados en música de la  
Universidad Pedagógica Nacional.**

**Por: David Mayorga Buitrago y Leandro Sabogal Forero**

**“Dela Vitt”**

Asesores: Esperanza Londoño La Rotta

y Eliecer Arenas Monsalve

**Universidad Pedagógica Nacional**

**Facultad de Artes**

**Lic. Música**

**2014**



**Código: FOR020GIB**

**Fecha de Aprobación: 10-10-2012**

**1. Información General**

**2. Información General**

<b>Tipo de documento</b>	TRABAJO DE GRADO
<b>Acceso al documento</b>	UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. BIBLIOTECA FACULTAD DE BELLAS ARTES
<b>Título del documento</b>	Música gitana hecha por gitanos
<b>Autor(es)</b>	Mayorga Buitrago, Iván David; Sabogal Forero, Leandro Antonio
<b>Director</b>	Elicer Arenas Monsalve, Esperanza Londoño La Rotta.
<b>Publicación</b>	Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional, 2014. 146 p.
<b>Unidad Patrocinante</b>	UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. UPN
<b>Palabras Claves</b>	Gitanos, IAP, etnografía, rom, Música étnica, estrategias pedagógicas

**3. Descripción**

*Trabajo de grado que se propone dar testimonio de una experiencia etnográfica con una comunidad gitana del barrio nueva Marsella de Bogotá, teniendo como referencia las directrices de la Investigación Acción participativa de O. Fals Borda y los métodos de Oscar Lewis encausando un diálogo de saberes que pueda identificar problemas y soluciones dentro de la comunidad gitana en lo que se refiere a la apropiación de sus músicas autóctonas.*

**4. Fuentes**

**Aceves Lozano J. (1994)** Oscar Lewis y su aporte al enfoque de las historias de vida, Alteridades, vol. 4, núm. 7, , pp. 27-33, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa México.

**Alcaldía Mayor de Bogotá, (2009)** Agenda ambiental Localidad 8 Kennedy, cartilla institucional.

**Aparicio Gervás, J. M. (2006).** Breve recopilación sobre la historia del Pueblo Gitano: desde su salida del Punjab, hasta la Constitución española de 1978. Veinte hitos sobre la “otra” historia de España. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado, 20 (1), 141-161.

**Caballero, O.(2001)**Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana Rom de Colombia, Revista Forma y Función. Departamento de Literatura Pontificia universidad Javeriana. Bogotá, Colombia

**Gómez Alfaro, A. (1993).** La Gran Redada de gitanos: España, la prisión general de gitanos en 1749. Madrid, Presencia Gitana.

**Leblon, B.(1985)**Les Gitans d’Espagne, Les Chemins de l’Histoire, 1985, 256 p.PUF, Paris,

**Ortiz, M. – Borjas, B.(2008)**La Investigación Acción Participativa: aporte de Fals Borda a la educación popular. Espacio Abierto, v. 17, n. 4, Maracaibo, dic. 2008,

**Peeters,K. (2004)**Los Rrom en Ecuador y el sur de Colombia, Una primera aproximación a su organización social y relación con la población mayoritaria. Trabajo de grado maestría en antropología social y cultural de la universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona.

**Rice, Porter, Goertzen (2000)** The Garland Encyclopedia of World Music. Garland Publishing,

### 5. Contenidos

**Capítulo primero “Gitanos un pueblo por descubrir y conocer”:** Se hace un recuento de la historia del pueblo gitano desde donde se especula es su procedencia, sus viajes y persecuciones hasta la llegada a Colombia. Hablar del origen del pueblo gitano es un tema que se debe tomar con mucho cuidado y sigilo, ya que no ha sido resuelto todavía y a medida que pasa el tiempo se va haciendo más densa la nube que cubre lo verídico en estos asuntos. No obstante, y aunque existan hipótesis que la comunidad científica ha tenido a bien recibir y han sido reconocidas por los gitanos de algunas regiones No cabe duda que los intentos por dilucidar este misterio son trabajos muy serios, pero la misma informalidad y habilidad para ocultarse que ha caracterizado al pueblo gitano hace que queden muchos cabos sueltos, que le dan un toque mitológico a cada intento hipotético. El presente capítulo no intentará de ningún modo develar tal misterio, sin embargo sí se hará referencia a ciertos pasajes históricos que darán una tenue luz a la comprensión de la razón misma de los gitanos y su música, basándonos en su habilidad para leer la comunidad mayoritaria y al mismo tiempo su habilidad para hacerse invisibles a ellos, ya sea por el misterio de su esencia o por el choque cultural que provoca su estilo de vida subversivo.

**Capítulo segundo “Gitanos en Bogotá, barrio Nueva Marsella”:** Se hace una caracterización de esta población haciendo un cruce de información con las historias de vida y un análisis pedagógico de las problemáticas y posibles soluciones, halladas por la misma comunidad gitana.

Diffícil tarea les queda a los gitanos, el afrontar los obstáculos que se encuentran en cada paso y aunque han sabido librar las batallas tomando para sí las experiencias que los han ayudado a ser más fuertes cada día, conocer y saber transmitir su identidad cultural a las nuevas generaciones será su castillo de resistencia frente al bombardeo constante de los medios de comunicación modernos. En una constante diáspora los gitanos van de un lado a otro, como las semillas de un gran árbol que en su ADN llevan escrita la historia misma de la humanidad. Llegan a Colombia en varias etapas desde los viajes de Colón, las expulsiones en la colonia, viajes aislados y cuando huyen de la segunda guerra mundial. A Bogotá arriban, según nos cuenta Lupe “ Primero (...) a Bosa, antes (...) en Madrid Cundinamarca La razón principal por lo que llegaron a Colombia, en este última gran migración huyendo de Hitler y la marcada xenofobia europea, es la acogida cordial al migrante extranjero que hay en la Colombia moderna.

**Capítulo tercero: “Música gitana hecha por gitanos”.** Recoge las estrategias empleadas por la comunidad para la apropiación de las músicas. Definitivamente es una verdad que sus raíces y tradiciones están muy presentes en sus vidas y que diariamente son cuidadosos en el cultivo de su acervo cultural y ya que han descubierto que esa diferencia está empezando a generar interés por parte de la población mayoritaria contemporánea, se están esmerando en tener qué mostrar y no sólo eso, ya pueden manifestar con orgullo (aunque todavía con cautela) su ser gitano. En la comunidad de gitanos habitantes del barrio nueva Marsella los músicos son pertenecientes al clan de los Rusos, es decir que su ascendencia habitó la región de Rusia. Por esta razón nos encontramos dentro de su repertorio canciones con influencias de la polka rusa.

Su música, fruto de las migraciones realizadas a través de la historia, desembocan en Bogotá Colombia, en donde adoptan influencias de las músicas urbanas como por ejemplo el Ska. Los músicos son también influenciados por el recorrido musical de los abuelos de las familias, por este motivo nos encontramos con canciones influenciadas por el bolero y la balada de los 60’s.

### 6. Metodología

**Visitas a la comunidad gitana, conversaciones inductivas basadas en la IAP, entrevistas a profundidad, y cruce de información con la metodología de etnografía de O. Lewis. (historias de vida) Talleres de creación de manera espontanea. Grabación de guías y maquetas en estudio de grabación.**

### 7. Conclusiones

Se pretende resaltar la importancia cultural del aprendizaje informal, buscando que la mirada desde la academia a los fenómenos de enseñanza de transmisión tradicional, esté cada vez menos llena de prejuicios y más abierta a observar aquellos valores que hacen del arte, una acción viva y renovadora. Y más bien abonar con su experiencia científica su potenciación cotidiana, que infortunadamente da la sensación de irse perdiendo en la desacreditación de la cual es víctima.

Con esta experiencia vital, damos testimonio de cómo las relaciones socioculturales se pueden establecer, creando canales comunicativos entre diferentes modos de concebir el mundo. Este valor es muy importante, puesto que es una de las metas a las que le apuntan las nuevas políticas de inclusión y desarrollo cultural de Colombia. Es también un ejemplo de cómo un licenciado en música crea un espacio de intervención profesional con una comunidad étnica, basada en una relación de confianza y respeto aprovechando estos canales y relaciones.

<b>Elaborado por:</b>	Leandro Antonio Sabogal Forero, Ivan David Mayorga Buitrago
<b>Revisado por:</b>	

<b>Fecha de elaboración del Resumen:</b>	01	02	2014
------------------------------------------	----	----	------

## Tabla de contenido

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>8</b>
<b>1. SITUACIÓN PROBLEMA:</b> .....	<b>10</b>
<b>2. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN:</b> .....	<b>14</b>
<b>3. OBJETIVO GENERAL:</b> .....	<b>15</b>
3.1. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:.....	15
<b>4. JUSTIFICACIÓN:</b> .....	<b>16</b>
<b>5. METODOLOGÍA</b> .....	<b>18</b>
5.1. ENFOQUE:.....	18
5.2. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN.....	20
5.3. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES.....	18
<b>6. CAPÍTULO PRIMERO</b> .....	<b>23</b>
<b>6.1. GITANOS, UN PUEBLO POR DESCUBRIR Y CONOCER</b> .....	<b>23</b>
6.1.1. ¿GITANOS?.....	23
6.1.2. ¿MÚSICA GITANA?.....	25
<b>7. LOS GITANOS Y SU TRÁNSITO POR LA HISTORIA, UN BREVE ACERCAMIENTO</b> .....	<b>26</b>
7.1. ACLARACIONES INICIALES.....	26
7.2. NO SE LLAMARON A SÍ MISMOS “GITANOS”.....	27
7.3. SE DEVELA UN POCO EL MISTERIO DE SU ORIGEN.....	30
7.4. PERSECUCIONES.....	32
7.5. MANIFIESTO ANTE EL MUNDO.....	35
7.6. CAMINO HACIA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD PARA MOSTRAR.....	37
<b>8. CAPÍTULO SEGUNDO: GITANOS EN BOGOTÁ, BARRIO NUEVA MARSELLA</b> .....	<b>39</b>
8.1. SOBRE LA FORMA EN QUE VIVEN, SE DEFINEN EN CLANES Y LOS OFICIOS QUE DESARROLLAN PARA SUBSISTIR.....	43
8.2. SOBRE LA CREACIÓN DE ONG COMO ESTRATEGIA DE TRABAJO, DE CIRCULACIÓN Y DE PRESERVACIÓN CULTURAL.....	45
8.2.1. <i>Conformación de la ONG Unión Romaní</i> .....	45
8.3. DEBILIDADES Y FORTALEZAS DE SU MODO DE VIVIR LAS TRADICIONES GITANAS.....	50
8.3.1. <i>Gitanos y el cristianismo</i> .....	50
8.3.2. <i>Identidad y resistencia</i> .....	52
<b>9. CAPÍTULO TERCERO: MÚSICA GITANA HECHA POR GITANOS</b> .....	<b>54</b>
9.1. REALIDAD GITANA Y SU VISIÓN DE LA MÚSICA.....	54
9.2. LOS GITANOS Y SU RELACIÓN CON LA EDUCACIÓN NO-GITANA:.....	58
9.3. EXPERIENCIAS EN COMPOSICIÓN DESDE LA IMPROVISACIÓN Y VISITA DE GITANOS PEREGRINOS.....	59
9.4. TALLER DE COMPOSICIÓN DE TEXTOS PARA CANCIONES.....	61
9.5. RECUPERACIÓN DE CANCIONES ANCESTRALES Y AUTOGESTIÓN.....	66
9.6. MÚSICA GITANA HECHA POR GITANOS.....	70
9.7. ANÁLISIS DE CINCO CANCIONES CON ESTRUCTURAS REPRESENTATIVAS DEL FOLKLOR GITANO.....	71
9.7.1. <i>Canción N°1 Kalé yaká</i> .....	71
9.7.2. <i>Canción N°2 Dui Dui</i> .....	74
9.7.3. <i>Canción N° 3 Nastiu vistraula</i> .....	77
9.7.4. <i>Canción N°4 Muji chericha</i> .....	79
9.7.5. <i>Canción N° 5 Sostar Dukal</i> .....	81

9.7.6. Notas generales.....	83
<b>10. CONCLUSIONES.....</b>	<b>85</b>
<b>11. ANEXOS.....</b>	<b>90</b>
11.1. TRASCIPCIÓN DE AUDIOS (RESUMEN DE CONVERSACIONES) .....	90
11.1.1. AG001.....	90
11.1.2. AG002.....	93
11.1.3. AG003.....	94
11.1.4. AG004b.....	99
11.1.5. AG005.....	107
11.1.6. AG006.....	109
11.1.7. AG007.....	112
11.1.8. AG008.....	114
11.1.9. AG009.....	116
11.1.10. AG010.....	118
11.1.11. AG011:.....	119
11.1.12. AG012.....	120
11.1.13. AG014.....	125
11.1.14. AG015.....	127
11.1.15. AG016.....	127
11.1.16. AG017.....	128
11.1.17. AG018.....	128
AG019.....	131
11.1.18.....	131
AG020.....	133
11.1.19.....	133
11.1.20. AG021:.....	135
11.1.21. AG022:.....	136
11.2. EVIDENCIAS FOTOGRÁFICAS:.....	140
<b>12. BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>145</b>

## Introducción

A raíz de un encuentro afortunado entre nosotros, compañeros cantautores del proyecto musical Dela Vitt, con una comunidad de gitanos auténticos radicados en Bogotá, surgió la necesidad de compartir este testimonio de descubrimiento mutuo y alimento del ser humano y artista. Bien pudo haberse quedado en el silencio o la simple vivencia para ser contada alguna vez como una simple anécdota. Pero al marcar el rumbo de nuestras vidas con nuevos horizontes y modos de ver el universo, nos sentimos en la obligación existencial de transmitírsela, a usted querido lector, en este documento que no tiene otra pretensión que la de plantar una semilla de gratitud por estos seres maravillosos llamados gitanos.

¿Qué sabe usted de los gitanos? Es una pregunta para hacerse antes de emprender la lectura de esta monografía. Porque esa fue la pregunta que nos hicimos cuando supimos por primera vez que íbamos a encontrarnos con ellos. Bastaría escribir antes en un cuaderno de apuntes todos los prejuicios o imaginarios que uno tiene por referencia para comparar al final con las conclusiones o dudas que resulten. Nos llevaríamos grandes sorpresas.

Siguiendo esta ruta, en el primer capítulo encontrará un breve acercamiento a sus orígenes, caminos, aventuras, persecuciones y luchas ganadas, basándonos inicialmente en los estudios históricos, aunque esa historia contada desde afuera siempre estará incompleta, porque los gitanos saben que parte de su identidad es la de dificultar a los no-gitanos, el sentir que pueden pasear libremente por su territorio, su nación, o sea “el lugar de la palabra”.

El segundo capítulo empieza a aterrizar en un contexto más próximo a la población gitana específica y cómo conviven con la población mayoritaria de una manera pacífica a pesar de las diferencias. Sin embargo lo que han tenido que ceder los gitanos en cuanto a sus costumbres ha sido mayor que la capacidad de comprensión y aceptación de quien es “diferente” por parte de los no-gitanos. En este tramo de la investigación se le dio más protagonismo a la voz de los gitanos, quienes con su sencillez y honestidad se dejaron ver como una comunidad que se piensa a sí misma y tiene un rumbo claro de Kumpanya<sup>1</sup> que lleva una responsabilidad grandísima corriendo por sus venas, y que ha de transmitirse de su lengua a la cuna de las nuevas generaciones de gitanos.

Parte del legado es la música, y esa fue precisamente la excusa por la que llegamos al seno de esta comunidad, ya que en ese momento nos expresaron la necesidad de oxigenar ese aspecto importante de su identidad. Aunque era claro para nosotros desde el principio que era muy difícil llegar a ser maestros (eficaces) en el avivamiento de sus valores musicales, no pudimos más que bailar con ellos, cantar con ellos, empaparnos de las historias de vida que contaba Lupe Ivanoff, comer juntos, vivir la música junto a ellos, apoyar las iniciativas de grabación de las canciones de Ruby Demetrio, además de participar en su agrupación musical “Kalé yaká” y crear un espacio para el diálogo de saberes constante que terminó siendo la estrategia más apropiada para que los jóvenes de la comunidad

---

<sup>1</sup> Palabra gitana que significa Familia o Compañía. Abarca a los matrimonios y clanes que comparten una caravana o un espacio geográfico específico.

hablaran junto al romanés<sup>2</sup> el lenguaje de la música, tal y como se reseña en el capítulo conclusivo.

## 1. Situación problema:

*“Los primeros rom<sup>3</sup> que viajaron desde Europa hasta el nuevo mundo, lo hicieron a bordo de una carabela de Baramenda, el 6 de febrero de 1498, durante el tercer viaje de colón.”*

Gómez Alfaro, A. (1992, 9)

El que-hacer pedagógico y la lucha por la supervivencia nos ha hecho llegar como nómadas a lugares y a culturas mágicas en el micro mundo de la ciudad de Bogotá. En ese camino nos encontramos con la comunidad gitana que habita en la localidad 8, llamada Kennedy, en el barrio Nueva Marsella, una cultura que rompe todos los esquemas y tradiciones para quienes hemos crecido en el sistema social mayoritario.

Tuvimos la oportunidad de participar en un proyecto de formación musical dirigido por una fundación cultural -que no citaremos en este documento-, la cual carecía de conocimientos previos de la cultura gitana y pretendía enseñarles con metodologías que evidenciaban este desconocimiento. Nosotros sentimos la obligación ética de conocer un poco más de esta cultura y su música para no imponerles las metodologías en las que fuimos formados, ya que podía atentar contra sus tradiciones, formas de aprendizaje y vida.

---

<sup>2</sup> Nombre en español que se le da a la lengua gitana.

<sup>3</sup> Palabra gitana que significa ‘Gitanos’

La primera sorpresa fue el descubrir la ignorancia<sup>4</sup> de la que estábamos partiendo, aspecto generalizado en Colombia al no haber difusión y socialización de sus valores culturales, procurando el respeto de sus costumbres. A partir de esta situación surgieron varias preguntas a responder en esa experiencia: ¿Qué podríamos nosotros enseñarles, si hablando con ellos nos damos cuenta que su visión de mundo es diferente al nuestro? Lo que nos lleva a un eslabón anterior y una nueva pregunta: ¿Cómo aprender de sus costumbres? Si la documentación sobre ellos es tan ambigua y la que hay, se basa en escritos de no-gitanos, además de ser muy poco profunda y no muestra un panorama desde dentro de su cultura, en lo que respecta a Colombia. A esto se le suma que su lenguaje (romanés) no tiene un sistema de escritura o símbolos determinados ya que no concibieron la escritura de su lengua como un medio de transmisión de sus saberes y sus formas comunicativas son netamente orales.<sup>5</sup> Esto ocasiona que su historia en nuestros tiempos no tenga validez científica y tienda a etiquetarse como “mito” para las nuevas generaciones de gitanos y no-gitanos.

A pesar de esto, nuestra primera opción fue el indagar con ellos mismos, quienes tristemente confesaron estar perdiéndose entre el trajinar de una sociedad que le inyecta sus costumbres consumistas por todos los medios. Nos hablaron de sus tradiciones gitanas, como si fueran sombrías y prontas a desvanecer, que dichas tradiciones se estaban amoldando a la ciudad de residencia cambiando su forma

---

<sup>4</sup> No utilizamos esta palabra de forma peyorativa, sino para expresar el desconocimiento.

<sup>5</sup> En el desarrollo de esta monografía se descubrió que sí hay una forma de escritura no oficial entre los gitanos que comparten la misma segunda lengua, en este caso, el español. haciendo uso de las sílabas del segundo idioma cuando hay coincidencias en su sonoridad con las palabras gitanas.

de comer, de vestir, de vivir la religión, sus formas de ver la política entre otras. Y aunque la primera impresión fue un claro pesimismo, en el transcurso de este proyecto pronto descubrimos que no era tan grave la situación y que todo se debía a un momentáneo aislamiento de su kumpanya. Y que parte de sus fortalezas radicaban en su dialecto romanés, que es una manera fuerte de resistencia, el cual cultivan hablándolo entre ellos desde la cuna. Los gitanos saben del valor étnico de su cultura en la sociedad mayoritaria<sup>6</sup> y que pueden cultivar otros valores tradicionales entre los más jóvenes aparte de su lenguaje, como por ejemplo, la interpretación de sus propias músicas, el fortalecimiento de sus danzas y sus festividades. Para lograr este cometido lo han intentado de varias maneras, mas no han tenido el resultado esperado ya que su oralidad choca con las formas seculares de enseñanza a la que están expuestas las nuevas generaciones y además, por otras circunstancias no hay quien asuma el rol de transmisor o ejemplo para la enseñanza de la música tradicional en esa comunidad específica. Por consiguiente, a nuestro parecer, se muestra una ruptura, a propósito del cultivo de sus músicas.

No obstante Ruby Demetrio, “E cay shilabal” que en romanés quiere decir “la que canta” ha estado al frente de este intento por revivir el engranaje de sus tradiciones, luego de su experiencia en Argentina con una comunidad también gitana, que la animó a desterrar ese aire de nostalgia y evitar la resignación de vivir a la manera que impone la ciudad. Esto les dio fuerza para responder al llamado que brota desde su interior, a acrecentar esa luz que habita en ellos, por eso piden a gritos reforzar su identidad, la de sus niños y jóvenes.

---

<sup>6</sup> ‘Mayoritaria’ para hacer referencia a los no-gitanos

Desde lo anunciado anteriormente asumimos la responsabilidad y el reto de acompañarlos en esa búsqueda a la que hemos sido convocados, no como los redentores que llegan a salvarlos de la 'ignorancia' sino desde nuestro modo de entender los saberes musicales, poder entablar un diálogo con sus saberes y tradiciones. Teniendo en cuenta que a lo largo de su historia nómada se han encontrado con otros pueblos de los que, si bien han enriquecido sus músicas, también se han dejado influenciar significativamente, siendo este uno de los valores más grandes que tiene estos músicos itinerantes por el tiempo y el espacio. Y no ha sido la excepción con la comunidad Gitana del sector de Kennedy en Bogotá que lucha por sacar adelante sus tradiciones.

He aquí que se presentan varios factores a tener en cuenta, al enfrentar este encuentro: El desconocimiento generalizado de la sociedad bogotana de la existencia de esta comunidad reflejada en nosotros mismos y en los círculos sociales y académicos en que hemos indagado informalmente, La poca y superficial documentación acerca de la comunidad Gitana en Colombia basada en una sola fuente (Dalila Gómez de Pro-rom<sup>7</sup>) y en la que la mayoría de gitanos de la kumpanya aquí presentada, dicen no estar de acuerdo; la ruptura de la tradición oral en lo que concierne al cultivo y apropiación de sus músicas por parte de la comunidad gitana del sector de Kennedy en Bogotá; la influencia fuerte de las músicas comerciales en los más jóvenes y prácticas no gitanas que distraen su

---

<sup>7</sup> Líder de la organización gitana Pro-rom que ha convivido entre gitanos desde su infancia gracias a que su madre (no-gitana) se casa con un gitano. Por lo que gitanos ajenos a Pro-Rom ponen en tela de juicio sus publicaciones porque no comparten el hecho de que se haga pasar por gitana. Esta aclaración no recoge el pensamiento ni juicio de los autores de esta monografía sino el sentimiento expresado por los gitanos con los que se estableció relación. (Ver Anexo AG019)

atención. Estas y otras razones acentúan el poco cultivo de sus músicas tradicionales, además del desinterés que se genera dentro de su ambiente, en este momento se preocupan más por desenvolverse en un mundo globalizado capitalista, en donde tienen que sobrevivir y ser parte de un todo (el sistema), olvidándose de sus propias concepciones de vida y por consiguiente sus concepciones musicales. Un ejemplo de lo anterior es que se ha ido perdiendo la tradición de hacer música en vivo para sus eventos autóctonos y en su reemplazo prefieren utilizar un dispositivo en donde reproducen grabaciones hechas en otros países o la música de moda que venden los mercados.

Otros tras-fondos del problema también tienen que ver con el cambio de la vida nómada gitana antigua, a la vida sedentaria gitana actual, que causa una separación social entre gitanos que no propician el contacto y retroalimentación con '*Kumpanyas*' de otros lugares del país y el mundo.

## **2.Pregunta de investigación:**

- ¿Cuáles estrategias pedagógicas se requieren para lograr que la comunidad gitana que habita en la localidad de Kennedy, en un diálogo de saberes, reconozca y cultive sus músicas tradicionales de una manera autónoma?

### **3.Objetivo general:**

- Identificar estrategias pedagógicas de apropiación de las músicas autóctonas gitanas, en la comunidad rom del barrio Nueva Marsella de la localidad de Kennedy en Bogotá.

#### **3.1. Objetivos específicos:**

- Acompañar los procesos de comunicación entre la población gitana del barrio nueva Marsella con otras comunidades gitanas.
- Identificar de manera concertada con la comunidad gitana, estrategias de registro de su historia de vida y de intercambio de saberes con no-gitanos.
- Facilitar espacios de diálogo interno para iniciar procesos autónomos de fortalecimiento y cultivo de sus músicas tradicionales.
- Promover y apoyar iniciativas de la población gitana en lo que respecta a la gestión, producción, creación y circulación de sus músicas.

## 4. Justificación:

*“la educación debe hacerse no pensando en la academia sino en el mundo, en la vida, en el contexto. Es educar en los problemas reales, lo cual obliga a transformar las facultades y departamentos y a hacer estructuras con base en problemas sociales y contextos culturales y no con base en problemas formales de la institución. (Cendales, Torres y Torres, 2004:19 citado en Ortiz - Borja ).*

El más grande reto que presenta este proyecto es sin duda, la cosmovisión de la cultura gitana y lo apremiante que es conocerla profundamente para no atentar en su contra con los presupuestos de la educación occidental predominante a la que está expuesta. El hallar puntos de encuentro entre las dos visiones (occidental mayoritaria y gitana) para un enriquecimiento mutuo. Se espera pues, que de este diálogo de saberes broten luces para aportar significativamente al quehacer educativo tradicional de la población mayoritaria; entendiéndose como diálogo de saberes el poner a disposición los conocimientos, tanto de los gitanos de nueva Marsella con otras kumpanyas y con personas naturales y jurídicas no-gitanas, para la consecución de los propósitos de este proyecto.

Desde lo musical el aporte de los gitanos a nivel mundial, es riquísimo ya que sus sonoridades dan cuenta de su experiencia como pueblo itinerante y sus letras expresan su manera de ver el mundo. Al ser una comunidad que hasta hace poco era nómada está cargada con los sonidos de los lugares donde estuvieron, pero sin perder su esencia, emoción y sensibilidad. Sus músicas, sus cantos, su manera de concebir la afinación que va desde la rigurosidad de la tonalidad, los pasajes modales, hasta los melismas micro-tonales propios de los Balcanes acompañados de sus violines virtuosos; sus formas de interpretar el lenguaje

musical tan bien logrado tanto en la música de la población mayoritaria como la que usan para sus fiestas propias. Esto y más son factores de relieve para quien desea acercarse a la música desde otra mirada.

Desde lo antropológico en este documento describe la historia del ser humano en una esfera importante como es la del pueblo cosmopolita al que pertenece esta comunidad, que tanto ha tenido que ver a lo largo de la línea temporal de las generaciones, haciendo parte de los pueblos e influenciándolos. De esta manera, se intenta abarcar el desarrollo y los modos de vida que han desaparecido pero viven en su tradición oral, su relación con las comunidades no-gitanas a lo largo de su peregrinaje por el mundo y la historia, las estructuras sociales en la actualidad y la diversidad de expresiones culturales y lingüísticas que caracterizan esta población.

Por otro lado y con lo que respecta a la comunidad gitana que habita el barrio Nueva Marsella, puede contribuir significativamente en el desarrollo artístico de la localidad a la que pertenece fomentando el valor de la diversidad cultural de la que tanto se habla en Colombia por esta época, siendo el respeto y la tolerancia hilos fuertes que mantienen una sociedad en evolución conjugando los saberes sin perder la identidad, aprendiendo los unos de los otros y buscando una evolución colectiva para la ciudad, nuestra cultura y nuestros pueblos.

## 5. Metodología

### 5.1. Enfoque:

*¿cómo hacer una ciencia rigurosa en espacios no universitarios en la cual lo cualitativo aporte tanto como pueden hacerlo las técnicas cuantitativas, y el sentimiento enriquezca lo que aporta la razón, como ‘practicantes sentipensantes’?*  
Fals Borda

Al encontrarnos con esta comunidad gitana y teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente quisimos ser cuidadosos con la comunidad y no ser muy invasivos en nuestra intervención para que no dependiera de nosotros el sostenimiento de los procesos, si en verdad queríamos lograr los procesos de autonomía. Pensando en esto se inició con la idea de que lo mejor era llevar a cabo una Investigación Acción Participativa desde las directrices ofrecidas por su autor Orlando Fals Borda. En la que la comunidad gitana no fuera vista como un objeto de investigación, sino como sujetos partícipes de la misma. Esa premisa se mantuvo durante la realización de este proyecto sin embargo, dadas las condiciones de vida y las costumbres de la población gitana tuvimos que tomar elementos de otras metodologías de investigación acordes a la IAP como lo es la etnografía, más específicamente del método desarrollado por Oscar Lewis, en la que se le da gran importancia a las historias de vida. Dicho de otro modo, a partir de la viva voz de los gitanos se logra tener una visión más cercana de sus realidades, como se reseña en la revista *Alteridades*: “(...) mediante la recopilación del testimonio oral. La autobiografía múltiple en el seno de la familia (...) su camino principal; la observación etnográfica, tanto la indirecta como la directamente involucrada en las situaciones sociales de las familias. (Ricoeur, 1992 citado en Aceves, 1994, p29)

Para llegar a una construcción de conocimiento mediante el concepto denominado “polifonía” en la que los testimonios de cada integrante se comparan entre sí y con las fuentes externas de tal manera que esta información nos diera una ruta hacia el detectar las estrategias pedagógicas inmersas dentro de la comunidad gitana y fortalecerlas de la manera más respetuosa con sus costumbres.

La investigación se realizó por medio de visitas regulares, inicialmente en la casa de Lupe donde se congregan la mayoría de los integrantes de la Kumpanya a compartir la vida y luego en la casa de Ruby Demetrio, quien ha sido gran gestora de iniciativas expuestas en este proyecto. Más adelante profundizaremos a cerca de las personas aquí mencionadas.

Las visitas se llevaron a cabo durante tres años, en las cuales se realizaron diferentes, actividades como conversaciones, ensayos musicales, conciertos que generaron un espacio para la amistad y el compartir más allá de la academia. El material recolectado en cada visita tuvo que ser grabado (previa autorización) en un dispositivo MP3 que en la mayoría de los casos iba oculto para no perder el carácter auténtico de las conversaciones. Pues nos dimos cuenta que cuando los gitanos perciben que los están grabando en video o audio toman una actitud diferente dada su naturaleza y su cuidadosa manera de preservar sus costumbres frente a los no-gitanos. No obstante, no todas las grabaciones serán publicadas en esta investigación sino solamente las necesarias para dar cuenta de los objetivos.

La forma de intervención nuestra fue la de inducir a la auto-reflexión más que la de instruir. Cada conversación llevaba la intensidad única de que los gitanos

descubrieran por sí mismos el valor de sus costumbres y su acervo musical, la importancia socio-cultural y económica, y lo imperativo de cultivar la investigación por parte de los actores principales, ya sean cantantes, músicos, bailarines o costureros, ya sea desde los ancianos y sabedores de la comunidad o los gitanos visitantes de otras *Kumpanyas*. Por otro lado, descubrir en las herramientas tecnológicas una oportunidad para la preservación y comunicación de los valores culturales a las nuevas generaciones.

## **5.2. Instrumentos de recolección.**

- Entrevista a profundidad (dirigida a un anciano, a un adulto y a un joven)

(Ítems o temas a desarrollar: experiencia de vida, problemática actual en su comunidad, posibles soluciones a la problemática; punto de vista de la importancia de la música en su comunidad y experiencia personal.

- Observación participante en: Encuentros gitanos, festividades. Actos litúrgicos.

(Ítems a observar: tradiciones vigentes, organización del evento, formas de comportamiento y participación, manifestaciones artísticas.)

- Observación participante en tertulias musicales.

(Observación de formas musicales, técnicas instrumentales, técnicas vocales, temáticas literarias gitanas, reacciones de los jóvenes y niños que participan pasivamente)

### 5.3. Cronograma de actividades

Fecha	Actividad	Metodología
18 Octubre 2012	Lectura del proyecto a la comunidad Gitana Conversatorio a propósito de anteproyecto.	Visita a la casa de Lupe
18 Octubre 2012	Programación de encuentros. Concertación de horarios de reuniones para empezar a desarrollar el proyecto.	Visita a la casa de Lupe
8 Nov 2012	Conversaciones, reuniones para entablar un vínculo fraterno con la comunidad.	Compartiremos en la casa de Ruby Demetrio y Lupe Gómez Ivannof con el ánimo de entablar una relación de amistad, para que nuestra metodología sea una realidad.
15 Nov 2012	Conversación con Ruby Demetrio, sobre la situación actual de la comunidad y su música autóctona.	Grabación de la entrevista en audio.
7, 14,21,28 de febrero 2013	Taller de guitarra con gitanos jóvenes de la comunidad.	Tertulia de gitanos guitarristas y aprendices.
15 de Marzo 2013	Encuentro con Lupe Gómez Ivannof	Entrevista a profundidad, Historia de vida.
8 de abril del 2013	Día internacional del gitano.	Observación participante.
6, 27 de junio 2013	Encuentro con Lupe Gómez Ivannof y su familia.	Creación de letras para la composición de las nuevas obras musicales (canciones) de la comunidad gitana del Barrio Nueva Marsella.  Historias de vida.
15 de agosto	Reunión con Ruby Demetrio, músicos de la comunidad, y aprendices.	Conformación de grupo base de

2013		música de la comunidad. Kaley yaca (ojos negros) Entrevista a profundidad.
24 agosto de 2013	Conversación con Ruby Demetrio y su madre para la recopilación de repertorio.	Entrevista a profundidad.
7,21,28 Septiembre de 2013	Ensayo con el grupo Kaley yaca	Observación participante Entrevistas a profundidad.
19 octubre de 2013	Feria gitana.	Observación participante.
26 octubre de 2013	Visita a la casa de Lupe Gómez Ivannof.	Entrevista a profundidad
16 nov de 2013	Visita a la casa de Ruby Demetrio y su madre	Entrevista a profundidad (Historia de vida, recopilación de repertorio.)
30 nov de 2013	Tertulia musical	Reunión de músicos de la comunidad, aprendices, bailarinas, familias gitanas.
13 dic de 2013	Reunión de planeación año 2014 con Ruby Demetrio.	Reunión en casa de Ruby Demetrio
15 de febrero 2014	Selección de repertorio para grabación y ensayo.	Reunión con el grupo Kaley yaca.
22 de febrero 2014	Reunión de etnias en la media torta.	Concierto. Gestión de Ruby Demetrio.
22 de marzo 2014	Planeación del concierto para el día internacional del gitano	Reunión y ensayo con el grupo Kaley yaca.
12 Abril de 2014	Pre-producción	Grabación de maquetas de canciones seleccionadas

## 6. Capítulo primero

### 6.1. Gitanos, un pueblo por descubrir y conocer.

#### 6.1.1. ¿Gitanos?

Recordando el día que tuvimos el primer encuentro con gitanos, fue una mañana difusa y apresurada. Recibimos la llamada para impartir un taller musical en el barrio Alquería de Bogotá. Pero por la premura del tiempo y la evidente desorganización por parte de los encargados del proyecto, no tuvimos más que una corta conversación a modo de planeación de clase. Yendo rumbo al lugar pactado, nos dijeron: 'Los gitanos ya casi llegan y son unos quince, entre niños y jóvenes.

La primera impresión ante ese hecho sorprendente fue la pregunta: ¿Gitanos? ¿Acaso es una broma? Se derrumbaron los planes de clase y posibles ejercicios de diagnóstico que pudiéramos realizar. Conoceríamos personas que para el imaginario de esta ciudad, son lejanas en el tiempo y el espacio.

Al llegar al lugar una sensación de nervios y curiosidad nos embargaba. Arribaron una a una, personas de rasgos extraños, mujeres de vestidos largos y coloridos, niños y niñas de alta estatura y ojos muy expresivos. Hablaban una lengua extraña entre ellos, se les notaba la alegría y transparencia en sus miradas, muy ávidos de saber qué podrían aprender, qué instrumentos tocar, qué cosa nuevas descubrir. Entre las mujeres que venían a acompañar a los niños y niñas, había una muy buena cantante y otros jóvenes muy interesados en seguirle los pasos. Por

nuestra parte, el deseo de saber más acerca de ellos se incrementó. Quisimos lograr un trabajo honesto con esa comunidad que se asomaba en nuestro horizonte de vida.

Dándose por terminado el proyecto que favoreció este grato encuentro con los gitanos, tuvimos la buenaventura de ser invitados por los gitanos directamente, para tocar con ellos y realizar un trabajo más extenso con sus niños y jóvenes. Para eso trazamos una ruta que nos llevó a este proyecto de grado. Conocimos de primera mano su forma de vida y de ver el mundo, pero también su forma de ocultarse y de hacerse inapresable por parte de los no gitanos. Ya nos lo diría la misma Lupe<sup>8</sup> en nuestras conversaciones, después de convivir unos meses con ellos. *“(…) Ustedes nos conocen, saben cómo vivimos, cómo hablamos, cómo comemos, cómo cantamos y cómo bailamos, pero no crean ustedes que yo les voy a entregar toda la información (...), ni a ninguno.”*(Lupe, 2013, anexo AG003, min 46:06). Evidentemente no será ajeno a misterios y cabos sueltos todo intento por conocerlos profundamente, pues para lograrlo se ha de ser un gitano de sangre, herencia y experiencia de vida.

Cualquier estudio o investigación, incluido el presente documento, estará inacabado, o apenas será una pincelada de la verdad profunda y arcana del pueblo gitano. Sin embargo nos aventuramos a hacerlo como una oportunidad inigualable de conocer y al mismo tiempo aportar nuestros conocimientos, ya que como antes habíamos dicho, para eso fuimos convocados al seno de *kumpanya*.

---

<sup>8</sup>Lupe Cristo es una de las gitanas mayores de la ‘kumpanya’ (familia gitana) del barrio Nueva Marsella, además de ser una de las líderes de la organización Unión Romaní Colombia. Para este documento fue una de las referentes más importantes a la hora de hacer contacto con la comunidad, ya que los primeros encuentros se hicieron en su casa.

### 6.1.2. ¿Música gitana?

La primera venda que se nos quitó de nuestro imaginario, fue que la única música gitana es el flamenco español, y que los gitanos viene de España, tal y como Ruby Demetrio<sup>9</sup> dice con vehemencia cuando la gente los quiere asociar con ese país: *“hemos tocado canciones flamencas, pero nuestra cultura en realidad no es flamenca, nosotros no tenemos nada que ver con España.”*(Demetrio, 2014, anexo AG005, min 10: 09) Sino que son realmente ciudadanos del mundo, o más poéticamente dicho: ciudadanos de los caminos. *“(…) Mi abuelo era Griego, pero vivió toda su vida en Rusia, y tocaba mucho el acordeón, ellos bailaban y tocaban en la plaza roja”* (Ibíd.) complementa Ruby con tono nostálgico.

En esos primeros encuentros con esta comunidad, en que fuimos supuestamente a enseñarles, terminamos realmente aprendiendo mucho de ellos y con ellos. Ruby Demetrio cantó sus canciones en su lengua<sup>10</sup> gitana, mientras se acompañaba con una guitarra y esa música nos hacía recorrer muchos caminos y países, nos llevaba a Rusia y a Grecia, nos citaba los patrones del bolero con progresiones armónicas asimétricas. Cambios de ritmo y de *tempo*, *accelerandos* y melodías de otras épocas. Es de notar que esa sensación la experimentan la mayoría de personas cuando se encuentran con gitanos reales. *“¿La canción que acaban de interpretar es una polca griega?”* Preguntan a Ruby en dichos encuentros a lo que ella responde orgullosamente: *“es música tradicional Gitana,*

---

<sup>9</sup>Sandra Ruby Demetrio, Cantante gitana y líder fundadora de la organización Unión y de la fundación iló romanó. Es una de las protagonistas importantes en el desarrollo de esta monografía.

<sup>10</sup> La lengua propia de los gitanos es el Romanés. Y sus ocho variantes y mezclas con las lenguas vernáculas.

*es una polca gitana” (Conversación entre Upegui y Demetrio, 2014, Anexo AG007, min 28:36).*

A simple vista uno podría creer que es música folklórica de algún país europeo o asiático, pero el hecho de que estén en su lengua y las historias que se cuentan sean el tesoro más claro de su oralidad, hace que sean tan propias que nadie tendría el derecho de reclamar como suyo un solo compás de esta música que se revitaliza en las manos, la voz y el corazón de cada gitano, que se apodera de ella un momento y luego la deja libre. Nos lo sustenta Lupe cuando dice a viva voz, en conversaciones con una visitante en su casa: *“Las canciones gitanas son historias, todas las canciones gitanas son historias sobre la vida de nosotros.”*(Lupe, 2013 anexo AG021, min 1:40)

Para llegar a la comprensión más profunda de su música hace falta emprender un viaje por los intentos heroicos de quienes osaron reconstruir la historia del pueblo gitano y compararlo con lo aprendido en el encuentro actual con los gitanos.

## ***7. Los gitanos y su tránsito por la historia, un breve acercamiento.***

### ***7.1. Aclaraciones iniciales.***

Hablar del origen del pueblo gitano es un tema que se debe tomar con mucho cuidado y sigilo, ya que no ha sido resuelto todavía y a medida que pasa el tiempo se va haciendo más densa la nube que cubre lo verídico en estos asuntos. No

obstante, y aunque existan hipótesis que la comunidad científica ha tenido a bien recibir y han sido reconocidas por los gitanos de algunas regiones *“Muchos de los trabajos no son más que castillos de naipes que no resisten un análisis profundo. La mayoría (...) se reducen a meras hipótesis. Esto no es óbice para que se haya llegado a un cierto grado de consenso (...)”* (Unión Romaní, 2014). No cabe duda que los intentos por dilucidar este misterio son trabajos muy serios, pero la misma informalidad y habilidad para ocultarse que ha caracterizado al pueblo gitano hace que queden muchos cabos sueltos, que le dan un toque mitológico a cada intento hipotético. El presente capítulo no intentará de ningún modo develar tal misterio, sin embargo sí se hará referencia a ciertos pasajes históricos que darán una tenue luz a la comprensión de la razón misma de los gitanos y su música, basándonos en su habilidad para leer la comunidad mayoritaria y al mismo tiempo su habilidad para hacerse invisibles a ellos, ya sea por el misterio de su esencia o por el choque cultural que provoca su estilo de vida subversivo.

Para lograr tal fin, iniciaremos con el origen mismo del sustantivo “Gitano” que es una prueba de ello.

## ***7.2. No se llamaron a sí mismos “gitanos”.***

Los gitanos se autodenominan “rom” tal y como se escucha claramente en sus canciones, como por ejemplo el “Jelem Jelem” que es el himno internacional

gitano<sup>11</sup>, que en el coro se oye un profundo lamento y llamado: “¡loy! Romane ¡loy!Chavale”<sup>12</sup>. Pero por mucho tiempo se creía que provenían de Egipto y hasta los mismos gitanos asumieron esa conjetura para poder aprovecharse de esta condición, pues les daba prestigio y más acreditación para el oficio de la lectura de la mano y sus negocios. La ‘población mayoritaria’<sup>13</sup> no sabía de dónde provenían esos pueblos itinerantes y por eso, al creer que provenían de Egipto los empezaron a llamar así.

*“The term Gypsy, with cognates including Gitan (French), Gitano (Spanish), Yiftos (Greek), and Gjuptsi (Macedonian), is usually an outsider’s term, with strongly negative connotations, which derive from the false belief that these people’s ancestors came from Egypt. Roma distinguish themselves by names describing region, occupation, religion and dialect. Roma has become an unifying term in the 1990s, as political consciousness is mobilized through unions, political parties, conferences, and congresses.” (Rice, Porter, Goertzen 2000)<sup>14</sup>*

---

<sup>11</sup>El 8 de Abril de 1971, En una reunión de los líderes gitanos del mundo realizada en Londres, uno de los puntos a los que se llegó a estar en consenso fue el establecer este himno como propio de todos los gitanos.

<sup>12</sup>“¡ay!Gitanos, ¡ay! Ustedes” traducción hecho por Ruby Demetrio.

<sup>13</sup> También llamados “Gadyé” (Ga’zé) y hace referencia a los residentes no-gitanos de las ciudades o regiones por donde los gitanos iban de paso o, en el caso actual, se establecen.

<sup>14</sup>El término Gitano, con sus traducciones afines como Gitan (Francés), gipsy (Inglés), Yiftos (Griego), y Gjuptsi (Macedonio), es generalmente un término extraño, con fuertes connotaciones negativas derivadas de la falsa creencia de que los ancestros de estas personas vinieron de Egipto. Los Rom se distinguen a sí mismos con nombres describiendo región, ocupación, religión y dialecto. ‘Rom’ se ha convertido en un término unificador en los 90s, gracias a que la conciencia política se movilizó a través de uniones, partidos políticos, conferencias y congresos” (Rice, Porter, Goertzen 2000) Traducción por Juan Carlos Prada Goyeneche.

Los gitanos seguían la corriente ante esas categorizaciones, dejaban que los ajenos a su etnia inventaran cosas que ellos luego no dudaban en tomar como aditivo al misterio que de por sí ya tenían; Los gitanos le ponían más magia con sus historias sobre maldiciones, como aquella que hablaba de que *“su pueblo había sido maldecido por ser obligado a fabricar los clavos con los que crucificaron a Cristo”* (Rao, 1984 citado en Peeters 2004, p. 21) O aquella otra historia en la que se hacen pasar por los descendientes de Caín tras haber sido maldecidos por Dios por matar a Abel y que por eso quedaría maldito aquel que llegase a hacerles daño. Esto también lo supieron aprovechar muchas veces para migrar libremente, protegiéndose de las leyes que empezaban a regir en su contra, como es el caso de España, donde hay registro de grupos de no más de doscientos que *“capitaneados por un conde o duque (...)decían proceder de ‘Egipto Menor’ (...)”* (SÁNCHEZ ORTEGA, 1994 citado en APARICIO 2006 p. 145) y que llegaron con documentaciones falsas que les daba cierta inmunidad y libertad para trasladarse de un lado a otro, como se expresa también en un artículo redactado por gitanos de España<sup>15</sup>:

*Los primeros romá<sup>16</sup> que llegan a Europa deambulan de país en país relatando las más extraordinarias y misteriosas historias sobre su origen. Los habitantes de los países a los que llegan les escuchan embelesados, pero*

---

<sup>15</sup> Los gitanos Caló residentes en España son hijos de una historia llena de persecuciones y que tras una fuerte resistencia han ganado reconocimiento civil por parte del gobierno, aunque han tenido que sacrificar gran parte de sus tradiciones, incluyendo su leguaje, el cual ha cedido terreno frente al castellano y el catalán. Pero muy a pesar de las ganancias, la marca xenofóbica todavía los persigue. Por eso buscan su reconocimiento por todos los medios como en este caso, en que por medio de una ONG Unión Romaní España y página Web reconstruyen su historia y hacen uso de la memoria para hacerse sentir diferentes en un mundo que tiende a la homogenización. (Nota de los autores)

<sup>16</sup> Como se autodenominan los Gitanos, o sea ROM que viene de su lengua tradicional.

*cuando desaparece la magia por lo desconocido los empiezan a ver como invasores, cuando no como vagabundos, delincuentes o ateos. A partir de ahí, la historia de los romá está sembrada de persecuciones, castigos e incomprensión. (Unión Romaní 2014)*

### **7.3. Se devela un poco el misterio de su origen.**

Por otra parte, estas creencias acerca de su procedencia se caen tras investigaciones lingüísticas<sup>17</sup> que enlazan la lengua de los gitanos con el norte de la India, por lo que la mayoría de investigaciones de vuelcan hacia allá. Ya Ruby Demetrio lo confirma en una de las conversaciones en las que pone en evidencia el conocimiento general de los gitanos acerca de esta pequeña beta de verdad:

“Cardozo<sup>18</sup>: Los gitanos siempre han sido de la India.

---

<sup>17</sup>*El origen indio de los dialectos gitanos, descubierto antes de 1780 por dos alemanes, Grellmann y Rüdiger, y por el inglés Jacob Bryant, fue sólidamente demostrado por el gran lingüista Pott en 1844, aún antes de que el griego Papati hubiese revelado al público el más puro de los dialectos hablados por los chinnyané de Turquía (1870). Sus estudios fueron incorporados a la gran investigación dirigida en la siguiente década por el eslavista vienés Miklosich mientras John Beames, autor de una gramática comparativa de las lenguas indoarias, relacionaba en la medida de lo posible el gitano de Europa con sus congéneres. Desde entonces un conocimiento más serio de las lenguas asiáticas ha permitido a John Sampson completar el cuadro en su ensayo clásico sobre el dialecto de Gales, lo que convierte dicho dialecto en una de las lenguas indias más profundamente estudiadas. (Rloch, 1962, 13). (Texto citado en Caballero 2001 p,68)*

<sup>18</sup> Cardozo Alfonso. (Gadyé o no-gitano) Abogado sobreviviente de la avalancha de Armero que lidera la ONG PRONÁ (por la reconstrucción de Armero) que a su vez apoya varias fundaciones, entre ellas, la fundación ‘Iló Romanó’ creada por Ruby Demetrio. Cardozo vivió varios años en Rusia y en las conversaciones relacionadas en los anexos, cuenta su experiencia con el pueblo gitano residente en Rusia y el interés por apoyar, como agente externo, la población gitana de Nueva Marsella.

Demetrio: Sí. De la india del norte.

Cardozo: La primera etapa de los gitanos que llegaron allá (Europa) fue en Hungría.

Demetrio: en Rumania y la República Checa, todo lo que es el corazón de Europa.” (Conversaciones, Bogotá, Anexo AG012 Min. 02:32, 2013)

En la misma conversación Demetrio habla de Ana, una gitana de Polonia, que recorrió hace unos años Los montes del Punjab “*y todos esos lugares por donde los gitanos habitaron, y que al llegar a una tienda (...) no sabía cómo pedir agua, entonces habló en gitano (romanés) y le dieron agua.*” Llegando a la conclusión de que “en la India entienden el Romanes pero perfecto” (Demetrio, 2014, Anexo AG012, min 12:03). Razón por la cual ellos pudieron comprobar por experiencia propia la relación tan estrecha con el idioma de esa región de donde se sospecha es su génesis geográfico. Sospechas que gracias a los científicos e investigadores lingüistas dan un breve descanso a la comunidad académica. Aunque no es más que otro paso hacia el querer saber más de este pueblo, que no solo quedaron al desnudo en ese momento, sino que la historia nos mostraría otro aspecto que sus contemporáneos *gadyé* no le pudieron arrebatar: su tesoro en custodia, su lenguaje y la tenacidad con la que defendieron su cultura, resistiendo a los más duros ataques.

## **7.4. Persecuciones**

El misterio que los envolvía hasta cierto momento de la historia se ve empañado por la mala fama de la que fueron víctimas ya que no era el único pueblo itinerante que existía, se habla incluso que para esa época, alrededor del año mil, era muy común encontrar pueblos nómadas recorriendo Europa y Asia, haciendo negocios y espectáculos circenses, pueblos que con los gitanos seguramente tuvieron cierto tipo de relación, incluso los maleantes se hacían pasar por gitanos para hacer sus fechorías. Tal y como se describe en el siguiente fragmento:

*Lejos de mejorar la situación, durante el siglo XVII, como vamos a ver, empeora. Los numerosos pícaros y malhechores que durante este siglo vagaban por los distintos territorios del reino, tenían a bien unirse a los gitanos para así confundirse con ellos y pasar desapercibidos de la justicia. Es más, muchos de estos delincuentes, para tal fin, adoptaron costumbres y formas de vida propias de los gitanos. Esta situación provocó la falsa correspondencia que va a comenzar a darse durante este período, entre gitano y delincuente o salteador. (Aparicio 2006 p.148)*

Estas persecuciones en su historia fue hasta hace pocos años, el común denominador de su paso por los caminos europeos y más tarde el 'Nuevo Mundo' recién descubierto, ya que sus rasgos físicos, su forma de vestir y de actuar era muy escandalosa para la población mayoritaria.

La presencia gitana despertaba fuertes reacciones de rechazo por parte de los regímenes políticos de la mayoría de los países Cristianos, que veía en ellos una

amenaza constante, ya sea por su estilo de vida foránea e ingobernable, casi salvaje, o por el idioma de tan difícil comprensión, que más parecía una abominación a sus creencias. No obstante, también hubo lugar a la doble moral en varias regiones y épocas, como más claramente lo expresa Cardozo en uno de sus relatos con relación a sus viajes y contacto directo con gitanos residentes en Rusia:

*“ (...) Los gitanos siempre trajeron lo que era la tecnología. A lo que hoy llamamos la artesanía en esa época era la tecnología. Entonces ¿qué manejaban los gitanos?: el hierro, el cobre, el aluminio, manejaban conocimientos en agronomía, y en veterinaria. (...) Había una cosa en Grecia muy particular que era: ‘Tu alimento es tu medicina, tú medicina es tu alimento’<sup>19</sup>, entonces con ese cuento, si ellos manejaban la agronomía y manejaban la veterinaria, entonces si usted se enfermaba le daban el tratamiento como si usted fuera un caballo, de una vez lo atendían. (...) Los gitanos eran como los científicos de la época. (...) Lo que pasa es que cuando los gitanos llegan a Inglaterra, desarrollan a Inglaterra, porque antes de la llegada de los gitanos, los Ingleses no conocían el hierro ni nada de eso, cuando llegan es que se implementa, los maestros de eso fueron los gitanos.”(Cardozo 2014, Anexo, AG012, Min 1:10)*

---

<sup>19</sup> “Hipócrates de Cos 460 - 380 A.C. Médico de la Grecia Antigua. Se le conoce como el padre de la medicina moderna. Nació en Cos, pequeña isla en el Mar Egeo y vivió en Grecia. Estudió medicina en el templo de los Asclepiades (de Asclepio, dios mitológico de la medicina).” (Rescatado de internet el 9 de Junio de 2014: <http://enciclopedia.us.es/index.php/Hipócrates>)

Y aunque se hicieron más hábiles para aprender el idioma de los lugares donde habitaban, disimulando su idioma y sus costumbres frente a los 'gadzé', y a pesar de que su mano de obra era apetecida, además de los conocimientos técnicos que manejaban y que para la época eran bastante avanzados, como el manejo del acero y el cobre en utensilios y grandes edificaciones, conocimientos en veterinaria y crianza de caballos, sin menospreciar las artes circenses y la música, de la cual daremos profundidad en capítulos posteriores a este. Nunca fue suficiente. Para la población mayoritaria era una amenaza tener que tratar de igual a igual con gente desconocida y 'mañosa'. Intentaron difuminarlos, callar su idioma y sus costumbres, por lo que fueron víctimas de todo tipo de expulsiones y deportaciones, cayendo en cuanta ley fuera promulgada. Un ejemplo de esto, las pragmáticas de España, que sentaron las raíces de un sentimiento xenofóbico que aun persiste hasta nuestros días.

*Con Felipe III (1598-1621), la situación de los gitanos, como hemos señalado anteriormente, se va a hacer más difícil aún. Se les va a obligar a vivir en ciudades de más de mil vecinos (bajo pena de muerte, si no lo hicieran), como se recoge en la pragmática de 1619: '...y que los que quisieren quedar sea avecindándose en ciudades, villas y lugares destos nuestros Reinos, de mil vecinos arriba y que no puedan usar el traje, nombre y lengua de gitanos y gitanas, sino pues no lo son de nación, quede perpetuamente este nombre y uso confundido y olvidado. Y otrosí mandamos que por ningún caso puedan tratar en compras ni en ventas de ganados ni mayores ni menores, lo cual*

*guarden y cumplan so la misma pena...'* (SÁNCHEZ ORTEGA, 1994 citado en Aparicio 2006 pp. 148 - 149).

## **7.5. Manifiesto ante el mundo.**

Su historia continuó en ese ir y venir de viajes y persecuciones, y los gitanos aprendieron a resistir y sobrevivir así, pero la copa se rebosó tras la segunda guerra mundial, cuando judíos y gitanos fueron el blanco de la más terrible situación en que la dignidad humana fue pisoteada hasta el fondo. Citaremos aquí un listado, enumerado por años, de hechos que dan cuenta del escarnio al que fueron sometidos los gitanos como por hacernos una idea:

*1930: Se recomienda que los gitanos sean esterilizados.*

*1933: Los nazis introducen una ley para regular la esterilización de los gitanos y los alemanes de piel oscura.*

*1934: En los campos de Dachau, Dieselstrasse o Sachsenhausen, comienza la selección de gitanos para su esterilización con inyecciones o castración.*

*1938: Entre el 12 y el 18 de Junio tiene lugar la "semana de limpieza gitana". Centenares de gitanos son detenidos y encarcelados en Alemania y Austria.*

*1940: Primera matanza en masa del Holocausto Gitano. En enero, 250 niños gitanos son utilizados como conejillos de indias para experimentar con cristales de Zyklon-B, en el campo de concentración de Buchenwald, y que luego serán utilizados en las cámaras de gas de Auschwitz.*

*1944: El 1 de Agosto fueron gaseados 4.000 gitanos e incinerados en Auschwitz. Se conoce como "la noche de los gitanos "Zigeunernacht".*

*1945: Al final de la Guerra, se calcula que fueron aniquilados entre el 70 y el 80% de los gitanos.*

*1950: El Gobierno alemán hace una de sus primeras declaraciones en las que señala que “no debe nada al pueblo gitano en materia de indemnización por crímenes de guerra”.*

*Murieron más de medio millón de gitanos en los campos de exterminio nazis.(Aparicio 2006, p.157)*

En este momento del relato cabría apenas un minuto de silencio, pero solo un minuto como conmemoración a tan cruel afrenta, un minuto solamente porque este pueblo gitano no pudo callar más, se reveló ante el mundo y se hizo sentir como un pueblo que exige reconocimiento y respeto, como una nación trashumante cuyo territorio está más allá de los límites terrestres y los poderes gubernamentales de la comunidad mayoritaria. Esto se evidenció cuando *el “8 de Abril de 1971 se celebrara en Londres un encuentro que reunió a gran parte de los líderes gitanos”(Ibíd. p157)*del mundo para acordar y compartir puntos importantes de su raza. Se acordó por ejemplo *“que el día 8 de Abril se considerara como ‘Día Mundial del Pueblo Gitano’, (...)se definió la bandera del Pueblo Gitano y se declaró el ‘Jelem Jelem’ como himno mundial del pueblo gitano”(Ibíd.).*

Este fue un momento histórico de mucha trascendencia porque dado el cambio en el mundo y las consecuencias dejadas por la guerra, era necesario este tránsito del tratar de pasar desapercibidos al de buscar conocimiento y reconocimiento ante la población mayoritaria como un grupo cultural minoritario no gubernamental y así buscar que los dejen vivir y seguir en la búsqueda de su libertad y fortalecimiento de su identidad.



Imagen: Bandera internacional gitana.

Tomado del archivo personal de Ruby Demetrio

## **7.6. Camino hacia la construcción de una identidad para mostrar.**

*"Nosotros nunca hemos usufructuado nada de los recuerdos de la muerte, del holocausto, somos un pueblo indefenso, sin ánimos de volcarnos al pasado para obtener recompensas a costa de nuestro dolor. No tenemos héroes reconocidos, ni odios heredados. Nuestra paz no se habla, se siente y se vive como amor a la vida. No nos ven pero en nuestro cielo mil estrellas alumbran. Somos un espíritu errante al que basta el cielo y la tierra para caminar; no nos apropiamos del fulgor de una estrella ni del viento que mueve las hojas. No tenemos reglas, respetamos los acuerdos  
(Poema de Dalila Gómez,  
Publicado en el diario El espectador  
el 8 de abril de 2013)*

Difícil tarea les queda a los gitanos, el afrontar los obstáculos que se encuentran en cada paso y aunque han sabido librar las batallas tomando para sí las experiencias que los han ayudado a ser más fuertes cada día, conocer y saber transmitir su identidad cultural a las nuevas generaciones será su castillo de resistencia frente al bombardeo constante de los medios de comunicación modernos.

*(...) Lamentablemente la discriminación siempre ha existido, y siempre existirá, tenemos la mala fama de ser revoltosos, mugrientos y ladrones. (...) Yo siempre aclaro este punto. Todos somos gitanos, eso no se niega. Pero tenemos distintos linajes, distintas razas de gitanos. Hay unos que tienen las costumbres muy arraigadas, otros no tanto, entonces según sus costumbres es su comportamiento.*

*(...) Y digo yo, la falta de oportunidades de trabajo, de estudio, hacen que los gitanos se comporten así. (...) por no saber leer, ni escribir los gitanos no tienen trabajo. (Demetrio 2013 Anexo AG005, Min. 3:34)*

Y no solo la mala fama y la discriminación son obstáculos de la modernidad, entre otras cosas está la globalización que es una amenaza creciente y tentadora para las minorías culturales que tienden a dejarse llevar por la homogenización a merced del capitalismo o yendo al otro extremo la comercialización de la diversidad cultural con fines lucrativos, como es el caso de los programas 'reality show' con temáticas gitanas de canales estadounidenses de gran influencia como TLC de "Discovery Channel" en los que se ridiculiza y caricaturiza esta cultura, confundiendo de una manera irresponsable su imagen ante el mundo.

Afortunadamente y paralelo a todo lo relatado hasta ahora en este documento hay unos resultados positivos o mejor dicho un terreno ganado a nivel musical y es de lo que se pueden ufanar esta cultura. Por lo pronto haremos un acercamiento a la población gitana que llegó a Colombia específicamente al Barrio Marsella en Bogotá.

## **8. Capítulo segundo: Gitanos en Bogotá, Barrio Nueva Marsella.**

En una constante diáspora los gitanos van de un lado a otro, como las semillas de un gran árbol que en su ADN llevan escrita la historia misma de la humanidad. Llegan a Colombia en varias etapas desde los viajes de Colón, las expulsiones en la colonia, viajes aislados y cuando huyen de la segunda guerra mundial. A Bogotá arriban, según nos cuenta Lupe “ Primero (...) a Bosa, antes (...) en Madrid Cundinamarca. ” (Lupe, 2013, Anexo, AG017) La razón principal por lo que llegaron a Colombia, en esta última gran migración huyendo de Hitler y la marcada xenofobia europea, es la acogida cordial al migrante extranjero que hay en la Colombia moderna.

Dadas las circunstancias que plantea una sociedad que blinda cada vez más las fronteras de sus países, los gitanos buscan asentarse, seducidos tal vez por la tranquilidad y estabilidad; sin perder su esencia nómada que también tomaría otro rumbo en los últimos años. Ruby Demetrio lo expresa de una forma más coloquial en las conversaciones: *“los gitanos que vivimos aquí casi no viajamos, porque*

*pues primero, ya estamos más asentados, y la otra es que ya no hay los medios para movilizarse, si van a viajar es por negocios, de paseo no.” (Demetrio 2014, anexo AG002, min 12:40)* En las pasadas generaciones, los abuelos y bisabuelos que vivieron la temible época de persecución, habitaban en carpas tal y como había sido su tradición, que entre otras cosas, era una ventaja, pues se les facilitaba el escapar en cualquier momento sin dejar huella alguna. La generación siguiente, que son los padres de los adultos mayores actuales, de las ‘*kumpanyas*’ de Colombia, disfrutaron en gran medida las bondades del nomadismo; Lupe nos cuenta que en su juventud utilizaban las carpas para viajar constantemente desarrollando actividades como la lectura de la mano, comerciando artesanías, y mostrando su música; también nos cuenta que en las ciudades colombianas que visitaban en la época de nomadismo eran bien recibidos. *”Era bueno cuando nosotros llegábamos a los pueblos (...), todo el mundo salía a vernos. A veces llegaba uno así tarde, acampábamos, no había tiendas para comprar nada, la gente nos traía comida, nos traían esperma para alumbrar.”* (Lupe, 2013, anexo AG020)

Los abuelos y padres de la actual generación, con edades que oscilan entre los 65 y 80 años de edad son los protagonistas de la transición del nomadismo al asentamiento (como lo llaman ellos). Ellos eran jóvenes e infantes cuando viajaron, junto a sus padres extranjeros, por las ciudades colombianas en busca de un territorio, en busca de casas propias de ladrillo, en busca de trabajo, en busca de una nueva vida que les diera la paz que no encontraron en Europa y Asia. Buscaban esto porque el mundo ya no estaba para sentirse seguros en sus carpas. “¿En carpas?, ¡yo nací en carpas! (...) nací, viví en carpas, y me crié en carpas, ya

tenía yo veintisiete años o veinticinco cuando empezamos a dejar las carpas. Mis hijos no nacieron en carpas, las dejamos por problemas de seguridad. (Íbid). En este nuevo recorrido, los gitanos habitaron varios barrios de Bogotá, estuvieron en la localidades de Bosa, en el barrio Fontibón<sup>20</sup> donde vivieron por muchos años, “En Fontibón nosotros vivimos mucho, ahora hay un cementerio grande donde nosotros teníamos las casas.” (Lupe 2013, anéxo AG020, min. 06:22)

En el Barrio Nueva Marsella de la localidad de Kennedy llevan viviendo alrededor de 30 años. Con mucho esfuerzo y trabajo compran sus viviendas para habitar este barrio, donde hoy en día es muy usual encontrarles y confundirles con extranjeros, con mucha razón por cierto, aunque ya la mayoría de ellos son de nacionalidad colombiana. “(...) *Es que nosotros viajamos, regresamos, no estamos constantemente aquí, pero ahora que estamos en esta casa, tenemos 27 años de estar aquí*” (Lupe, 2013, Anexo AG020, minuto 04:02).

La localidad de Kennedy es una de las más grandes de la ciudad capital (Bogotá) y limita al norte con la localidad de Fontibón por medio del río Fucha y la calle 13; al sur con las localidades de Bosa Y Tunjuelito, por medio de la autopista sur, el río Tunjuelo, y la avenida calle 40 sur, al oriente con la localidad de Puente Aranda por medio de la avenida 68, y al occidente con el municipio de Mosquera. (Alcaldía mayor de Bogotá, 2009 pg. 5)

---

<sup>20</sup> Las localidades de Bosa y Fontibón fueron hasta 1954, municipios independientes de Bogotá pero luego se unieron a la ciudad capital.

Fue sencillo para los gitanos encontrar la localidad de Kennedy pues limitaba con lugares donde habitaban como Bosa y Fontibón; el barrio nueva Marsella es un punto estratégico para esta población ya que se encuentra muy cerca al pulmón de la industria de Bogotá, (la zona industrial de la localidad de Puente Aranda) y eso impulsa sus negocios como es el comercio, la fabricación y la reparación de automóviles y grúas de carga.

En el barrio Nueva Marsella uno se puede encontrar en la calle con personas de rasgos característicos y poco comunes, no solo físicamente sino también en su forma de hablar y de vestir. Las mujeres de vestidos largos y siempre caminando acompañadas de sus hijos o familiares, y caballeros reunidos en una esquina o frente a sus casas hablando, a viva voz y en romanés (su idioma propio), de un negocio, al compás del humo de un cigarro. Quienes los conocen se acercan a las mujeres mayores en los momentos adecuados para que les lean la mano, las cartas o el tabaco, *Ciencia* que han estudiado por años y que transmiten de generación en generación. También pueden acercarse a que le instalen una cocina como lo haría Isaac Cristo un joven de 16 años que mide casi dos metros de altura, o a proponer una venta o negocio. Esta es la comunidad de Gitanos que convive desde hace unos años en este sector también habla el español y aunque no van a la escuela son muy diestros en el oficio al que se dedican.

Consideran dentro de sus costumbres que a los catorce años es la edad para tratar como adulto a un gitano por tanto puede casarse a esa edad y enfrentarse a un trabajo. Se les guarda mucho respeto a los mayores ya que en ellos reside la última palabra en lo que tiene que ver con decisiones que afecten toda la comunidad.

### **8.1. Sobre la forma en que viven, se definen en Clanes y los oficios que desarrollan para subsistir.**

Gran parte de la población habitante del Barrio Nueva Marsella son gitanos de los clanes Rusos, y *bolochop*, un grupo numeroso de familias gitanas habitan en casas propias, y un grupo mínimo de familias habitan en casas arrendadas por la comunidad, todos los gitanos son una sola familia sin tener en cuenta la diferencia de clanes y por lo tanto buscan una estabilidad común.

Los gitanos de ascendencia rusa son los artistas de la población pero más puntualmente los músicos de la comunidad. *“Los gitanos Rusos tocan, cantan, o bailan, la música la llevamos en la sangre (tradición)”* (Demetrio, 2014, Anexo, AG009 min. 11:53), *“En cambio nosotros (gitanos Rusos) desde los tres años ya tocamos, guitarra, batería, flauta, acordeón, así no nos haya enseñado nadie, los de mi raza somos muy abiertos pa’ la música”* (Demetrio 2014, anexo, AG008)

Ruby Demetrio nos cuenta su experiencia personal, comenta que los abuelos y los viejos músicos de la comunidad del clan Ruso, es decir su familia, intentaron motivarla para que fuera cantante, ella en ocasiones no prestó mayor interés sin embargo hoy en día canta y rescata las músicas autóctonas de su comunidad para hacer sonreír y bailar en las pachive<sup>21</sup> a toda su comunidad. *“Yo escuchaba a mis abuelos, a los adultos cantar, pero nunca me aprendí las canciones, no le tomé interés, ahora es que me pesa.”*(Demetrio 2014, anexo AG010, minuto 00:23)

---

<sup>21</sup> Pachive: Esta palabra hace referencia a fiesta o reunión gitana.

En la comunidad encontramos una baja cifra de músicos, que ahora conscientes del tesoro histórico de sus músicas pretenden difundirlas enseñando los conocimientos que guardan en lo más profundo de su alma, e invocando sonidos ancestrales con las herramientas que tengan a la mano. En el clan Ruso también encontramos bailarines, pues la música tiene como fin dejar un legado oral y que su historia quede en las memorias y corazones de las nuevas generaciones. *“Aquí los únicos bailarines que tengo son Jesús e Isaac que son mis primos, porque los chinos son de mi raza y ellos aprendieron a bailar, y porque son gitanos, ellos bailan.”*(Demetrio 2014, anexo, AG008 min.09:00). Por otra parte los gitanos bolochoop no son músicos: *“Los bolochoop son más cerrados en ese sentido, no son tan artistas, es que no son artistas, ellos se dedican a otros oficios, a la música no.”* (Demetrio 2014, anexo AG008, minuto 09:17) ellos se dedican a comerciar mercancía de toda clase traída de la frontera con Venezuela, por este motivo gran número de personas de este clan constantemente viajan de Cúcuta a Bogotá y viceversa. En Cúcuta hay *“(…)muchos gitanos, 500 o 600 más que en Bogotá, allá es donde más hay por ser la frontera entre Venezuela y Colombia.”* (Demetrio 2014, Anexo AG001, min. 01:09)

Comercializan tecnología, ropa, zapatos entre otros muchos artículos. Por este motivo cuando hay crisis política entre Colombia y Venezuela y cierran la frontera las familias gitanas que habitan en el barrio Nueva Marsella se ven afectadas. *“Cerraron la Frontera (con Venezuela) no llegó mi sobrino, no pudo salir.”* (Lupe 2014, anexo AG019, min 11:50)

Otro grupo de gitanos bolochoop trabaja con la industria del acero inoxidable, es en este punto donde entendemos por qué están cerca de la zona industrial de

Bogotá; justamente allí es donde tienen unas pequeñas bodegas en donde trabajan en la fabricación de cocinas integrales que posteriormente instalan en los hogares de los gadyé. También es muy común verlos comerciar con carros de segunda mano, ollas de acero martillado (para hacer paella), que fabrican artesanalmente y que entre ellos compran y venden, y artesanías en aluminio que igualmente revenden. Sin embargo nos cuenta Lupe en conversaciones amenas en su casa, que el cobre que manipulaban las pasadas generaciones de bolochop creando joyas y artesanías ya no lo trabajan actualmente pues se les ha hecho poco rentable. “Nosotros compramos, vendemos, hacemos lo que se pueda, el cobre no lo trabajamos porque es muy difícil (actualmente). ” (Lupe 2014, anexo AG020, min. 06:58).

## ***8.2. Sobre la creación de ONG como estrategia de trabajo, de circulación y de preservación cultural.***

### **8.2.1. Conformación de la ONG Unión Romaní.**

Pro-rom es una organización gitana muy fortalecida en Colombia y su movimiento cultural y de gestión en Bogotá es muy grande; han publicado documentos y realizado presentaciones memorables como el concierto de música y danza gitana en el emblemático Teatro Jorge Eliecer Gaitán con gran afluencia de público, han trabajado en conjunto con el gobierno distrital en proyectos y concertaciones que los han beneficiado mucho. Los gitanos de nueva Marsella hasta hace poco pertenecían a Pro-rom, pero por diferencias administrativas tuvieron un cisma de

difícil reparación y que no profundizaremos en este texto. Por esta razón las falencias musicales son evidentes puesto que la mayoría de músicos se quedaron en Pro-rom. Ruby Demetrio y los hijos de Lupe son quienes cargan la responsabilidad de mantener ese legado en las generaciones venideras en su kumpanya, lejos de Pro-rom.

Bajo esta premisa y teniendo en cuenta que " Bogotá es la única ciudad medio influyente, y que tiene programas y políticas públicas. " (Upegui<sup>22</sup>, 2014 anexo AG007), y que Colombia es un país que protege los grupos étnicos con políticas públicas concibiéndolos como riqueza cultural de nuestros territorios, Lupe Ivanof rescata la fundación Unión Romaní de una crisis económica y jurídica; para poder establecer convenios con los entes estatales. Creemos importante hablar sobre esta fundación pues gran parte de los oficios que desarrollan las personas del pueblo (músicos, pintores, escultores, artesanos, comerciantes y personas que trabajan con la industria) son ejecutados dentro del marco de los proyectos de la misma (citamos algunos ejemplos de proyectos, pero no todos). En ese orden de ideas si los oficios no son ejecutados en el marco de los proyectos, son desarrollados independientemente por cada familia de gitanos. Es difícil encontrar a un gitano trabajando para una empresa común y si lo hacen prefieren no decir que son gitanos para evitar largas conversaciones tratando de defender su

---

<sup>22</sup>Visita de amigos Alfonso Cardozo y María Helena Upegui (Abogados) a Ruby Demetrio y su madre Marta.

honestidad por causa de los imaginarios errados de la población mayoritaria en que relacionan al gitano con un delincuente.

*“(...) Esta organización lleva mucho tiempo, pero la persona que la tenía la dejó empeñada, porque no la pusieron al día (deudas), y a nosotros nos tocó... A mí no me daban otra organización sino la Unión romaní que porque era la de los gitanos, entonces en todo lo que anduvimos resultó un señor que necesitaba ayuda, votos para el congreso, y ¿de dónde es usted? Pregunté, y me responde, - Yo soy el jefe de la DIAN; lo trajimos a la casa, vino con unos ediles, con mucha gente. Entonces el señor le dijo a Luz Stella: ¿Cuánto deben ustedes? Nosotros de una vez buscamos los documentos que teníamos, para mostrarle el presupuesto. Pasaron seis meses, no se sabe de donde salieron los votos, pero el señor está en el senado, a los ocho días después de la postulación de cargo nos llega un correo diciendo: pase su formulario en blanco, entonces pasamos el formulario en cero y nos quitamos esa deuda de encima. ” (Lupe 2013, anexo AG003).*

Esta fundación es eje dinamizador de las actividades que los gitanos desarrollan en su diario vivir, pues es una ventana que muestra la forma de contribuir con un desarrollo territorial de la localidad y por supuesto de la ciudad donde habitan, además una estrategia para acceder a los recursos económicos que por derecho constitucional les pertenece con los cuales fortalecen su resistencia por preservar las tradiciones autóctonas.

Por este motivo la comunidad se reúne en torno a proyectos que licita la fundación en donde cada persona aporta sus conocimientos en el desarrollo de

una tarea específica; entre los proyectos que ha ejecutado Unión Romaní para el desarrollo de la población rom encontramos censos y reconocimiento de la población gitana a nivel nacional, “ *Lupe fue a Cúcuta para arreglar otro proyecto que tienen con el Consejo Nacional De la Judicatura.* ” (Demetrio 2013, Anexo AG001, Min 00:41) “*hay que ir a Bucaramanga, cinco departamentos de la costa, ir a Popayán, a Cali (a censar gitanos), entregar el proyecto, hacer danza música, y una muestra gastronómica.* ” (Lupe 2013, anexo AG003 Min. 27:55), Los proyectos de reconocimiento individual de los integrantes de la población son necesarios e importantes pues en el dialogo con los adultos mayores encontramos bases de la tradición de esta cultura, que mezclándolo con los aportes de las nuevas generaciones causan un efecto de innovación , es por esta razón que a menudo ejecutan proyectos que pretenden visibilizar las historias de vida de los más viejos para que sean transmitidas a los más jóvenes que necesitan conocimiento y motivación de peso para preservar su cultura. He aquí una forma de transmisión de los conocimientos ancestrales y una de las formas como se educan los gitanos, hablando. Lupe nos cuenta cómo ejecutan este proyecto, donde también se evidencia la relación que tienen con los “gayhé”, en un intento de diálogo permanente y valoración del intercambio cultural, “Mañana viene otra vez (estudiante de periodismo) va a llegar temprano, faltan como que tres entrevistas, ella nos las va a pasar todas en un C.D o no sé cómo nos la va a pasar. ” (Lupe 2013, Anexo AG018, min. 01:41).

Anualmente participan en otro proyecto de circulación como es la feria gitana en el marco del festival de las etnias desarrollado en la localidad de Kennedy junto a comunidades afrodescendientes e indígenas. El año pasado, en el 2013, la feria

se realizó en el parqueadero del Parque Mundo Aventura en compañía de la población L.G.B.T. En las ferias gitanas se muestra el desarrollo anual de la población, sus investigaciones en cuanto a historias de vida, músicas, gastronomía, danza y es expuesto al público gayhé. *“Vamos a tener feria aquí a los últimos de Mayo, a final de mes. Aquí estamos con la alcaldía de Kennedy, estamos pidiendo un permiso aquí en mundo aventura, la idea es conseguir ese lugar, o si no en la plazoleta del Ley.”* (Lupe 2013, anexo AG021, minuto 00:12).

Este tipo de proyectos fomenta y fortalece los diálogos interculturales por medio del arteya que se organiza en conjunto con comunidades diferentes a las rom, de esta forma los gitanos rompen la barrera de la invisibilidad. Hoy en día los gitanos hacen parte de lo común de la localidad de Kennedy y los llaman a participar en otros eventos culturales, tal y como nos dice Ruby Demetrio a modo de ejemplo: *“Miren que me tocó grabar una canción para el D.P.S. (el Departamento de prosperidad social), con diversas personas de diversos grupos étnicos, gitanos, afros, indígenas, discapacitados”* (Demetrio 2013, anexo AG014, minuto del 03:35).

La Unión Romaní es vital para el desarrollo económico del pueblo gitano de nueva Marsella (promoción de sus oficios), y para la preservación cultural de los mismos, fue gracias a esta fundación y a el apoyo de la alcaldía menor de Kennedy que pudimos conocerlos, y ahora en un diálogo de saberes estamos tratando temas de vida teniendo como excusa la música.

### **8.3. Debilidades y fortalezas de su modo de vivir las tradiciones gitanas.**

#### **8.3.1. Gitanos y el cristianismo**

Uno de las estrategias más fuertes de resistencia por parte de los gitanos fue la de adaptarse a las formas de religiosidad de la población mayoritaria siendo el catolicismo y el cristianismo las más comunes. En el caso de Colombia el porcentaje de adhesión a iglesias cristianas no-católicas tiene un mayor porcentaje sin profundizar en lo sucedido en los demás países latinoamericanos como lo sugiere Ruby en uno de nuestros encuentros: *“En todos los países donde tenemos familia, tienen iglesias gitanas cristianas, aquí en Colombia era que no había, pero Dios quiso que la formáramos, que la levantáramos, y desde hace veinte años se ha mantenido.”* (Demetrio 2013, anexo AG005, min. 01:04).

Dicha adhesión ha traído valores favorables para la comunidad como es la de tener un punto de encuentro de la Kumpanya y además de celebrar la fe, también comparten y solidifican sus relaciones entre gitanos. Otro punto importante es que fortalecen el lenguaje ya que los cultos se hacen en romanés, incluyendo las canciones que son compuestas originalmente en español pero son traducidas a su lenguaje. Toda la comunidad está atenta en familia, niños, jóvenes y adultos. Hemos visto que estos espacios han sido de crecimiento musical por la periodicidad con que se ensaya y se realizan los encuentros. Los gitanos buscan adaptar los repertorios a la forma en que tradicionalmente han hecho música aunque las temáticas son puramente cristianas.

Pero no todo es positivo en este tipo de adhesiones, ya que en ese terreno que limita con el inevitable sincretismo, las tensiones con los misioneros puristas han hecho que los gitanos cedan demasiado, renunciando poco a poco sus propias tradiciones: *“¿Sabes que ha pasado también? Que el cristianismo (Dios me perdone por lo que voy a decir) bueno por el cristianismo la gente dejó muchas tradiciones atrás”*(Demetrio 2013,anexo AG008 min. 06:08). Y elementos tan vitales como la danza han ido decayendo. Sin embargo, como se dice popularmente, “la Sangre llama” y los años de historia salen avante como quien se impulsa hacia arriba cuando siente ahogarse en un río: *“los chinos de Pro-rom me decían: no podemos bailar porque es pecado. ¿Cuál pecado? ¡les dije!. Vaya dígale usted a un indígena: no baile su danza, vuélvase cristiano pero no baile su danza.”* (Demetrio 2013 anexo AG008, minuto 12:13). Por esta razón, aun cuando se fortalece el interés por aprender a tocar un instrumento para el servicio de su iglesia, las músicas autóctonas van perdiendo acogida porque no son funcionales, o sea no hay espacios para hacerlas vivas, salvo las muestras culturales organizadas por la Secretaría de Cultura y Unión Romaní, siendo el pago de honorarios la motivación principal.

### 8.3.2. Identidad y resistencia.

“Ya no tenemos una identidad cultural, mire ya hasta como nos vestimos.”  
Ruby Demetrio

Ahora bien la comunidad rom del barrio Nueva Marsella representado en los adultos de la comunidad y los hijos mayores de los adultos de la comunidad trata de preservar tradiciones milenarias; algunas mujeres de la comunidad practican la lectura de la mano que, además de ser un conocimiento tradicional también es una forma de hallar el sustento; para la población mayoritaria es una práctica exótica que fácilmente se puede confundir con brujería y espiritismo, pero los gitanos dicen practicar con la concepción del bien para las personas, y como forma de ayudar. La lectura de la mano es una forma de enseñar a las personas dentro de la comunidad, se preserva y se practica, *“Imagínese que mi mamá le leyó la mano al profesor Salomón, el que sale por televisión. Él llegó a una feria, a la de las colonias y dijo: ¡ay! yo quiero que me lea la mano... después fuimos por allá al consultorio de él en Teusaquillo y llegaban viejas bien estiradas y cobra 450 mil la consulta el ladrón ese, (...) Él le pagó a mi mamá 300 mil por un talismán. (Demetrio 2014, anexo AG002, min. 08:16). Dentro de las ciencias ocultas también se conservan los conjuros a talismanes, o a semillas de la suerte “¿saben cuánto cobro por mi semilla? 100 ,200 y 500 mil pesos. A ustedes no les cobro eso porque quedan en la ruina. Ustedes cuando hagan harta platica vienen y me buscan y les doy una semilla para que los acompañe y les de suerte...El misterio está en que la compren para que sientan que les valió algo” (Ibíd.)*

Una de las raíces más fuertes que hace que el pueblo gitano se sostenga es el lenguaje romanés. Ellos son conscientes de esto y es por este motivo que los padres y madres gitanas actuales enseñan como lengua materna el romanés por eso es tan importante que los nuevos matrimonios sean en lo posible entre gitanos, ya que los matrimonios con no-gitanos truncarían la transmisión de conocimientos esenciales de la cultura gitana, como el lenguaje.

El español es su segunda lengua, además que tienen que adaptarse al medio donde habitan y es necesario hablarlo. Hoy en día están escribiendo el romanés haciendo uso de los fonemas del español y algunos signos de la fonética internacional, sin embargo esta escritura es interna porque no es oficial para todos los gitanos del mundo ya que los fonemas cambian según sea la segunda lengua. Por ejemplo, los gitanos rusos usan los caracteres y fonemas de la escritura Rusa. En esta Kumpanya del Barrio nueva Marsella se están haciendo traducciones del español al romanés, hacen recopilaciones de historias autóctonas y las pasan al español rompiendo de algún modo el paradigma de la no-escritura: “vamos a hacer un proyecto con Bienestar Familiar, Lengua propia (nombre del proyecto) y va dirigido a los niños, se va a crear una escuela en donde se va a preservar el lenguaje romanés y se va a incentivar a la escritura del mismo. ” (Lupe 2013 anexo AG019, minuto 03:38)

Las manifestaciones artísticas también se han transformado, el reto de la comunidad es indagar sobre sus músicas, las danzas, la pintura y la escultura tradicional. Tenemos que decir que las tradiciones musicales no se han perdido del todo, hay gitanos que entonan melodías para recordar sus vivencias

tradicionales, justamente Ruby Demetrio quiere recopilar todas estas músicas para preservarlas y volver a bailar en las *pachive*.

## 9. Capítulo tercero: Música gitana hecha por gitanos

### 9.1. *Realidad gitana y su visión de la música.*

Cuando uno se acerca por primera vez a una comunidad gitana y tiene el maravilloso regalo de ser partícipe de sus vidas y aportar los pocos conocimientos adquiridos; se parte de la ilusión y de una romántica idea de hallar personas de otra época, que brega a no dejar permear excesivamente por las costumbres de la población mayoritaria. Uno imagina que son seres extraños que buscan aislarse de todo lo que, uno supone, atentaría contra sus misteriosas tradiciones; y que para sobrevivir se vieron obligados a vivir entre nosotros los no-gitanos, y a escuchar música “peligrosa” como el reggaetón, el rock o el pop. Pero al leer detenidamente la historia, conocerlos personalmente, estar en sus casas y observarlos en su vida real, se caen todas esas telarañas mentales.

Los gitanos siempre han sido virtuosos en el cultivo de músicas no-gitanas según el lugar donde estén, incluso han llegado a niveles de interpretación de calidad más alta que los músicos nativos como nos cuenta el capítulo de música gitana de “*The Garland Encyclopedia of World Music*”:

*“(...) for more than five hundred years, Roma in eastern Europe have been professional musicians, playing for non-Rom peasants for remuneration in taverns and at weddings baptisms, circumcisions, fairs, village dances, and other events. This professional niche, primarily for male instrumentalists, requires Roma to know and creatively interact with local repertoires. A nomadic lyfestile, often enforced upon Roma through harassment and prejudice, gave them opportunities to enlarge their repertoires and become multimusical and multilingual<sup>23</sup>.”(Rice, Porter, Goertzen 2000)*

Definitivamente es una verdad que sus raíces y tradiciones están muy presentes en sus vidas y que diariamente son cuidadosos en el cultivo de su acervo cultural y ya que han descubierto que esa diferencia está empezando a generar interés por parte de la población mayoritaria contemporánea, se están esmerando en tener qué mostrar y no sólo eso, ya pueden manifestar con orgullo (aunque todavía con cautela) su ser gitano.

En las primeras reuniones cuando acordamos ofrecer un espacio de clases de guitarra con gitanos jóvenes ellos preferían aprender los acordes de una canción pop rock que una gitana. Nosotros intentábamos evadir el tema para acercarlos más a sus propias músicas hasta que comprendimos: los gitanos saben quiénes son. Y a diferencia de lo que creíamos inicialmente sí tienen una apropiación de su

---

<sup>23</sup>(...) por más de quinientos años, los gitanos en Europa del Este han sido músicos profesionales, presentándose ante campesinos no-gitanos con remuneración en tabernas y en matrimonios, bautizos, circuncisiones, ferias, bailes de pueblo y otros eventos. Este nicho de mercado profesional, principalmente para instrumentistas varones, requería que los gitanos conocieran e interactuarán creativamente con los repertorios locales. Un estilo de vida nómada, frecuentemente forzado por el acoso y los prejuicios contra los gitanos, les permitió agrandar sus repertorios y ser multimusicales y multilingües. Traducción: Andrés Rozo.

ser gitano y por eso no temen acercarse a la cultura mayoritaria y aprender sus músicas. La prueba de que saben mantener el límite de su idiosincrasia es la manera que se expresan entre ellos, en su propia lengua romanés, y la forma aparentemente tímida y observadora que adquieren cuando están entre no-gitanos.

*“(...) el acordeón siempre lo tocaban, para bailar en las fiestas gitanas.*

*(...) Era el abuelo de Shiro, el tatarabuelo de Sandra, después con la época llegó los tíos de Shiro, y hermanos, hicieron conjunto Vallenato. (...) pero también tocaban piano. (...) en Venezuela bailaban muchos Colombianos, tocaban en el órgano música gitana para bailar.” (Martha Cristo 2013, anexo AG010, min 06:34)*

Escuchar a Lupe hablando de música, para poner un ejemplo, ilumina bastante el camino para comprender que no hay problemas graves en lo que se refiere a sus músicas, sino que para acercarse a su cosmovisión hay que ir sin prejuicios que tergiversen la cercanía con la que viven entre la población mayoritaria. Para ilustrar mejor la idea citaremos parte de una conversación, a propósito de la visita de Solange<sup>24</sup> a la casa de Lupe, donde quedó en evidencia los supuestos con los que se llega por primera vez donde un gitano y cómo se derrumban los juicios ilusorios:

*“A nosotros los gitanos nos gusta la música gitana , para arrullar a niños, pa’ cuando estamos contentos, o pa’ cuando estamos tristes, porque las*

---

<sup>24</sup> Solange González Hernández, Lic. Música de la Universidad Pedagógica Nal., se encontraba por ese entonces culminando su monografía sobre cartografías sonoras y músicas infantiles gitanas. Como parte de nuestro proyecto le facilitamos un encuentro con Lupe para enriquecer su investigación.

*canciones son un todo, música alegre pa' bailar, pa' cuando estamos en una 'pachive'o en una reunión, y ahora nos gusta la música cristiana y se están traduciendo todo al gitano. (...) En mi juventud se escuchaban mucho los boleros antiguos, como palmeras, ojos negros, esas canciones ya no se escuchan...- (habla en romanés, preguntándole a su hijo mayor Yórgulo sobre las músicas que escuchaba en su niñez.) ahora, las rancheras que eran de Jorge Negrete ya nadie las escucha, bueno, las canciones de Pedro Infante (...) es que ya no hay discos de él. Tangos a nadie le gusta los tangos y cuando uno dice que le gustan los tangos se ríen de uno. Sí habrán personas viejas que le gustan los tangos, aquí en Bogotá habían muchos lugares para bailar tango. (...) Bueno, lo de las rancheras uno iba por la calle y escuchaba en los negocitos, en los negocios las rancheras, se escuchaba a Jorge Negrete, Javier Solís, ahora las canciones de hace un año, eran las canciones de Vicente, y como les gusta el traguito pues les gusta las canciones de Vicente, ahora como ya no toman (refiriéndose a los gitanos) nadie escucha esas músicas, nosotros escuchamos canciones de baile (gitanas) las que Leandro se sabe.” (Lupe 2013, anexo AG004b)*

En conversaciones con Solange posteriores a este encuentro, hablamos de que al preguntarle a la gitana a cerca de qué música escuchaba en su juventud esperábamos por respuesta títulos de música extranjera, de los Balcanes, Grecia o Rusia. Pero en cambio le oímos nombres de cantantes populares, que aunque oriundos de México, son muy cercanos a la cultura mayoritaria colombiana. En

conclusión los gitanos no son seres ajenos a la cultura en la que están inmersos sino que saben aprovechar y disfrutar, sin dejar que se desdibuje su identidad, los frutos culturales de los no-gitanos.

## ***9.2. Los gitanos y su relación con la educación no-gitana:***

No obstante, los gitanos son recelosos con quienes intentan imponerles un régimen u horario, ya que sus intereses económicos están por encima de todo. Aunque los niños están yendo a una escuela cercana en la que tienen convenio, muy pocos terminan sus estudios básicos porque al llegar a los 14 años prefieren empezar, los hombres, a trabajar para poder acceder al matrimonio y las mujeres conseguir un buen marido para no tener que trabajar y tener sus hijos. Todo esto hace que, por ejemplo, una clase de guitarra a una hora fija, cada semana, no se pueda realizar con éxito; se podrán tener por mucho dos clases y luego no saber más de los esporádicos estudiantes. Lo mismo un ensayo puede ser frustrado por trabajo o una reunión para fumarse unos cigarrillos en una esquina del barrio, mientras se come algo tras una larga jornada laboral.

Una anécdota que vale la pena citar en este momento, fue cuando tuvimos un ensayo y lo dirigió uno de nosotros. La exigencia por parte quien dirigía el ensayo era muy rigurosa y uno a uno se fueron yendo los gitanos a la cocina a buscar algo de comer hasta que el director de ese ensayo se fue algo mal humorado. La frase que murmuró un gitano fue: "A nosotros los gitanos no nos manda nadie, si se va a poner bravo por eso es para que vaya conociendo los gitanos". Sin

embargo fue un caso aislado ya que la metodología de los ensayos, comprendimos, debía ser más laxa, y al ritmo de trabajo que proponían los gitanos.

### ***9.3. Experiencias en composición desde la improvisación y visita de Gitanos peregrinos.***

Nuestra experiencia en composición fue de alguna manera, el incentivo con el que inspiramos el respeto de los músicos gitanos que estaban empezando a formarse en el tiempo en que realizamos el presente proyecto. Se admiraban mucho con las canciones propias que teníamos, además de la básica aptitud para la improvisación de melodías. Porque cabe aclarar en este punto, que lo que más aprendimos de ellos fue la destreza de improvisar con más velocidad, ya que esa es una de las características principales en el virtuosismo musical gitano, además de la interpretación sentida y la fuerza de las melodías. Reunirse a tocar guitarra e improvisar sobre una progresión cualquiera, en la sala de la casa de Lupe y con la presencia de niños que con el tiempo se iban uniendo a la aventura de puntear o acompañar una melodía fue sin duda una experiencia simple para nosotros los no-gitanos pero significativa para los gitanos pues es en esencia la forma como han aprendido todos sus ancestros. Pero hay que resaltar que los gitanos se reúnen a tocar solo con quien merece respeto y admiración. Por eso, aparte de nosotros y nuestras bondades compositivas, también había visitas esporádicas de gitanos adelantados en la música que no dudaban en demostrar y poner al servicio sus conocimientos a los demás gitanos habitantes de Nueva Marsella que a su lado iban aprendiendo nuevas melodías. Como en el caso de las canción '*Nastiu*

*viStraula*<sup>25</sup> Que fue compartida y enseñada por un gitano proveniente de Ecuador quien compartió un tiempo con la *Kumpanya* de Nueva Marsella y además cantó un tiempo en la iglesia donde acostumbran reunirse celebrar la fe que aprendieron.

Del mismo modo ocurrió con otra canción, que tras una visita de una gitana llamada Ana, polaca de nacimiento pero residente en Rumanía, le dio como ofrenda, un disco grabado por ella misma, con canciones nuevas gitanas en las cuales estaba incluida “O sukar rom kai kelelas”<sup>26</sup> que Ruby decidió incluir en su repertorio. “(...) *Es que vino una gitana Polaca hace como unas dos semanas, estuvo acá conmigo.*” (Demetrio 2013, anexo AG012, min. 03:33). Y ha sido así desde siempre, los gitanos hacen visitas a sus familiares en diferentes países y no dudan en compartir las músicas propias o aprendidas de otros gitanos, como también le pasó a Marta Cristo: “(...) *esa canción me la regaló a mí un gitano que la grabó cuando estuve en Buenos Aires. (...) Él era de Mar del Plata, de una raza de gitanos que les dicen los Grekos.*” (Martha Cristo 2013, anexo AG009, min 12:26). Así quedó evidenciado un aspecto importante de esta monografía, ya que la relación con gitanos de otras *kumpanyas* revitaliza el arraigo a sus costumbres y renueva sus músicas.

---

<sup>25</sup> Nastiu ViStraula, Audio Anexo MG003

<sup>26</sup> O Sukar rom kai kelelas, Audio Anexo MG006

#### **9.4. Taller de composición de textos para canciones**

Un día encontramos a las gitanas en casa de Lupe y expresaron su deseo por tener canciones nuevas. Propusimos entonces, realizar un taller de composición que inició con una sesión de creación de textos para canciones. La experiencia dio como resultado dos textos terminados. En vista de que los métodos tradicionales de creación literaria no eran muy aptos para realizar este objetivo, fue necesario articular la actividad a sus labores manuales y de costura haciendo todo el taller desde la conversación.

La conversación-taller inició con la pregunta: ¿Qué significa la música para la comunidad gitana? A lo que inmediatamente surgieron respuestas que expresaban la claridad de un pensar colectivo. *“...la música significa mucho para nosotros, con la música podemos expresar nuestras alegrías, nuestras tristezas, las historias de nuestros antepasados (...), los sufrimientos, las guerras que tuvieron que enfrentar. A los gitanos nos gusta mucho la música y el baile.*(Gabriela Gómez 2014, anexo AG022, min 00:56).

Normalmente un gitano no habla tan abiertamente de su sentir verdadero, pues intenta como es su costumbre, fantasear y confundir. Pero este espacio se prestó para ese encuentro con el corazón íntimo del gitano, en la voz de sus mujeres, quienes demostraron creatividad y entrega a esta actividad. También dijeron verdades magníficas acerca de su arte y música como la siguiente: *“Es una forma también de diferenciarnos con los particulares, porque tenemos nuestra propia danza y nuestra propia música en nuestro idioma, la música es diferente porque*

*nuestras costumbres son diferentes.”* (Sofía Cristo 2014, anexo AG022, min 01:30) *“Nuestra propia música en nuestro idioma”(ibíd.)* Cabe resaltar esa frase ya que expresa lo que enorgullece el ser del gitano, su esencia misma, su alma y vida en el lugar de la lengua. Y es que su música es suya porque expresa sus costumbres, pero lo más importante: en su propio idioma. Razón por la cuál se apoya nuestra sentencia, que la música gitana es gitana no porque sea un género como lo es el pop, el folklore, el rock, el country, el blues, sino porque es tocado y cantado por gitanos, en su lengua y vivencia. Lo demás debería llamarse, si no es gitano quien interpreta esa música, “Al estilo gitano” o en inglés “like Gypsy”.

La actividad se siguió desarrollando y pasamos a los temas que normalmente se tratan en las letras de las canciones y nombraron varias haciendo un evidente análisis grosso modo, del estado de las canciones conocidas por ellas.

*“(…) hay canciones que hablan sobre la pedida de mano entre gitanos, sobre las monedas que tienen que pagar para comprar a la esposa. (…) también hay una canción sobre una mujer que era muy pobre, ella vendía flores, ella tenía a la mamá y al papá enfermos, entonces a ella le tocaba vender sus flores para comprar medicinas, la historia cuenta que hay veces lloraba porque empezaba a llover, en medio de la lluvia le tocaba vender las flores, habían personas que no se las compraban. (Gabriela Gómez 2014, anexo AG022, min 04:50).*

Llegado este punto, pusimos la idea en la conversación, que los gitanos que compusieron esas canciones contaron lo que les sucedía en ese momento de la historia. Pero ¿Qué quieren decir los gitanos ahora?, les dijimos. Y esto fue lo que

respondieron las gitanas casi inmediatamente y sin titubeos: “(...) *ahora queremos decir que tenemos un corazón alegre. (...) Pues a mí me gustaría que en una canción quedara que los gitanos son muy alegres, que nos gusta mucho la música y la danza, que nos gusta estar juntos.*” (Lupe Ivanoff 2014, anexo AG022, min 07:05)

También les hicimos saber que se puede utilizar anécdotas reales para hacer la letra de una canción, para lo cuál se recordó una vivencia que una de las gitanas estaba contando cuando llegamos a la casa en esa oportunidad y tomaron muy bien esa idea, además de ser una oportunidad de decir que los gitanos no son ladrones como normalmente se generaliza.

*“(...) más que todo la humillación y la discriminación de las personas que al vernos con faldas nos discriminan, por eso yo le dije a verónica que teníamos que usar pantalón para poder trabajar, ella dijo que ¡no! Que de ninguna manera podemos dejar nuestras costumbres. Ese puede ser el tema de una canción.”* (Sofía Cristo 2014, anexo AG022, min 17:43)

Empezaron a lanzar ideas que Gabriela fue organizando, tomando de alguna manera la coordinación de la actividad. Así surgió la primera letra de canción que inmediatamente fue traducida al romanés por ellas mismas, buscando particularmente palabras en romanés que tuviesen cierto tipo de fuerza y sonoridad.

<p><b>Sam Rom</b></p> <p>Gueliam andó fóro te radis ninguerdiame le crisá chí me cliame</p> <p>hay le gashé dikenas hay pupuínas palalé gadá cay dasas дума romanés.</p> <p>Chi sam Chor sam rom náiname gazda te gazdílame sam sarlé chiricliá cay urián ay chi ashavén.</p>	<p><b>Sam Rom<sup>27</sup></b></p> <p><i>Fuimos a un pueblo a trabajar, los policías no nos dejaron. nos llevaron</i></p> <p><i>la gente nos miraba y murmuraba por nuestra forma de vestir y de hablar.</i></p> <p><i>No somos ladrones somos gitanos no tenemos jefe que nos mande somos como pájaros que vuelan sin parar.</i></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Un momento interesante en esta sesión fue cuando Lupe contó, mientras confeccionaba un vestido con sus propias manos, que las gitanas llegan a su casa

---

<sup>27</sup> Traducción: Gabriela Gómez y Gitanas Nueva Marsella.

a pedirle un vestido, especificándole con qué características lo quieren. Entonces le propusimos que hicieran una canción con esa temática y se fue hilando la letra a medida que se recreaban las escenas citadas por Lupe:

*“ - Sofía Cristo: la canción diría: ¿Lupe cuánta tela quiere, cuántas monedas quieres para hacer mi vestido?.*

*- Gabriela Gómez: o decir ‘Yo quiero un vestido con muchas monedas...’*

*- Sofía Cristo: Yo quiero en mi vestido mucho oro muchas monedas, muchas perlas preciosas.*

*- Sabogal. ¿De qué color quisiera que fuese el vestido?*

*- Sofía Cristo: Rojo, porque la mayoría de vestidos gitanos son rojos.”*

*(Íbid, min. 40:45)*

La letra que surgió también fue traducida inmediatamente por las gitanas con las mismas condiciones que la anterior, con palabras de sonoridad marcada y llamativa. Como si quisieran expresar su poder a través de las palabras.

Así fue terminando el taller-conversación. Lamentablemente no se han dado a esta fecha, las condiciones para que un gitano o varios le pongan música a esas letras, pues aunque ellos nos pidieron que le pusiéramos música nosotros, preferimos que sea una oportunidad de creación para ellos que en algún momento se dará.

<p><b>Thúalia Forbomé.</b></p> <p>Lupe me camau une túalia romané  con but gálvi hay  te anel bajá sucár  ¿sóde pojtán anáu?</p> <p>Me camau te forbosle  te anel loló  solferíno gálbono  hay séleno  hay anel parnó  sar o hiló romanó.</p>	<p><b><i>Thúalia Forbomé. (vestido pintado)</i></b></p> <p><i>Lupe yo quiero un vestido gitano  con muchas monedas  Con piedras preciosas  ¿cuánta tela traigo?</i></p> <p><i>yo quiero que la pintes  de muchos colores  que tenga rojo  que tenga fucsia  que tenga amarillo.  que tenga verde  y el blanco  como el corazón gitano.</i></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### **9.5. Recuperación de canciones ancestrales y autogestión.**

Uno de los escenarios en los que se hizo mucho trabajo de influencia de nuestra parte, fue en la casa de la gitana. En que por medio de conversaciones ellos llegaron a conclusiones muy enriquecedoras para la comunidad, a propósito de la

necesidad de tener nuevas canciones. Ruby Demetrio siempre ha tenido la inquietud por cultivar la música gitana, pero en ocasiones sentía que se estancaba en las mismas canciones. Al iniciar este proyecto parte de su inquietud tuvo respuestas con las visitas de músicos gitanos antes citados en este texto. Pero en su mente había un llamado a recordar, a un retorno al 'cordis', al corazón, al que ella llama, 'iló Diló' a su corazón loco, 'iló romanó' corazón gitano. Y habló de su infancia, cuando escuchaba a su abuelo cantar canciones festivas. En ese momento decide llamar a su madre para que le ayude a recordar. Y surgió una luz en sus ojos, al ver que aún se podía renovar la música de su vida.

*“(...) estas canciones hablan sobre la historia de los gitanos. (...) La canción dice: ‘Deme mamá su pañuelo blanco pa’ amarrarlo en la cabeza porque me está doliendo, yo la pongo a ella frente al espejo y yo la miro, (porque a él le duele la cabeza porque está enamorado), deme mamá su pañuelo pa’ amarrármelo en la cabeza porque se acaba el tiempo, él la pone detrás del espejo y sin embargo detrás del espejo él vuelve y la mira. (...) hay otra que dice: esos otros gitanos me quitaron a mi hija, la llevaron a la plaza, la robaron pa’ poner el té. Mejor dicho, ella está triste porque unos gitanos se llevaron a la hija, ella la dio pa’ casarla a esos gitanos. Es una historia de unos muchachos que la querían mucho, entonces se la llevaban pa’ que bailara, y le compran zapatos. (...) y me sé otra, completica.”*  
*(Martha Cristo 2013, anexo AG009, min 01:57)*

En ese momento se vivió un momento de emoción velada entre alegría y llanto. La señora Martha, cantaba melodías antiguas, chasqueaba sus dedos, hacía palmas

llevando el compás de la música y bailaba, mientras el llanto la dejaba hacerlo. Contaba cada historia con pasión, como si al hacerlo lo volviese a vivir. Ruby Demetrio traducía los cantos al castellano, para que nosotros lo comprendiéramos y complementaba con más historias y explicaciones.

*“(...) esta canción es de un hombre para una mujer, porque dice: él la conoció, se enamoró de ella, y cuando fue al campamento gitano, otros gitanos fueron a pedir la mano de ella, la comprometieron (...) la comprometieron en matrimonio, entonces el enamorado no la pudo agarrar, tomó mucho aguardiente, se apareció el día siguiente en el matrimonio, y él solo le pide a Dios una cosa más en la vida, poder encontrar a Nila y verla una sola vez más.”(Demetrio 2013, anexo AG009, min 07:20)*

Fue muy gratificante ver a Ruby Demetrio encontrar por sí misma, soluciones a la problemática presentada en la comunidad y además proponer grabar profesionalmente el compilado que deseaba hacer. *“Yo no quiero que se pierda la música, semejantes canciones que él cantaba, yo quiero recopilarlas en un disco.” (Demetrio 2013, anexo AG009, min 09:32)* Así mismo recibió el apoyo de su madre diciendo que esa fuerza es la herencia recibida de sus ancestros. *“(...) su abuelito, su tatarabuelo cantaba Kaley Yacá. (...)Yo toda mi vida he bailado, yo le enseñé a mucha gente a bailar. Los gitanos Rusos tocan, cantan, o bailan, la música la llevamos en la sangre.” (Martha Cristo2013, anexo AG009, min 09:32).*

Ruby continuó encontrando respuestas y motivaciones para trabajar con su comunidad y así mismo empezó a fijarse objetivos que ella creía necesarios para revitalizar las músicas de su kumpanya: Volviendo a sus raíces.

*”Por medio de las canciones se contaba una historia, o un cuento, los niños se las aprendían. (...) por eso es que me acuerdo, porque cuando yo era chiquita yo veía eso. (...) yo escuchaba a mis abuelos, a los adultos cantar, pero nunca me aprendí las canciones, no le tomé interés, ahora es que me pesa. (...) Todos nuestros viejos se están muriendo, se está perdiendo el legado cultural de los gitanos<sup>28</sup>. (...) Estas canciones no se han grabado, se pasan por tradición oral. Entonces sería chévere grabarlas.” (Demetrio 2013, anexo AG010, min 00:09)*

Era realmente emocionante estar presente en ese momento de remembranza de estas dos gitanas. Sobre todo la pasión con la que sacaban del pasado las canciones y las hacían actuales otra vez, como si no tuvieran edad, como si fueran los gitanos un corazón de eterno sentir.

*“ (Martha Cristo canta una melodía del folklor gitano).*

*(...) yo estaba chiquita cuando me aprendí esta canción, y no se me olvidó.*

*(...) seguro me la enseñó mi mamá. Que hablaba en varios idiomas. Y su abuela también hablaba en inglés, en ruso, o en colombiano (...) y tenían acordeones*

*(Martha Cristo 2013, anexo AG010, min 06:34)*

---

<sup>28</sup> Refiriéndose exclusivamente a los gitanos de ese sector geográfico. Esa aseveración no afecta las experiencias de otros gitanos en Colombia y el mundo.

Fue entonces cuando Ruby quiso grabar las canciones y nosotros le facilitamos los espacios para hacerlo en un estudio casero, pero con equipos profesionales de propiedad de unos amigos. Sin embargo hacía falta para esta tarea, los recursos económicos y Ruby empezó a gestionarlo por medio de la fundación<sup>29</sup> que a raíz de esta conversación ella decidió matricular legalmente. Se lograron hacer unas maquetas y grabaciones en vivo con algunas canciones que analizaremos a continuación:

### ***9.6. Música gitana hecha por gitanos.***

En la comunidad de gitanos habitantes del barrio nueva Marsella los músicos son pertenecientes al clan de los Rusos, es decir que su ascendencia habitó la región de Rusia. Por esta razón nos encontramos dentro de su repertorio canciones con influencias de la polka rusa.

Su música, fruto de las migraciones realizadas a través de la historia, desembocan en Bogotá Colombia, en donde adoptan influencias de las músicas urbanas como por ejemplo el Ska. Los músicos son también influenciados por el recorrido musical de los abuelos de las familias, por este motivo nos encontramos con canciones influenciadas por el bolero y la balada de los 60's.

La música de esta comunidad de gitanos está dentro del sistema tonal europeo, predomina la tonalidad menor en la mayoría de sus temas y canciones. Aunque

---

<sup>29</sup> La fundación Iló Romanó, fue matriculada por Ruby Demetrio con la asesoría de don Alfonso Cardozo ya citado en este documento. La principal finalidad de esta fundación es promover los valores artísticos y culturales del pueblo gitano. (Nota de los autores)

también nos encontramos con temas en tonalidad Mayor, pero son influencia de la música moderna como ya se dijo.

Las escalas representativas dentro de su folklor son las escalas menor natural, y menor armónica, en ocasiones nos encontramos con cadencias frigias, y sextas napolitanas. Aunque se acostumbra mucho dejar espacios de improvisación donde cada músico demuestra sus habilidades con su instrumento. Haciendo uso de pasajes cromáticos de alto grado de virtuosismo (Interpretación y/o velocidad)

La música gitana es hecha con dos propósitos: dejar un legado oral sobre su historia para la preservación de su cultura y en especial de su lenguaje, y es hecha para danzar. Por este motivo en la estética de la música gitana nos encontramos que los aspectos rítmicos son determinados por las formas coreográficas, es decir el ritmo depende netamente de la necesidad que requiera la danza para cada ocasión, este fenómeno hace que las canciones que son las mismas tengan un nuevo significado en cada una de las interpretaciones, aunque las canciones tienen una forma estándar, las melodías y el ritmo están sujetos a cambios constantes dependiendo de la fiesta o el suceso en donde se reproducen, haciéndose común el uso de *accelerandos* y cambios bruscos de *tempo*.

## **9.7. Análisis de cinco canciones con estructuras representativas del folklor Gitano.**

### **9.7.1. Canción N°1 Kalé yaká:**

#### **Estructura general de la canción:**

Intro   tema A   coro   solo   coro   solo   Intro   Tema   Coda   Fin  
-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----

<p><b>Kalé yaká</b></p> <p>Kalé yaká  Man diliardianma  Chire kalé yaká  Kale sar o angar  Oiy chi ristrautu shei  Oiy chi mekautu.  But droma phirden  Chi arakautu.  Pola late me merau</p> <p>CORO:</p> <p>Bai si bajtali, ai shei bari  Boi si drabarni, sukar lulugi.  Sode manguen romá  Petumari shei  Pala late me merau.</p>	<p><b>Ojos Negros<sup>30</sup></b></p> <p><i>Ojos negros</i>  <i>Que a mi me enloquecen</i>  <i>Tus ojos negros</i>  <i>Como el carbón.</i>  <i>¡oh! No te olvido niña</i>  <i>¡oh! No te puedo dejar.</i>  <i>Muchos caminos andé</i>  <i>No te encontré</i>  <i>Por ella yo muero.</i></p> <p>CORO:</p> <p><i>Ella es una niña con suerte</i>  <i>Ella es una niña virgen</i>  <i>Ella es una buena adivina</i>  <i>Una hermosa flor</i>  <i>Cuanto piden ustedes gitanos</i>  <i>Por su hija yo me muero.</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

---

<sup>30</sup> Traducción: Ruby Demetrio

### Aspectos Melódicos:

Kalé yacá tiene tres partes importantes:

**Intro:** Pretende de manera cadenciosa dar a conocer el tema principal o tema A, con una intención de melodía libre que la guitarra acompaña con arpegios y floreos<sup>31</sup> sutiles, este fenómeno de la introducción produce un acompañamiento de la danza sensual y expresivo.

**Tema A:** Es similar a la melodía introductoria, la característica de este tema es que se canta al *tempo* natural de polka, además se adhieren a la melodía adornos como *rubatos* y elementos de fraseo y respiración que le dan una intensión de desarrollo del tema propio de la interpretación de la cantante.

**Coro:** Esta parte se diferencia de las demás por tener melodías en las que es notorio y sencillo diferenciar pregunta y respuesta. Cabe resaltar que esta parte tiene estructuras melódicas parecidas al tema principal. La cadencia final del coro tiene un carácter conclusivo que puede llevar a la re-exposición del tema A, o al Intro. Volviendo la canción en general un ciclo que se puede danzar por un largo periodo de tiempo. El coro por tener carácter conclusivo da la pauta para dar fin a la canción. Este tema puede tener coda o puede acabar únicamente dándole fin al coro según la ocasión, o el desarrollo de la danza.

### Aspectos rítmicos:

Los aspectos rítmicos son muy dinámicos en este tema, la rítmica va acompañada de partes con agógicas representativas como *ad vivitum*, *accelerando*, *a tempo*, el

---

<sup>31</sup> Se le llama floreo al redoble o variación rítmica hecha, en este caso, con la guitarra y/o percusión.

pulso varía dependiendo de la dinámica dancística y la intención que las bailarinas quieran expresar. Es un tema que tiene muchos altibajos con respecto al tempo y en donde el punto de estabilidad rítmico mayor es el TEMA A. El coro, los solos, las re-exposiciones de los temas están sujetas a cambios constantes de tempo. El ritmo estándar de la canción es La POLKA y con ella las células rítmicas características con un nuevo sentido del lenguaje y un nuevo significado e intención del ritmo creado por la comunidad gitana.

### **Aspectos armónicos:**

Este tema está dentro del sistema tonal y aparentemente tiene una armonía sencilla, Im VIm, V7 dentro de la tonalidad de mi menor. En ocasiones utiliza la cadencia frigia al final de las frases del coro VI, V, Im. Las escalas relacionadas a esta armonía son: la escala menor natural y la escala menor armónica, que son las que se perciben en este tema. La melodía le da un carácter a la armonía visto desde una óptica diferente, se crean entonces acordes agregados que hacen que la canción se torne tensionante, los acordes creados son: con tensión 9, con tensión de 6, suspendidos 4, acordes con 7 menor.

### **9.7.2. Canción N°2 Dui Dui:**

#### **Estructura general de la canción:**

**Intro    tema A    A'    A''    solo    A' x 2    FIN.**  
 -----/-----/-----/-----/-----/-----/-----/

<b>Dui dui dui</b>	<b><i>Dos dos dos :</i></b>
Dui dui dui	<i>Dos dos dos</i>
Dui desuestar ai dui	<i>Dos, dies y seis años</i>
Ande che bas, ande che bas	<i>En tus manos, en tus manos</i>
Te lesla la o man	<i>Esta el tomarla a ella, o a mi</i>
Ai akona boi jojadia	<i>Y ahora ella mintio</i>
Aaa..chi mukau	<i>Yo no se lo permito</i>
Oy me merau	<i>Yo me muero de la rabia</i>
Shau shau shau	<i>Voy voy voy tras el</i>
Shau pala leste shau	<i>Voy tras el , voy tras el</i>
Ay pala leste, pala leste	<i>Voy , voy</i>
Me shau mesbau	<i>Tráemelo que me muero</i>
Antales ke me merau	<i>Tráemelo que me desespero</i>
Antales ke pajubau	<i>Yo me muero de la rabia</i>
Oy me merau	<i>Se mete conmigo esa mujer</i>
Amilpe mande kodia shovli	<i>Se mete con migo</i>
Amilpe mande, amilpe mande	<i>la mentirosa esa</i>
E jojambli	<i>Tráemelo que me muero</i>
Antales ke me merau	<i>Tráemelo que me desespero</i>
Antales ke pajubau	<i>Yo me muero de la rabia.</i>
Oy me merau.	

### **Aspectos melódicos:**

**Dui Dui** tiene una melodía repetitiva que es utilizada de una manera especial en cada una de sus partes.

**Intro:** la melodía es cadenciosa, lenta, la ejecuta la guitarra.

Tema A: es la misma melodía introductoria pero a tempo de danzar, en esta parte la melodía tiene adornos que la hacen más rica dándole una intención diferente, por ende un nuevo tema.

A' y A'': son partes que melódicamente no varían mucho, cambia el texto, la letra implícita en la misma, la intención de interpretación de la melodía sí varía, lo que convierten estas partes a hermanas del tema A.

### **Aspectos rítmicos:**

Polka.

En esta canción el ritmo es el generador de variedad ya que la melodía en cada una de las partes siempre es la misma.

Este tema es netamente para danzar y tiene tres tempos diferentes para la expresión dancística.

- 1- La parte sensual (introducción) con un ritmo cadencioso ad libitum.
- 2- La parte neutra (TEMA) con un tempo movido
- 3- La aceleración (A', A'' Y FIN) que produce tensión y el fin de la canción.

Esta canción no tiene un estado de reposo o conclusión, por el contrario la tensión máxima es la conclusión. (Que se ve expresado en la máxima aceleración del tempo.)

### **Aspectos armónicos:**

Esta dentro el sistema tonal utilizando tres grados fundamentales: En re menor Im, IVm, V creando una estructura de escala menor natural.

### 9.7.3. Canción N° 3 Nastiu vistraula:

Estructura general de la canción:

**Intro    coro    solo    coro x2    solo    coro x2Fin**

-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----/

<b>Nastiu vistraula</b>	<b><i>No puedo olvidarla</i></b>
Me kamaules dale mamo	<i>Yo la amomadremía</i>
Que merau te jojoba me tut	<i>Que me muera si te miento</i>
But chemoja phirdemas	<i>Muchos países caminé</i>
ai sar leste chi araklemas ioy me	<i>Y como el no encontré.</i>
Coro:	Coro:
Ke me kamaules	<i>Que yo lo amo</i>
Nastiu vistraules	<i>No lo puedo olvidar</i>
ai nauma dale	<i>Y no tengo madre</i>
so te kerau.	<i>Nada más que hacer.</i>

### Aspectos melódicos:

En este tema parece ser que la introducción tiene doble función, también es una estrofa. Le llamamos introducción porque es una parte que nunca más se repite perdiendo el carácter de estrofa.

La parte melódica contrastante con la introducción es el coro, que lo repiten las veces que se requiera según la necesidad dancística.

Con el propósito de que el coro no se vuelva monótono se alterna con solos de guitarra, estos solos se basan en la melodía de la parte introductoria, que puede ser la misma, o una improvisación dentro del esquema de esta parte.

### Aspectos rítmicos:

Canción con influencias del ska.

La base rítmica es la del ritmo del ska, no tiene muchos cambios de agógicas, ni de tempo, el ritmo se torna plano con carácter de mantra, este ritmo nos muestra una forma de danzar libre y expresiva, sin una coreografía concreta.

### Aspectos armónicos:

Este tema está dentro del sistema tonal, es uno de los pocos temas que está en tonalidad mayor, (E), por tener influencias de ska maneja ciclos armónicos característicos con este género:

I - iim - V - iim - VI - iim - V7 - I

En este ciclo armónico podemos observar candencias rotas predominantes en esta canción.

#### 9.7.4. Canción N°4 Muji chericha:

Estructura general de la canción:

**Intro    Tema A    Coro    Intro    AI    Coro    FIN**

-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----/

<b>Muji chericha</b>	<b><i>Mi carpita</i></b>
<b>I</b>	<b><i>I</i></b>
Kai meclemla nevioji	<i>Mi carpita</i>
Araklemla purani	<i>Que la deje nuevita</i>
Purani a isa shindi.	<i>La encontré vieja y rota</i>
CORO:	CORO:
Me chi robabas	<i>Yo no lloraba</i>
Me sa but asabas	<i>Yo reía mucho</i>
Akana Debla, naima so kerau.	<i>Ahora Dios mío no sé qué hacer</i>
<b>II</b>	<b><i>II</i></b>
Muji jomli	<i>Mi esposa</i>
Kai meclemla ternioji	<i>La encontré viejita</i>
Araklemla purioji	<i>Viejita y enferma</i>
Purioji ai nasuali	

<p><b>III</b></p> <p>Muje shaoje</p> <p>Kai meclemlle chinge</p> <p>Arachemle sa bare</p> <p>Sa bare ai zirime.</p>	<p><b>III</b></p> <p><i>Mis hijos</i></p> <p><i>Que los deje muy niños</i></p> <p><i>Los encontré</i></p> <p><i>Grandes y harapientos.</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Aspectos melódicos:

En este tema cada una de las partes tiene una melodía característica, esto hace que cada parte se diferencie fácilmente.

La melodía del intro y del tema A son similares, es decir el intro es una exposición del tema A.

El coro es único no tiene relación con las demás partes, lo que lo hace contrastante, y le da a la canción variedad.

### Aspectos rítmicos:

Polka.

Este tema es netamente para que la danza sea la protagonista, por este motivo el tempo de esta canción es relativo según la necesidad del momento.

Se utiliza una base rítmica de polka gitana repetitiva volviendo la estructura de la canción en un ciclo sin fin, el tiempo de duración de la canción es el que se requiera para el momento de cualquier celebración.

### Aspectos Armónicos:

Esta canción está dentro del sistema tonal. (Am)

Utilizando grados característicos de la escala menor natural, menor armónica.

V - i - iv - V/III - III - V- i.

### 9.7.5. Canción Nº 5 Sostar Dukal:

Estructura general de la canción:

**Intro            A            Coro            solo            coro            coda            FIN.**

-----/-----/-----/-----/-----/-----/-----

<b>Sostar Dukal</b>	<b><i>Por qué duele el Amor</i></b>
Suaco riat me chi sabau	<i>No duermo en las noches</i>
Sa pa tute guindoma	<i>Solo en ti pienso</i>
( ay debla)	<i>(ay Dios mío)</i>

Mujo ilo tut kamel	<i>Mi Corazón te ama</i>
Pala tute bo robel	<i>Por ti llora</i>
Sostar kadia tut kamau	<i>Por qué te amo así</i>
Chi aliares so me aliarau	<i>No entiendes lo que yo entiendo</i>
Coro:	<i>Coro:</i>
¿sostar dukal?	<i>¿Por qué duele el amor?</i>
Sostar sa mandar darias	<i>Por qué siempre de mi te alejas</i>
Me tut kamau	<i>Yo a ti e amo</i>
Chiro anau me chi vistrau	<i>Tu nombre no lo olvido</i>
Au pale tu	<i>Regresa tú</i>
Mw tut dautu suaco fialo	<i>Yo a ti te doy lo que sea</i>
Chi shanau, te traiu vi chiro.	<i>No se vivir sin ti.</i>

### Aspectos Melódicos.

Esta canción tiene tres partes fundamentales.

**Intro:** La melodía del intro la interpreta la flauta o el violín, y es una melodía que expone el tema principal, es decir la estrofa que en este caso la denominamos tema A.

**Tema A estrofa:** Esta es la única estrofa, no cambia la melodía ni el texto (la letra) en ningún momento. Esta melodía no está cargada de muchos adornos, es una melodía fácil de entender dentro de su complejidad.

**Coro:** Esta melodía tiene la misma intención que la melodía de la estrofa, poco cargada de adornos pero contundente, lo que produce una fácil comprensión del coro.

#### Aspectos rítmicos:

Esta canción tiene relación con el bolero, en otras palabras está influenciada por el bolero, pero con intenciones diferentes, un ritmo sin modulaciones, sin variaciones, una célula rítmica estándar, el tempo es lento ya que el propósito de la canción es crear un estado de quietud o quizá melancolía.

#### Aspectos Armónicos:

Esta canción se encuentra dentro del sistema tonal, Mi menor.

I, IV, V/III, III, VI, V7, I. (ciclo armónico)

Las escalas utilizadas en esta canción en cada una de las partes son la escala menor natural, y menor armónica. La cadencia de final de frase siempre es perfecta.

#### 9.7.6. Notas generales

La música gitana de esta Kumpanya puede parecer sencilla desde un punto de vista armónico ya que es circular y no hay mucha variedad en cuanto a

modulaciones. Sin embargo hay tonadas que se acercan más al lenguaje modal armónico que le dan un carácter muy similar a las músicas tradicionales de la región Balcánica en la que los gitanos tuvieron protagonismo histórico. No obstante la identidad gitana se percibe más evidente en las melodías ya que su profunda nostalgia o festividad picaresca comparada con las músicas de la región colombiana que hoy habitan, no tienen algún tipo de similitud en su estilo, salvo en el ritmo, ya que los patrones de la polka han sido transmitidos por nuestros colonizadores y han llegado a ser parte importante en las marchas y polcas latinoamericanas. Otra de las características a resaltar es que no hay una organología gitana propia, sino que se caracterizan por apropiarse de los instrumentos de la población mayoritaria en la que están inmersos. O utilizan cuanto se les ocurre, como por ejemplo, los jarrones metálicos para la leche con los que hacen percusión y enriquecen con onomatopeyas de variación rítmica, aunque esta característica es de gitanos de otras regiones del mundo más cercanos a Rumania. Todas las canciones para que sean verdaderamente gitanas se deben cantar en lengua Romanés, de cualquiera de las vertientes o variantes que haya. Si no, simplemente pierden esa condición.

Por otra parte, las canciones hasta aquí analizadas fueron elegidas para iniciar una producción musical que alcanzó a quedar registrado dentro de este proyecto en su etapa preliminar de pre-producción, que comprende la grabación de las guías y maquetas. Aunque la producción musical no estaba dentro de los objetivos de un modo técnico como fin de este proyecto, hacemos mención por ser iniciativa

por parte de Ruby Demetrio quien eligió las canciones y gestionó los recursos económicos desde su fundación “ILÓ ROMANÓ”. Por nuestra parte hicimos un acompañamiento y asesoría en la realización de las maquetas. Lo más importante de esta experiencia fue la iniciativa por parte de Ruby Demetrio y la vehemencia con que supervisaba cada melodía y arreglo para que no se perdiera el estilo y la identidad gitana en cada acorde y sonido, tal y como ella lo recuerda desde su infancia.

## **10. Conclusiones.**

La primera aclaración que queremos hacer, es que el mensaje que se quiso transmitir en esta monografía no es que la música gitana, en general, haya estado en peligro de extinción o que los gitanos en el mundo hayan olvidado cómo transmitir sus músicas. En cambio sí que nosotros, al haber sido testigos de un momento importante en que la comunidad gitana del barrio Nueva Marsella tuvo la sensación de estar perdiendo el timón de sus músicas tradicionales, tuvimos el honor de acompañar sus procesos en un nuevo direccionamiento hacia el reencuentro con sus saberes musicales.

En este acompañamiento tuvimos la certeza de que las estrategias pedagógicas de apropiación de sus músicas estarían vislumbradas dentro de sus tradiciones ancestrales.

Lo primero que hallamos fue que los gitanos son un pueblo que ha transitado un largo camino a través de la historia del mundo, pueblo que data de tiempos tan

antiguos y remotos que podamos imaginar y que se haya podido registrar en algún documento. En ese trasegar han tenido un contacto directo con la evolución de las músicas populares desde la época medieval tardía hasta la época actual moderna. La música gitana, o mejor, la música a la manera gitana, ha sido utilizada también como materia prima y referente de las grandes músicas occidentales de tradición académica, influenciándose mutuamente, y enriqueciendo la paleta sonora de los países que han dejado a su paso, o donde han sido tan bien recibidos que lo mantienen como punto de llegada regular.

En este orden de ideas diríamos que la música gitana es una de las tantas columnas vertebrales de la música universal y prueba de esto es que muchos compositores que estuvieron dentro de la revolución musical como Beethoven, Mozart, Liszt, o Bártok por mencionar algunos, tuvieron un acercamiento significativo, desde la investigación y la pedagógica musical con la cultura gitana. Así mismo, ambas culturas (gitanas y no-gitanas), en esa comunicación alterna a las problemáticas sociales de xenofobia mencionadas en el primer capítulo, escribieron una historia muy poco contada, basada en la tertulia e intercambio informal de saberes que dio como resultado un efecto transformador y refrescante de las músicas académicas y populares del mundo hasta nuestros días.

Lo descubierto hasta aquí, hace que la kumpanya caiga en la cuenta de que uno de los aspectos a fortalecer, es concebir la música como un fenómeno social de encuentro, frente a la problemática generada por la separación con la organización Pro-rom. Entendiéndose como encuentro, el estar atentos y dispuestos al intercambio de saberes con otras Kumpanyas en el mundo y también con músicos

no-gitanos como nuestro caso, aprovechando así, de la mejor manera, las visitas esporádicas de gitanos peregrinos.

Otra alternativa se pudo hallar en los medios tecnológicos como el internet, en los que portales como Youtube y Facebook, servirían como herramientas y recursos contemporáneos para el encuentro y reconocimiento de nuevas canciones para el repertorio de la kumpanya. (ver anexo VG001). De la misma manera, nuestra presencia y metodología, basada en la indagación y uso de grabadora MP3 incentivó en Ruby Demetrio la apropiación de este recurso a la hora de investigar músicas ancestrales en los relatos de los gitanos mayores, quienes no dudaban en transmitirles a ella con alegría y evidente entusiasmo, al estar presenciando un episodio que en otrora era más común (ver que los jóvenes aprendían de los mayores). Dando así la esperanza de un autónomo fortalecimiento y cultivo de sus músicas tradicionales.

Otro espacio de crecimiento fueron los ensayos con los músicos de la kumpanya. (ver anexos VG004 al VG008) donde hubo momentos para compartir las experiencias propias fruto de sus viajes y encuentros con otros gitanos. Recurrir a la memoria, en este caso, se convirtió en otra de sus herramientas, que al hacerse consiente, brinda tonos más enriquecedores en esta polifonía de saberes que empezaban a hallar su cauce. Estas experiencias significativas de vida, entremezcladas con los relatos de los gitanos mayores, hicieron que el conocimiento floreciera en cada uno de estos individuos, pues había una motivación por la novedad hallada en su igual.

Percibimos de esta manera que el mejor espacio para que un gitano se sintiera a gusto para aprender, era en el marco de una fiesta, de una tertulia, o simplemente estando en compañía de varios amigos o compinches mientras conversan sobre el día a día (en un ambiente de euforia y camaradería), lejos de la figura de autoridad de un maestro.

Adentrándonos más hacia su manera de aprender, (que ellos llaman empírica) nos dimos cuenta que su principal recurso es el de la escucha e imitación de ritmos, armonías y melodías, que dependiendo de sus habilidades técnicas adquiridas podían reproducir a su modo, con un instrumento o su propia voz; siendo los músicos con mayor bagaje, un punto de referencia para los demás gitanos con anhelos de conocer nuevos repertorios. En este acercamiento y observación se nivelaban los saberes entre ellos, creándose así lo que el constructivismo llama zonas de desarrollo próximo, que daban pie a un lenguaje musical común que llevó a otra experiencia enriquecedora como es la de la improvisación. Pues se demuestra con ello no solo los conocimientos adquiridos, sino también la posibilidad de expresarse con mayor libertad. Por otro lado, para este tipo de relaciones, la música en vivo tomó un carácter imperativo en las festividades gitanas, ya que es de vital importancia el contacto con los músicos para que los niños de la kumpanya tuvieran un referente que les motivara a mantener este valor cultural.

Para los gitanos es importante un incentivo dada su naturaleza pragmática. No solo el dinero podría serlo en este caso, sino también el placer de tocar frente a la

kumpanya y provocar que todos bailen y aplaudan alegremente, haciendo de la música una celebración. Celebración que se volvió un estandarte al momento de participar de espacios culturales de visibilización junto a otras etnias.

Con esta experiencia vital, damos testimonio de cómo las relaciones socioculturales se pueden establecer, creando canales comunicativos entre diferentes modos de concebir el mundo. Este valor es muy importante, puesto que es una de las metas a las que le apuntan las nuevas políticas de inclusión y desarrollo cultural de Colombia. Es también un ejemplo de cómo un licenciado en música crea un espacio de intervención profesional con una comunidad étnica, basada en una relación de confianza y respeto aprovechando estos canales y relaciones.

La manera en que fue pensado el discurso de este texto apuntó a ser, sin vanas pretensiones, insumo para otras investigaciones, ya que deja muchas inquietudes que podrían ser resueltas o llevadas a una mayor profundidad desde otras disciplinas como la antropología, la sociología, las ciencias de la comunicación. Además de ser un campo para la exploración de nuevas metodologías desarrolladas por un licenciado en música de la Universidad Pedagógica Nacional. Nuestra ganancia personal, inicialmente fue el poner en juego los conocimientos adquiridos en los seminarios interdisciplinarios del programa de licenciatura en música, puesto que nos ayudó a entender que el campo de acción va más allá de las labores de enseñanza regulares, en colegios y academias. Y no solo de enseñanza, sino también de aprendizaje. Ya que la relación que tuvimos con la Kumpanya nos ayudó a desarrollar, en la práctica, destrezas musicales como la

improvisación y la interpretación de sus músicas, teniendo como referencia el sentir la música por encima de la técnica.

Esta investigación, finalmente pretende resaltar la importancia cultural del aprendizaje informal, buscando que la mirada desde la academia a los fenómenos de enseñanza de transmisión tradicional, esté cada vez menos llena de prejuicios y más abierta a observar aquellos valores que hacen del arte, una acción viva y renovadora. Y más bien abonar con su experiencia científica su potenciación cotidiana, que infortunadamente da la sensación de irse perdiendo en la desacreditación de la cual es víctima.

## **11. Anexos**

### ***11.1. Transcripción de audios (resumen de conversaciones)<sup>32</sup>***

#### **11.1.1. AG001**

##### ***11.1.1.1. Ruby Demetrio - habla de gestión (2014):***

00:22: La comunidad gitana se contactó con María Elena Upegui y su esposo Alfonso Cardozo. (Miembros de la fundación PRONA) para realizar el festival de las tradiciones gitanas.

---

<sup>32</sup>Las conversaciones aquí transcritas no están puestas de modo cronológico puesto que hubo un conflicto con los archivos de audio de los que son originales y no quedaron evidentes las fechas. Sin embargo fueron hechas entre el 2012 y 2014 tiempo en el que se desarrolló esta investigación.

00:41: Lupe fue a Cúcuta para arreglar otro proyecto que tienen con el Consejo Nacional De la Judicatura.

01:09: Mayorga: ¿y en Cúcuta hay familia?

- Demetrio: muchos gitanos 500 – 600

- Mayorga: ¿más que en Bogotá?

- Demetrio: Sí, allá es donde más hay.

- Sabogal: por ser la frontera entre Venezuela y Colombia.

- Demetrio: Sí. A ellos les sirve mucho por la frontera con Venezuela. Viven todos allá. (Comercio)

01:59: Él me preguntó (Hablando de Cardozo) ¿tiene músicos buenos? Entonces con Jesús el hijo de Sofía (gitano) le dijimos que sí, y... ¿dos punteros buenos?

- Sabogal: eso sí hay.

- Demetrio: Sí los tenemos, Isaac y Brian.

02:30 lo que me preocupa es que al tipo (Hablando de Cardozo) le interesa mucho que metamos violín... resulta que ayer de casualidad llamé a Mauricio (violinista gadyé) y me dijo que se iba a México y no podía tocar con nosotros (no hay violinistas gitanos en esta comunidad).

07:49: Ruby Demetrio: Nosotros los gitanos empíricamente hacemos las cosas bien bacanas.

15:17 (se propicia una tertulia Sabogal y Mayorga interpretan dos canciones en inspiración a la comunidad gitana.)

20:03 (Ruby Demetrio interpreta una canción en romanés: **dicleame le romá**)

23:07 (Ruby Demetrio entona una melodía de tradición gitana **dui dui**, y la explica y enseña a Sabogal y Mayorga.)

27:27: - Demetrio: este es un hit gitano, es conocido mundialmente. Hasta en 'youtube' hay un video de Justin timberlake pero le pusieron música gitana y él está bailando.

- Mayorga: ¿sabes quién es el compositor de la canción?

- Demetrio: ellos son unos gitanos Rusos muy famosos. Yo tenía toda la música de ellos en casett pero el material se dañó.

- Mayorga: ¿esta música es para fiesta?

- Demetrio: claro sí, a ver la letra dice lo siguiente: no se entiende mucho porque el romanés de ellos lo mezclan con la lengua rusa,

- Sabogal: ¿y aquí lo mezclan con el español?

- Demetrio: sí aquí lo mezclamos con el español.

La canción dice así adaptada al romanés de nuestro clan, es como un juego de palabras: dos dos catorce, quince, tiene la chica, o la otra muchacha, que le quiere robar el novio a ella, yo voy tras él, y por el me muero, no lo voy a dejar, ella es una mentirosa y quiere meterse con migo, pero yo no lo voy a dejar. Eso dice la canción.

Tras él voy, tráelo porque me muero... eso es lo que dice la canción.

33:58: Ruby: ese señor (hablando de Cardozo) no me iba a pagar en lo de la feria, solamente me llevaba para que mostrara mis artesanías y mi mamá leyera la mano.

Nota: Pero al terminar la feria hubo una retribución.

## 11.1.2. AG002

### 11.1.2.1. *Ruby Demetrio - oficios y negocios actuales.*

00:29: Sabogal: (hablándole a Martha, Madre de Demetrio) le toca que comience a dejar a salir a Sandra (Demetrio) sola para los conciertos y las grabaciones que vamos a realizar, yo sé que es difícil para ustedes dejar sola a - Demetrio: o sino que me acompañe ella.

- Martha: yo la dejo pero lo que pasa es que ella no va sin mí... ella se me emputa, me regaña y me grita cuando no voy con ella.

04:23: Martha: ¿tienen plata para hacer un negocito?

- Sabogal: ¿cuál negocito?

- Martha: quería comprar unas ollas de acero que venden bien finas, para llevárselas a una muchacha que me las hubiera comprado.

07:03: Martha: Ustedes cuando hagan harta platica vienen y me buscan y les doy una semilla para que los acompañe y les dé suerte.

El misterio está en que la compren para que sientan que les valió algo.

– Demetrio: los gitanos y sus misterios...

07:44: Martha: ¿saben cuánto cobro por mi semilla? 100 ,200 y 500 mil pesos. A ustedes no les cobro eso porque quedan en la ruina.

08:16: Demetrio: Imagínese que mi mamá mamá le leyó la mano al profesor Salomón<sup>33</sup>, el que sale por televisión, el llevo a una feria, a la de las colonias y dijo (el profesor salomón): ay yo quiero que me lea la mano... después fuimos por allá

---

<sup>33</sup> Famoso astrólogo de la farándula Colombiana.

al consultorio de él en Teusaquillo y llegaban viejas bien estiradas y cobra 450 mil la consulta el ladrón ese,

-Martha: que le llamen la policía al ladrón ese.

- Ruby: él le pago a mi mama 300 mil por un talismán.  
(...)

12:40: Mayorga: ¿y ustedes no han pensado en irse de aquí?

- Demetrio: los gitanos que vivimos aquí casi no viajamos porque pues primero ya estamos más asentados, y la otra es que ya no hay los medios para movilizarse, si van a viajar es por negocios, de paseo no. La semana pasada llegó un familiar de Argentina pero se fueron a san Andrés, luego pasaron aquí a saludarnos.

- Sabogal: ¿tienen familia en argentina?

- Ruby: (entre risas) medio buenos aires es familia mía<sup>34</sup>. Son sobrinos de mi mamá, allá viven las hermanas de ella, Trabajan en iglesias cristianas.

15:30 Demetrio: los gitanos Bolo chop<sup>35</sup> no saben hacer nada, en cambio los gitanos de mi raza los rusos los que venimos de ascendencia Rusa, son unos berracos, vea Isaac (músico gitano de ascendencia rusa) jode, es mamón el chino pero es bien berraquito y sabe hacer de todo... Él es el hijo de Sofía, sobrino de mi papa, el papá de él es medio hermano con mi papá.

### **11.1.3. AG003**

#### ***11.1.3.1. Conversación con Lupe (gitana líder mayor) Agosto 2013***

00 52: Lupe: eso fue en la presidencia que ella murió,

- Sabogal: ¿quien murió?

---

<sup>34</sup> Evidente uso de una hipérbole.

<sup>35</sup> Vítza (Vi'za) raza en Romanés.

- Lupe: la pastora de nosotros, la hermana de la mamá de Sandra (Ruby Demetrio)

- Sabogal: ¿y murió dónde?

- Lupe: en la presidencia (casa de Nariño) en el periódico salió ella enmarcada. –

Sabogal: ¿y el presidente era Uribe?

- Lupe: sí, estábamos con Uribe, el entierro de ella lo hizo el presidente.

02:53: (Sabogal encuentra una guitarra tras otra en la casa de Lupe).

04:50: (Anthony un aprendiz de la guitarra interpreta una melodía gitana.)

06:08: (Empieza la tertulia estando, Lupe, Yórgulo<sup>36</sup>, Anthony<sup>37</sup>, Mayorga y Sabogal.)

10:40 (Anthony comienza a tocar la armonía de música ligera de soda estéreo.)

11:00: (Sabogal propone una armonía para improvisar, con un ritmo gitano.)

14:37 - Sabogal: ¿y Isaac? - Anthony: ese está trabajando. - Mayorga: ¿y en que está trabajando?. -Anthony: con acero.

14:48 – Mayorga: ¿y usted qué chino?

- Anthony: en la ESCUELA

- Mayorga: ¿y en dónde queda?

-Anthony: en la Floresta sur.

– Sabogal: ¿cómo va con el colegio?

- Anthony responde: bien.

– Sabogal: ¿y allá saben que usted es gitano? ,

-Anthony: si.

---

<sup>36</sup> Hijo de Lupe

<sup>37</sup> Nieto de Lupe e hijo de Yórgulo y Zuka

–Sabogal: ¿y no le dicen nada?,

- Anthony: no.

–Mayorga: ¿el colegio es público o privado?

– Lupe responde: es una escuela pública en la floresta, por donde vive Melba<sup>38</sup>.

15:35: Sabogal: Lupe ¿Cómo ha estado de salud?

– Lupe: estuve un poco enferma.

15:55: Lupe: fui a visitar los gitanos; es que tengo un trabajo con la Escuela Judicial y tengo que ir a visitar gitanos, ellos me dan los transportes, más no me dan.

16:11: Llegué a la casa de Suka<sup>39</sup>, estuve tres días, dos noches me quede allá (Cúcuta).

16:22: Ahora voy para Bucaramanga, tengo que ir a varios pueblos.

### *11.1.3.2. Relación con otros investigadores.*

17:34: Sabogal: ¿se acuerda que sumercé me dijo que venía una muchacha a hacer unas entrevistas? ¿Al fin sí vinieron?<sup>40</sup>

17:51: Lupe: No vino. A mi casa ella no vino, ella agarró a la gente por fuera y les hizo las entrevistas, la muchacha era de la Universidad Nacional, o no sé de dónde. Tuve problemas con ella, porque la llamé y yo necesitaba las entrevistas y le dije, ¡usted es una ladrona!, voy a ir a las universidad y voy a dar queja de usted.

---

<sup>38</sup> Mujer no-gitana que creció siendo vecina de gitanos y aprendió el romanés. Ella es admitida dentro de los gitanos e incluso cultiva la danza gitana y se presenta junto a las gitanas en muestras culturales. Es gran amiga de Ruby Demetrio y lidera proyectos que benefician a la comunidad Rom del barrio Nueva Marsella.

<sup>39</sup> Gitana Esposa de Yórgulo y nuera de Lupe que tiene sus padres en Cúcuta. Norte de Santander.

<sup>40</sup> Se hace referencia a una conversación que está en el anexo AG018.

Después ella estuvo mandándolas por correo, pero no las mandó completas, las tuvimos que hacer nosotros. Trabajamos ocho días haciendo las entrevistas.

21:11: Le prometen a uno, y no lo ayudan cuando uno los necesita.

### *11.1.3.3. Lupe habla sobre proyectos en marcha (gobierno-gitanos)*

26:40: Lupe: ...y ahora vino Venecio, un muchacho gitano y me dice: 'hay un trabajo muy bueno Lupe, hay muy buena plata, pero hay que hacer el trabajo bien'.

26:59: Resulta que él y Luz Stella<sup>41</sup> no supieron mandar los documentos, hubo poca colaboración con el muchacho, y nos llamaron los de la escuela judicial,

- Sabogal: ¿Por qué?

- Lupe: porque no entregamos los documentos. Entonces nos fuimos con luz Stella las que estamos en problemas somos nosotras las dos.

27:35: consignaron diez y siete millones de pesos para los viajes, y apenas pudimos viajar a Cúcuta nada más; tuvimos que hacer una prórroga, comprar pólizas, y nos dieron plazo dos meses.

27:55: hay que ir a Bucaramanga, cinco departamentos de la costa, ir a Popayán, a Cali, entregar el proyecto, hacer danza música, y una muestra gastronómica.

28:12: Mayorga: ¿y cómo van a hacer?

- Lupe: No hay plata, porque Venecio sacó seis millones del banco, porque el iba a ganar dos millones mensuales, pero la plata se le iba a pagar al final, y él se la cobró de primeras. Tengo que ir a Bucaramanga a visitar a los gitanos.

---

<sup>41</sup> Representante Legal de Unión romaní Bogotá. Fundación que organizó la población Rom del barrio Nueva Marsella tras el sisma que hubo con la fundación Pro-Rrom por conflicto de intereses.

(...)

#### **11.1.3.4. Relación con Gadyé<sup>42</sup>**

44:11: Lupe: y llegó ella<sup>43</sup> ¡ay! Lupita, vine a saludarla, aquí le traje este pancito, vengo a ver los vestidos que le voy a comprar. Pues yo saqué los vestidos que yo cargo se los puso todos, no quedó uno, el hijo chiquito le tomaba las fotos y la grababa.

44:42: creí que me iba a comprar, yo estaba bien necesitada de plata, me dice: bueno Lupe, me gustaron todos los vestidos, lo voy a pensar.

04:48: y ella ¿Qué hizo? Saco una revista con toda mi ropa.

45:41: Un día estábamos en una feria y llega ella con un muchacho, y me dice: Lupita ¿como está? Y Sofía<sup>44</sup> dijo: “usted descarada que se puso toda la ropa para salir en una revista, y no le dio ni un cinco a mi mamá.

46:06: eso se llama trampa.” Ahora les digo: ustedes nos conocen, saben cómo vivimos, cómo hablamos, cómo comemos, cómo cantamos y cómo bailamos, pero no crean ustedes que yo les voy a entregar toda la información a ustedes, ni a ninguno.

#### **11.1.3.5. Hablando sobre la ONG unión romani<sup>45</sup> y gestión con proselitismo político.**

51:47: Mayorga: ¿y cómo empezó sumercé su organización? (unión romani).

– Lupe: ¡ahí sí ‘camellé’!<sup>46</sup>...estaba con Danilo.

---

<sup>42</sup> Población mayoritaria o no-gitanos

<sup>43</sup> Lupe cuenta una anécdota sobre un engaño que le hizo una mujer a ella.

<sup>44</sup> Hija de Lupe, Madre de Isaac y Jesús

<sup>45</sup> Fundación homónima con la de España pero que a pesar de estar conformada por gitanos, no tienen ninguna relación administrativa ni organizacional.

Sabogal: ¿Cuánto tiempo llevan con la organización?,

-Lupe: nosotros tenemos cinco años, pero duré un año sin un peso.

52:20: esta organización lleva mucho tiempo, pero la persona que la tenía, él dejó empeñado, porque no la pusieron al día (deudas), y a nosotros nos tocó... A mí no me daban otra organización sino la unión romaní que porque era la de los gitanos.

53:19: Entonces en todo lo que anduvimos resultó un señor que necesitaba ayuda, votos para el congreso, y ¿de dónde es usted? Pregunté, y me responde, - Yo soy el jefe de la DIAN<sup>47</sup>.

53:35: lo trajimos a la casa, vino con unos ediles, con mucha gente. Entonces el señor le dijo a Luz Stella: ¿Cuánto deben ustedes? Nosotros de una vez buscamos los documentos que teníamos, para mostrarle el presupuesto.

54:30: Pasaron seis meses, no se sabe de donde salieron los votos, pero el señor está en el senado, a los ocho días después de la postulación de cargo nos llega un correo diciendo : pase su formulario en blanco, entonces pasamos el formulario en cero y nos quitamos esa deuda de encima.

#### **11.1.4. AG004b**

##### ***11.1.4.1. Lupe y la música que les gusta a los gitanos. Otra historia en México. (Entrevista a profundidad)***

##### ***11.1.4.2. Nosotros escuchamos canciones:***

Las personas que participan en esta conversación: La gitana Lupe, Solange González<sup>48</sup> y Leandro Sabogal.

---

<sup>46</sup> Modismo colombiano sinónimo de “trabajar”.

<sup>47</sup> Sigla de “Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales” Colombia.

LUPE : A nosotros los gitanos nos gusta la música gitana , para arrullar a niños, pa cuando estamos contentos, o pa' cuando estamos tristes, porque las canciones son un todo, música alegre pa' bailar pa' cuando estamos en una *pachiveo* en una reunión, y ahora nos gusta la música cristiana y se están traduciendo todo al gitano.

González: qué bonito.

Sabogal: De pronto lo que quería ella era decir es que digamos como su mercé tiene tanta experiencia con la comunidad gitana ha viajado por muchos lados de pronto que sonidos o que música...

González: La remonta

Leandro: música que su mercé escuchó en su juventud y que ahora ya no escucha, o que tal vez ya no está.

LUPE: En mi juventud se escuchaban mucho los boleros antiguos, como palmeras, ojos negros, esas canciones ya no se escuchan...- (habla en romanes, preguntándole a su hijo mayor Yórgulo sobre las músicas que escuchaba en su niñez.) ahora, las rancheras que eran de Jorge Negrete ya nadie las escucha, bueno, las canciones de pedro infante...

SOLANGE: nadie

LUPE: es que ya no hay discos de él. TANGOS A nadie le gusta los tangos y cuando uno dice que le gustan los tangos se ríen de uno. Sí habrán personas viejas que le gustan los tangos, aquí en Bogotá habían muchos lugares para bailar tango.

---

<sup>48</sup> Solange González Hernández, Lic. Música de la Universidad Pedagógica Nal., se encontraba por ese entonces culminando su monografía sobre músicas infantiles gitanas y le facilitamos un encuentro con Lupe para enriquecer su investigación.

Sabogal: Todavía hay algunos lugares.

Lupe: pero no muchos, ya no se ven.

Sabogal: ya no es tan moda.

LUPE: Bueno, lo de las rancheras uno iba por la calle y escuchaba en los negocitos, en los negocios las rancheras, se escuchaba a JORGE NEGRETE, Javier Solís, ahora las canciones de hace un año eran las canciones de Vicente, y como les gusta el traguito pues les gusta las canciones de Vicente, ahora como ya no toman nadie escucha esas músicas, nosotros escuchamos canciones de baile (gitanas) las que Leandro se sabe.

Entonces de arrullos de niños, pues mi mama nos arrullaba con muchas canciones pero no recuerdo el nombre...

González: hay una que se llama kinono

Lupe: kinono?

González: es muy lindo pero no recuerdo muy bien el nombre

Lupe: en rom? kinono?

Solange: significa pequeño.

Lupe: kinono..... ¡no!... (Risas) es *qui nonó*, un niño pequeño se dice quinonó.

González: ¡ah! es quinonó

Lupe: si quinonó se refiere a niño pequeño ¿y que más decía la canción?

González: era un niño pequeño, y la mamá se había ido, pero después vuelve.

Lupe: traduce la canción quinonó al romanés... ¿y quién se la enseñó?

González: la leí de un rom que era español, él las tradujo.

Lupe (habla en romanés con su hijo Yórgulo) sobre la procedencia del arrullo....

Yo nunca la escuché.

(González se presenta con Yórgulo)

González: mucho gusto, Solange

Yorgulo: mucho gusto lucho.

Lupe: lucho?

Yorgulo: sí

Lupe: es que lucho se llaman los buseteros

Risas...

(Lupe sigue traduciendo el arrullo.)

Lupe: no sé no me acuerdo. (Arrullos)

LUPE: hasta esas canciones ya se nos olvidaron. Ahora cuando hay niños pequeñitos y los cargan les cantan canciones de cuna. Ahora entonces lo que cantamos es '*avile le roma*' (Yórgulo canta frases de la canción de manera jocosa)

LUPE: no, que podemos cantar a un niño ahora... porque nosotros les cantábamos es que ya no me acuerdo ni de las rancheras como les llamaban. (Yórgulo canta parafraseando una canción fúnebre del pacífico y Lupe responde)

LUPE: por una manzana que se le ha perdido tenga la llave vaya saque dos una para el niño y otra para voz... (Eso ya no lo cantamos eso era lo que le cantaba a mis hijos, es que ya no tengo hijos pequeños) no lo cantamos porque yo no tengo niños pequeños, el hijo esta de doce años (Anthony), el otro que estaba tocando la guitarra tiene diecisiete (Isaac).

(conversación en romanés.)

Lupe: le habla a Isaac en romanés... tiene que hacer todo, cuando uno entra a la cocina lava, limpia, cocina, atiende, ponen pocillos todo.

(risas)

(alguien llama a la puerta)

Lupe: *shu de shaia* Isaac

Isaac: y el arrullo?

Lupe: ese es el arrullo todo el día "*shu de shaia*"<sup>49</sup>.

(Hablan en romanés)

LUPE: ¿si le echar?... si ve que me pregunta que si tiene el té azúcar, pero no me dice: dagaro, me dice si le echar, y le digo si le echar. Hierba mala (risas).

ISAAC: hierba.

(...)

LUPE: mire cuando llegué a México como en el 80, llegué a un pueblo, Guanajuato, muy hermoso el pueblo, me hice amiga allá de las lavanderas, de los carniceros, de los del mercado, los buseros, los taxistas, todos eran mis amigos, y me consiguieron casa así (chasquea los dedos) vea, y paque tres rentas de adelante y no tuve necesidad de conseguir un fiador ¿sí? Bueno ahora la luz, llegaron ellos conectaron el gas toda esta gente que le digo que eran mis amigos, y cuando entraron dicen, Guadalupe, porque a las Lupes allá les dicen Guadalupe conectaron gas, luz, y ya estamos bien; entonces dicen: espere que le llegue el recibo y bueno, paga en la cántela no hay ningún problema.

entonces llegaba esa gente a la casa, y me hablaba a lo mexicano, y eso era lo que yo quería, aprender a hablar como ellos los mexicanos, como ese tonito porque como iba pa' estados unidos (Solange: claro) entonces a mí me servía, que me preguntaran en la frontera ¿de dónde es usted? del área de Guanajuato

---

<sup>49</sup> Que en español se diría "Tira las llaves" ya que Lupe vive en el segundo piso de la casa, y cuando alguien conocido llega, le tiran las llaves por la ventana para que el visitante mismo abra la puerta.

(Lupe con acento mexicanito) y me agarro la policía, y voy con mis dos hijos, y una señora, ya en la frontera estábamos, de Tijuana nos vieron por la montaña que íbamos, caminamos dos días enteros por esa montaña veíamos culebras y de todo, entonces llegamos ya ellos nos vieron en un helicóptero y nos esperaron en una abatanga, yo cuando vi esos guardias con revólveres (Solange : que miedo) yo me senté y dije : no disparen, y son americanos... no disparen, no entienden nada hay mismo se hicieron a mi lado y a mi hijo el otro que estaba altito pero no era viejo lo amarraron, y les dije : tiene catorce años hay mismo se las quitaron en el carro, entonces me llevaron a un pueblo que se llama Tecate entre la frontera Tijuana y estados unidos, no hay sino un puentecito de carlitas muy bonito que uno pasa al otro lado y ya es estados unidos, entonces nos metieron en un congelador , en una pieza de acero , y les dije : no cierran la puerta, y yo puse el pie para que no la cerraran, bueno y allí estábamos...( murmullos en romanés con los hijos) entonces me llamaron a mí, ellos se quedaron adentro con un señor que iba con nosotros, su nombre(le pregunta el guardia) : Guadalupe, no dije ni Gómez ni nada, no llevó documentos de donde es usted ( le preguntan.) de Veracruz, Veracruz queda en la frontera con otro país (dice el guardia) y que anda haciendo por aquí (le pregunta el guardia) pero ellos hablan inglés, este sabe inglés? si, el otro? no. y se ríen allá a dentro de que yo no sé contestar, yo con solo señas le estoy hablando a los señores... bueno (suspiro) me preguntaron, que hay en ese pueblo? cuales eran las comidas de ese pueblo, yo medio entendí y dije: carnita, porque todos los avisos dicen: carnita – carnita, es una carne asada, la corta en pedacitos y se la comen con pedacitos de plátano, bueno, entonces carnita, se miraron ellos a los ojos como, va bien la señora, después dicen: y que hay más en

Guanajuato, me acorde que es de cuero, los zapatos de puro cuero hay allá, las botas, y dije. las texanas en puro cuero, se miraron y murmuraron estoy bien, después me preguntan, como se llama el próximo presidente que va a tener los estados unidos, ( risas) porque ya estaba elegido, aaa yo no se no me acuerdo, digo tiene un nombre raro , entonces él se ríe, y dice(el guardia) va a meter las patas la mujer allá , y le dice al señor que iba con nosotros, que nos iba a pasar, si su mama llega a abrir la boca a decir algo, vamos todos pa la cárcel ,bueno, que no vaya a hablar su mama, y ellos no podían hablar en gitano allá a donde estábamos. Bueno, está mi carterita ahí me la pidieron, la abrieron, sacaron una flauta del otro niño de las que se desbaratan, y me preguntan : estos que fuman ¡eh! (risas de Solange) me miraron, me preguntaron : usted sabe quién es lucia Méndez? Digo : si, digo, y me gusta como canta, digo cuando vivía con mi esposo a él le gustaba que le cantara lucia Méndez, bueno, bien, después me dijeron, que color es la bandera mexicana umm, lo pensé, porque yo dije que vivía en el campo, y el que vive en el campo , escucha la radio y sabe quién va a ser el presidente y todo, entonces le dije : si, es blanca , roja y... verde, y me dice: y que animal trae en la mitad : y digo, animales yo no se los vi,(risas) esos policías casi se mueren de miedo, dicen : ya metió las patas la bruta, y dicen (los guardias) pero usted tiene un acento, no es de mexicana y digo, yo soy gypsy, húngara gypsy, digo leo la mano, ¡ah!, nos pusieron la mano, eso sí me lo entendieron (risas) después me preguntaron , cuando yo les dije que de tenaya y hay un pueblo hay, León se llama, entonces ellos buscaron en el mapa, que se los señalara yo , ¿dónde está? y yo , mire no encuentro el pueblo ese, cuando lo vi les quite el palo que ellos tenían y les dije, mire allí esta, ¿qué más comen por allá? (pregunta el guardia) y

digo casetas , porque todo el trayecto nosotros mirábamos, casetas , casetas, y yo no sabía que era hasta que pregunté, y era dulce, arequipe así llaman, de esa también salí, y entonces dicen (los guardias) ¿qué quieren comer?, les traemos hamburguesa?, y les digo no,(murmura una gitana), entonces me dijeron que porque yo iba a pasar de mojada, (ya llegó uno) hijo de mexicanos(guardia hijo de mexicanos) si? – Samuel? (murmura una gitana) entonces habla el español (guardia) y dice bueno. pa que venía usted por montaña? y todo... y por donde quería que yo pasara le dije, y porque se vino desde su pueblo de por allá? (pregunta el guardia hijo de mexicanos)digo, es que yo ya no puedo vivir con el papa de los niños,¿ y porque que pasa? (pregunta el guardia) y digo , no es que él se droga y me le pega al hijo que no es del (risas) porque llevo un negro y un blanco, y cuál es el que no es hijo de el?(pregunta guardia) digo, el grande, y a donde iba usted(pregunta guardia) pues me ofrecieron un trabajo en un hato, hato es una finca , pa trabajar pa cocinar allá, y me llevo a mis hijos, porque no quiero esa vida más de borracho, drogado y todo eso, (haciéndome yo la buena) y me tuvieron cuatro horas , hable y hable, ya casi estaba amaneciendo, y yo hable y hable cuando ya nos digieron, váyanse otra vez para Tijuana, y no vuelva a pasar por la montaña

Vea a ver cómo pasa por vía legal. Al otro día nos subimos en un carro y pasamos facilito, no nos preguntaron nada, nos metimos y salimos y nos metimos por esa montaña, desde las cuatro de la mañana. nos agarraron como a las tres o cuatro de la tarde, estábamos sin agua, sin comida, los muchachos no tenían nada que comer, yo lo único que dije fue : gracias a dios que nos encontraron, porque estábamos perdidos, en una montaña con unos precipicios grandísimos, y el

señor decía : toca mirar por donde nos bajamos pa no rodarnos, y yo tenía los muchachitos y miedo de que se fueran a caer, entonces volvimos a Tijuana a la misma casa donde estábamos, los muchachitos no podían caminar, lloraban del dolor de pies, y las manos estaban todas ajadas.

al otro día llame a un gitano de estados unidos, pero no me contestaba porque andaba enproblemado y dejo la casa sola, un hijo de él se voló con una gitana, le rompieron las puertas de la casa buscándolo... intente llamarlo muchas veces hasta que por fin me contestó, y me preguntó ¿dónde está? , le respondí: estoy aquí en Tijuana, - y me dijo- . Deme la dirección que voy a mandar por usted, al poco tiempo llegó la esposa del gitano de Estados Unidos y me ayudó a pasar la frontera, llegamos a los ángeles.

#### **11.1.5. AG005**

##### ***11.1.5.1. Conversación Ruby Demetrio y Andrés Bonilla<sup>50</sup> (gayhé) sobre Gitanos-cristianos***

00: 00 Demetrio: Por lo consiguiente quedó en su reemplazo, el gitano mayor de la comunidad, que es hermano de Lupe, Emilio. Él es el pastor que tenemos en la iglesia gitana, donde nos reunimos el jueves a la 7: 00 pm, y los domingos a las 5:00 pm.

00:52 Bonilla: cuando Leandro me dijo que los gitanos eran cristianos me impactó. Yo me pregunté, ¿será una mezcla? (entre costumbres gitanas y costumbres Gadye)

---

<sup>50</sup> Estudiante de Música de la U. Pedagógica Nal. , Visitante interesado en conocer a cerca de la cultura Rom y su relación con el cristianismo.

01:04 Demetrio: Pues como dice la palabra de Dios: para él no hay Judío, ni esclavo, ni libre, ni griego, de toda lengua de toda tribu, de toda nación, es que él escoge su pueblo, y gracias a Dios, y afortunadamente, nos encontró, y lo encontramos nosotros a él. En todos los países donde tenemos familia, tienen iglesias gitanas cristianas, aquí en Colombia era que no había, pero Dios quiso que la formáramos, que la levantáramos, y desde hace veinte años se ha mantenido.

02:42 Demetrio: Cuando yo estuve en Buenos Aires conocí a mucho gitano rumano, venían de allá porque la situación económica no era la mejor, y pues querían una oportunidad de trabajar, de vivir mejor, entonces llegaron a Argentina, y la mayoría de gitanos Rumanos que conocí eran cristianos. Ellos hacían sus reuniones cristianas, tres, o cuatro horas seguidas, eran felices y no se cansaban.

03:16: Demetrio: Se la pasaban cantando y alabando a Dios en Romanés.

03:34 Bonilla: Desafortunadamente los gitanos tienen muy mala fama.

03:35 Demetrio: Si, esa es la verdad. En Europa a los gitanos nos dicen Romaníes.

03:42: Demetrio: Lamentablemente la discriminación siempre ha existido, y siempre existirá, tenemos la mala fama de ser revoltosos, mugrientos y ladrones.

04:00: Demetrio: Yo siempre aclaro este punto. Todos somos gitanos, eso no se niega, pero tenemos distintos linajes, distintas razas de gitanos. Hay unos que tienen las costumbres muy arraigadas, otros no tanto, entonces según sus costumbres es su comportamiento.

04:26: Demetrio: y digo yo: La falta de oportunidades de trabajo, de estudio, hacen que los gitanos se comporten así.

04: 35 Demetrio: por no saber leer, ni escribir los gitanos no tienen trabajo.

05:39 Demetrio: tengo un amigo que es gitano y Judío, por esa causa sufre de doble discriminación. En la universidad donde estudia le han pasado cosas terribles, inclusive a la novia de él la asesinaron por ser Judía también.

06:19: Demetrio: En España a los gitanos no nos quieren ver ni en pintura.

10: 09: Demetrio: hemos tocado canciones flamencas, pero nuestra cultura en realidad no es flamenca, nosotros no tenemos nada que ver con España. Es la gente la que nos asocia con los españoles, pero nosotros no tenemos nada que ver con España.

10:36: Demetrio: En nuestro grupo gitano nos gusta mucho la sonoridad de los violines, la percusión, queremos meterle como también piano, pero no tenemos pianista.

11:10: Demetrio: Mi abuelo era Griego, pero vivió toda su vida en Rusia, y tocaba mucho el acordeón, ellos bailaban y tocaban en la plaza roja. (hasta aquí revisado y corregido.)

#### **11.1.6. AG006**

##### ***11.1.6.1. Lupe habla un poco de política y sus viajes clandestinos a Estados Unidos:***

00: 00: Lupe: Desde el 91 todo el mundo trabaja con los grupos étnicos, y todo el mundo tiene plata.

00:35:- Sabogal: ¿en qué época fue a Estados Unidos, y cómo hizo para encontrarse con los Piel Roja?

- Lupe: Uno no necesita documentos para viajar, solo necesita la licencia de conducir. Entré la primera vez en el 69, estuve hasta el 74, volví en el 78, luego en el 80, luego fui en el 95, cuatro veces fui a estados unidos, **mojada siempre**.

01:37: La última vez apliqué con un hermano.

02:22: a los tres meses me dicen: usted no califica, su hermano sí califica, tiene una visa de tres meses para ir a los Estados Unidos.

02:50: yo viajé tres meses con pasaporte de turismo, y a uno no le ponían problema para entrar uno, a México, llegamos a la capital, y luego cogimos bus hasta la frontera, son 3000 metros desde la capital de México hasta Tijuana.

03:34: la última vez que viajé a Estados Unidos fue en un tour, pagué 1500 dólares. Fui hasta Cancún, teníamos visa por ocho días, de allí a México es muy cerca. Llegué a Cancún.

04:13: Me preguntan en el aeropuerto (de Cancún): ¿qué apellido tiene Yórgulo Cristo?, y yo le respondo: ese apellido es Colombiano, me preguntan ¿qué hace usted allá en Colombia?, digo: tengo una fábrica de chaquetas.

05:55: Yo tenía mucho miedo y pensaba: ¿cómo voy a salir yo de aquí? ¿Cómo me voy para Estados Unidos?

06:06: Estábamos en el balcón (hotel en Cancún) y le digo al mellizo<sup>51</sup>: vamos a empacar que nos vamos.

06:15: Entonces le dije a él: póngase las botas, embole sus zapatos, póngase dos camisas, dos pantalones uno encima del otro, yo me puse dos ropas, una encima de otra.

---

<sup>51</sup> Apodo de Yórgulo Cristo.

06:33: Salí con una cartera, en el hotel no le preguntan para donde va, ni de dónde viene, nos subimos en un colectivo, teníamos el brazalete del hotel en la mano, en la tercer parada nos bajamos, tomamos un taxi, y dije: hágame el favor me lleva a una agencia de viajes, llegué a la agencia de viajes y me quité la ropa que llevaba encima, y me quedé con la de debajo. Allí compramos los pasajes para irnos a la capital de México.

09:43: En México llegamos, y comimos tacos, yo llevaba cadenas grandes de oro, llevaba mis anillos; El señor de la taquería me dice: no vaya a salir señora que allí la están esperando esos dos hombres.

10:22: fui a buscar un taxi y le dije: señor ¿Cuánto me cobra por llevarme a Puebla, me dice – No es que no sé cuánto vale, yo le dije le doy quinientos dólares, el señor dice sí súbbase.

11:06: llegamos a Puebla a preguntar dónde Vivian los gitanos, preguntando llegamos a la casa de unos gitanos.

11:25: había gente que me conocía a mí de Venezuela.

12:04: me senté allá, llamaron ellos a su pastor<sup>52</sup>, oramos, hicieron un culto, me dieron de comer, me dieron una pastilla pa' los nervios, me quedé 15 días en ese lugar.

12:43: Me dicen: se va a ir en avión a Tijuana, ponen muchos problemas cuando viajan allá porque es la frontera, yo dije: tranquilo, tengo que salir del aeropuerto como sea.

13:00: llamé a mi hijo que estaba en Estados Unidos, le dije: tengo vuelo mañana a las cinco de la tarde, él se vino con los amigos a buscarme un hotel muy bonito

---

<sup>52</sup> Pastor de Iglesia cristiana protestante.

en Tijuana. Llegamos a las 12 de la noche porque el vuelo se atrasó, mi hijo nos estaba esperando.

17:45: Bueno, ya cuando estuvimos en el hotel, descansé, me llevaron a comer, consiguieron una guitarra y se sentaron en el bar toda la noche, el gitano de Tijuana el que vino con mi hijo, y Yórgulo cantaron toda la noche. Yo no podía dormir porque estaba muy nerviosa, pues al día siguiente teníamos que pasar la frontera sin papeles.

17:45: Apréndase este nombre me digieron como a las ocho de la mañana, ya nos vamos.

17:49: Entonces les digo: compremos algo para que vea la gente que pasamos a México y compramos algo, me dicen (el hijo): no se preocupe que ya compramos algo, era una coca chiquitica, y una botella de aguardiente.

18:32: Llegamos a la frontera, y dijo el guardia: ¿ciudadanos americanos? , nosotros dijimos: YES, Y voy en la mitad de mi hijo, y el otro muchacho que venía con él, y yorgulo adelante. Cuando nos dimos cuenta ya estábamos en la autopista en Estados Unidos. Entré como una reina.

### **11.1.7. AG007**

#### ***11.1.7.1. Visita de amigos Alfonso Cardozo y María Helena Upegui (Abogados) a Ruby Demetrio y su madre.***

01:20 Upegui: , ¿cómo te ha ido con tus proyectos Sandra?

- Demetrio: surgiendo doctora, buscando la manera de Beneficiar a la población gitana al menos de aquí de Bogotá.

-Sabogal: o al menos de aquí de Marsella.

01:28: Upegui: Bogotá es la única ciudad medio influyente, y que tiene programas y políticas públicas.

01:31: Demetrio: Y no somos muchos aquí. Mire doctora, entre la comunidad pro-rom y nosotros no llegamos ni a los trecientos, quizá somos doscientos sesenta personas, entre niños, viejos, jóvenes.

06:17: Upegui: ¿Sandra que grado de estudio tiene?

06:22: Demetrio: a nosotras las gitanas escasamente nos dejan terminar la primaria, un poquito el bachillerato, y no más.

14:06 hay gitanos testigos de jehová, enseñan en Romanés, además tradujeron la mitad de la biblia (antiguo testamento) al Romanés. Cuando leí eso yo quede loca.

14:25: Doctora mire, ellos<sup>53</sup> hicieron muchos libros ya, pero a mí no me gustan los libros que ellos han hecho porque verdaderamente no cuentan como son las cosas gitanas bien. Es un antropólogo que trabaja con Dalila, y se llama Juan Carlos Gamboa.

14:56: él lo que hizo fue lucrarse y escribir cosas feas que no eran de mi agrado.

16:35: ellos quieren ayudarnos (organizaciones del estado) como indemnizarnos por la violencia de alguna manera.

(...)

28:36: Upegui: la canción que acaban de interpretar (dicleame le roma) ¿es una polca griega?

Ruby responde: es música tradicional Gitana, es una polca gitana (Rusa.)

35:50: (Ruby Demetrio graba unas palabras a don Alfonso Cardozo para difundirlo por radio) “Mi nombre es Ruby Demetrio, pertenezco a la unión romaní de

---

<sup>53</sup> En este caso se refiere a la organización Pro-Rrom de Bogotá.

Colombia y estamos ofreciendo productos de nuestra organización gitanas que son: artesanías, lectura de mano, nuestra gastronomía, tenemos nuestro grupo de música y danza tradicional gitana se llama Kaley yacá (ojos negros) y nos pueden encontrar en la página web [www.unionromani.org](http://www.unionromani.org)

### **11.1.8. AG008**

#### ***11.1.8.1. Kaley yacá<sup>54</sup> y los tesoros de Ruby Demetrio:***

00:29: (Ruby Demetrio interpreta una canción del folklor gitano Kaley yacá)

02:20: - Sabogal: ¿ustedes tocan acordeón?

-Demetrio: nosotros NO pero en Pro-Rrom sí tocan acordeón.

02:29: Sabogal: ¿pero tradicionalmente se utilizaba el acordeón en su cultura? -

Demetrio: sí, el tío de mi papá utilizaba mucho el acordeón, también mi abuela tocaba acordeón, la mamá de mi papá, cantaba hermosísimo, y tocaba empíricamente.

03:26:- Sabogal: y... ¿no alcanzó a quedar nada grabado de la música que hacían tus abuelos en esa época?

- Demetrio: No, ahora me arrepiento y me da mucho pesar porque mi abuelo paterno el papá de mi mamá grabó muchos temas de esa época y los tenía en

---

<sup>54</sup> Palabras en romanés Kalderash que traduce “Ojos Negros”

caseteras, yo tenía como 10, 11 años y él cantaba unas canciones rusas hermosas. Si supiera que esos casetes eran un tesoro...

05:16: Demetrio: Es que esas canciones solo se utilizaban cuando habían reuniones de gitanos, comidas especiales, las *pachive* se llaman, se utilizaban para hacer como una gala a todos los gitanos que estaban allí, esos temas eran conocidos. Por ejemplo las canciones tratan de alguien que sufría mucho y le amarraban un pañuelo en la cabeza (para consolarlo) porque le duele, esa canción se la sabe mi mamá.

06:08: Ruby Demetrio: ¿sabes que ha pasado también? Que el cristianismo (DIOS me perdone por lo que voy a decir) bueno por el cristianismo la gente dejó muchas tradiciones atrás, y ya no cantan esas canciones antiguas, sino cantan la de los cristianos.

06:30: Y se está perdiendo nuestra tradición por el cristianismo.

06:57: Todo es pecado.

07:07: por ejemplo cuando estábamos con Pro-Rrom nos tocaba ensayar todos los días en mi casa, como por tres meses ensayamos, para que los chicos practicasen el baile, hombres y mujeres por igual, en mi raza tengo muchos bailarines, aquí es donde yo no tengo.

07:42: - Sabogal: ¿y Pro-rom no puede venir a enseñar a bailar a los chinitos de aquí también?

07:46: Demetrio: No creo que ya, es que ha habido muchas diferencias por las organizaciones.

08:10: Y porque de pronto el representante legal dirá: con unión romaní no queremos nada, y nosotros decimos lo mismo, con Pro-rom no queremos nada.

08:22: Los gitanos éramos muy unidos, y las organizaciones nos desorganizaron, nos volvieron envidiosos, nos volvieron egoístas, nos volvieron odiosos.

09:00: aquí los únicos bailarines que tengo son: Jesús e Isaac que son mis primos, porque los chinos son de mi raza y ellos aprendieron a bailar, y porque son gitanos, ellos bailan.

09:17: los bolochop son más cerrados en ese sentido, no son tan artistas, es que no son artistas, ellos se dedican a otros oficios, a la música no.

09:45: en cambio nosotros (gitanos Rusos) desde los tres años ya tocamos, guitarra, batería, flauta, acordeón, así no nos halla enseñado nadie, los de mi raza somos muy abiertos pa' la música.

(...)

12:04: Ahora todos los gitanos del mundo son cristianos. Pero no por eso digo yo, tenemos que perder nuestras costumbres gitanas.

12:13: los chinos de Pro-rom me decían: no podemos bailar porque es pecado. ¡Cuál pecado! Les dije. Vaya dígame usted a un indígena: no baile su danza, vuélvase cristiano pero no baile su danza.

12:31: Entonces si no bailamos gitano, no cantamos gitano, ¿qué somos? ¿En que nos convertimos nosotros? Ya no somos gitanos, somos Gadyé.

12:49: ya no tenemos una identidad cultural, mire ya hasta como nos vestimos.

### **11.1.9. AG009**

#### ***11.1.9.1. Martha Lucia Cristo Ivanoff recuerda canciones de tradición gitana, canta y llora.***

01:57: estas canciones hablan sobre la historia de los gitanos.

02:08: Martha canta una canción popular gitana Rusa.

03:00: La canción dice: Deme mamá su pañuelo blanco pa' amarrarlo en la cabeza porque me está doliendo, yo la pongo a ella frente al espejo y yo la miro, porque a él le duele la cabeza porque está enamorado, deme mamá su pañuelo pa' amarrármelo en la cabeza porque se acaba el tiempo, él la pone detrás del espejo y sin embargo detrás del espejo él vuelve y la mira.

03:35: hay otra que dice: esos otros gitanos me quitaron a mi hija, la llevaron a la plaza, la robaron pa poner el té. Mejor dicho, ella está triste porque unos gitanos se llevaron a la hija, ella la dio pa casarla a esos gitanos.

Es una historia de unos muchachos que la querían mucho, entonces se la llevaban pa que bailara, y le compran zapatos.

06:00: y se me otra, completica.

07:20: Demetrio: esta canción es de un hombre para una mujer, porque dice: el la conoció, se enamoró de ella, y cuando fue al campamento gitano, otros gitanos fueron a pedir la mano de ella, la comprometieron,

- Martha: le pusieron un dote.

- Ruby: la comprometieron en matrimonio, entonces el enamorado no la pudo agarrar, tomo mucho aguardiente, se apareció el día siguiente en el matrimonio, y él solo le pide a Dios una cosa más en la vida, poder encontrar a Nila y verla una sola vez más.

09:32: Demetrio: Yo no quiero que se pierda la música, semejantes canciones que él cantaba, yo quiero recopilarlas en un disco.

10:13: Martha: su abuelito, su tatarabuelo cantaba Kaley Yacá.

(...)

11:02: Martha: Yo toda mi vida he bailado, yo le enseñe a mucha gente a bailar.

11:53: Los gitanos Rusos tocan, cantan, o bailan, la música la llevamos en la sangre (tradicción)

12:26: Demetrio: Otro tema chévere sería (traduciendo la historia de una canción gitana) 'él se fue a trabajar, dejó a su mujer, la dejó joven y la encontró vieja y enferma, encontró a los hijos ya grandes, mientras él iba por el mundo riendo, cantando, y ahora que los encontró dice: Dios mío que voy hacer'.

13:17: Mama de Ruby Demetrio cuenta: esa canción me la regaló a mí un gitano que la grabó cuando estuve en Buenos Aires.

13:27: Él era de Mar del Plata, de una raza de gitanos que les dicen los Grekos.

#### **11.1.10. AG010**

##### *11.1.10.1. Ruby Demetrio y su madre hablando de música:*

00:09: Demetrio: Por medio de las canciones se contaba una historia, o un cuento, los niños se las aprendían.

00:14: por eso es que me acuerdo, porque cuando yo era chiquita yo veía eso.

00:23: yo escuchaba a mis abuelos, a los adultos cantar, pero nunca me aprendí las canciones, no le tomé interés, ahora es que me pesa.

03:14: Todos nuestros viejos se están muriendo, se está perdiendo el legado cultural de los gitanos<sup>55</sup>.

03:39: Estas canciones no se han grabado, se pasan por tradición oral. Entonces sería chévere grabarlas.

---

<sup>55</sup> Refiriéndose exclusivamente a los gitanos de ese sector geográfico. Esa aseveración no afecta las experiencias de otros gitanos en Colombia y el mundo.

06:34: (Martha Cristo interpreta una melodía del folklor gitano).

07:20: Martha: yo estaba chiquita cuando me aprendí esta canción, y no se me olvidó.

07:22: Sabogal: ¿Y quién se la enseñó?

– Martha: yo no sé.

07:32: Martha: seguro me la enseñó mi mamá. Que hablaba en varios idiomas.

07:38: Y su abuela también hablaba en inglés, en ruso, o en colombiano

07:52: Sabogal: ¿Y qué instrumentos tocaban en esa época?

07:53: Martha: la guitarra.

- Sabogal: ¿Solo guitarra?

- Martha: y tenían acordeones

(...)

08:01: Martha: el acordeón siempre lo tocaban, para bailar en las fiestas gitanas.

08:08: Martha: Era el abuelo de shiro, el tatarabuelo de Sandra, después con la época llegó los tíos de shiro, y hermanos, hicieron conjunto Vallenato.

08:25: Martha: pero también tocaban piano.

08:26: Demetrio: iban a las cantinitas y los borrachitos les pedían que cantaran, y ellos decían: CLARO, CLARO.

08:44: Martha: Pero en Venezuela bailaban muchos Colombianos, tocaban en el órgano música gitana para bailar.

#### **11.1.11. AG011:**

##### ***11.1.11.1. Conversaciones gitanas mientras dos gitanos tocan guitarra flamenca.***

NOTA: En esta oportunidad de grabación tuvimos el placer de compartir con la comunidad gitana un espacio de tertulia, un espacio de reunión social, en donde el motor de estar allí era relajarse y compartir, simplemente hablar, estar allí.

Podemos escuchar cómo un gitano que es guitarrista motiva a otro gitano a tocar este instrumento, podemos percibir cómo un gitano aprende de otro en estos espacios de tertulia, estos son los espacios propicios para transmitir un legado generación tras generación, esta es la manera en la que un gitano enseña y aprende.

Maestro y aprendiz son uno solo en la interpretación, poco a poco, el aprendiz supera a su “maestro” sin saber que es el que le enseña. Eso no importa, lo que realmente le interesa a esta comunidad es el integrarse, tocar juntos, bailar juntos, vivir juntos.

#### **11.1.12. AG012**

##### ***11.1.12.1. Visita de Alfonso Cardozo y María Helena Upegui en casa de Ruby Demetrio, y relatos de viaje a Rusia y experiencia con gitanos.***

00:08: Demetrio: ellos (Cardozo y Upegui) vivieron por allá en Rusia.

– Sabogal: ¿Cuánto tiempo?

- Cardozo: cuatro años.

00:15 Cardozo: Un tiempo viví en Moscú y después me fui a vivir a San Petersburgo.

00:51: C: Inclusive los gitanos tenían palacios en San Petersburgo. Yo vi un palacio de los gitanos.

– Demetrio: ¿Verdad?

- Cardozo: Un palacio de una manzana de grande.

01:10: Cardozo: los gitanos siempre trajeron lo que era la tecnología. A lo que hoy llamamos la artesanía en esa época era la tecnología. Entonces ¿que manejaban los gitanos?: el hierro, el cobre, el aluminio, manejaban conocimientos en agronomía, y en veterinaria.

(...)

01:36: Cardozo: había una cosa en Grecia muy particular que era: Tu alimento es tu medicina, tú medicina es tu alimento, entonces con ese cuento, si ellos manejaban la agronomía y manejaban la veterinaria, entonces si usted se enfermaba le daban el tratamiento como si usted fuera un caballo, de una vez lo atendían.

(...)

02:02:Cardozo: Los gitanos eran como los científicos de la época.

02:06: Cardozo: lo que pasa es que cuando los gitanos llegan a Inglaterra, desarrollan a Inglaterra, porque antes de la llegada de los gitanos los Ingleses no conocían el hierro ni nada de eso, cuando llegan es que se implementa, los maestros de eso fueron los gitanos.

(...)

02:32: Cardozo: Los gitanos siempre han sido de la India.

- Demetrio: Sí. De la india del norte.

02:47: Cardozo: La primera etapa de los gitanos que llegaron allá (Europa) fue en Hungría.

02:56: Demetrio: en Rumania y la Republica Checa, todo lo que es el corazón de Europa.

03:00: Cardozo: Hoy en día los gitanos Húngaros van a Inglaterra, trabajan, y no tienen nada en Inglaterra sino que se regresan a Hungría.

03:15: Cardozo: En Hungría gitano que se respete tiene como mínimo una casa grande, como de una manzana.

03:33: Demetrio: Sí, Ana me dijo. (Es que vino una gitana Polaca hace como unas dos semanas, estuvo acá conmigo), ella prácticamente se tuvo que casar con un hombre que no es gitano, porque mataron a todos los gitanos allá en Polonia y quedaron muy poquitos, es un pueblito chiquito de las montañas, y me contaba Ana que en Rumania y en esos países como dice don Alfonso (Cardozo) el más pobre tiene mansiones, unas casotas.

04:19: Cardozo: Inclusive, los gitanos son muy unidos, por decir: si usted no tiene la mansión, lo financian para que vaya a Inglaterra o vaya a Alemania, trabaje, y traiga plata. Por eso en Inglaterra pelean mucho con los gitanos, porque les dicen: Tiene usted que comprar aquí la casa. Pero ellos se van para Hungría.

04:41: Demetrio: no, ¿sabe qué es lo que pasa? Que en Inglaterra no los dejan construir, entonces ellos prefieren vivir en casas rodantes.

05:28: Demetrio: hay una anécdota en Rusia, en la unión soviética: resulta de que a raíz de la segunda guerra mundial los gitanos y los judíos corrieron pa' Rusia.

- Ruby Demetrio: pa' 'refugiarsen' allá.

- Cardozo: ese cuento que corrieron pa' los Estados Unidos es carreta.

- Demetrio: Sí. Eso es mentira.

- Cardozo: Para los Estados Unidos solamente llevaron a los gitanos que era industrial (obrero), los gitanos del común corrieron pa' Rusia.

06:00: Cardozo : entonces allá tumbaron dos estados: uno que era de los judíos, y otro que era el estado gitano, porque ese estado no tenía nombre sino que era el estado gitano, entonces los gitanos estaban aparte de los judíos, todavía no existía el estado de Israel.

07:00:Cardozo: En ese momento había un problema, cuando los gitanos corrieron, corrieron con todo, con sus carros, con sus caballos, con todo lo que tenían llegaron allá, en cambio los judíos llegaron pelados, el judío no carga nada. Entonces Estallen dijo: aquí hay ocho millones de judíos, diecinueve millones de gitanos, entonces vamos a construir ocho millones de habitaciones para los judíos, y ocho millones de habitaciones para los gitanos al mismo tiempo, eso fue una de las grandes construcciones después de la segunda guerra mundial.

08:10: Cardozo: Los judíos todos se acomodaron allá, pero las construcciones de los gitanos estaban vacías. Entonces sacaron un decreto: que los gitanos ya no podían vivir en carpas, y los gitanos decían: 'No. Nuestro modo de vivir es en carpas'. Los inviernos Rusos son tremendos, pero los gitanos ya estaban acostumbrados a vivir en sus carpas. Eso fue una pelea como de tres años, hasta que alfin hicieron un convenio de pasarse a las habitaciones, pero ninguno desarmó sus carpas, duraron ocho años viviendo en esos apartamentos, y un buen día cuenta la historia anocheció, y no amanecieron, se fueron. ¿Qué adonde fueron? Nadie sabe, cada uno cogió rumbos diferentes.

09:39: Cardozo: unos cogieron pa Grecia, otros a Europa, otros se vinieron pa América.

03:54: Cardozo: hoy en día esa ciudad es un monumento.

11:20: Cardozo: Cuando Inglaterra invade a palestina, la primera invasión después de la segunda guerra mundial, para que Inglaterra pudiera entrar allí declara ese estado judío, ¿y sabe quiénes se fueron a vivir al estado judío? , los que estaban en Rusia. (LOS GITANOS.)

11:40: Por eso hoy en día, el Romanés lo hablan en Israel.

12:03: Demetrio: Ana, la chica Polaca, recorrió muchas partes de la india, toda esa región montañosa, **los montes del Punjab**, y todo esos lugares por donde los gitanos habitaron, y llego a una tienda, y no sabía cómo pedir agua entonces hablo en gitano(romanes) y le dieron agua, (entendían perfectamente el idioma).

13:00: Demetrio: En la India entienden el Romanes pero perfecto.

## **AG013**

### *11.1.12.2.Sandra Ruby conversaciones composición y un ensayo.*

En esta grabación podemos escuchar una reunión de ensayo entre Leandro sabogal que generaba un espacio para la composición musical junto a Ruby Demetrio. Después de recopilar un repertorio de diez canciones para Kaley yacá<sup>56</sup> se comienza a ensayar por secciones, en esta ocasión Ruby Demetrio ensaya las canciones teniendo un especial cuidado con las melodías. Algunas letras tienen que ser reconstruidas ya que no se transmitieron completas de generación a generación, o simplemente porque en la tradición algunas canciones las cantaban hombres gitanos. Entonces surgió la necesidad de adaptar las letras

---

<sup>56</sup> Nombre de la agrupación musical llamado igual que la primera canción que se tocó en la historia del grupo.

de dichas canciones para que en la voz de Ruby Demetrio fueran vivas de nuevo.  
(no se cambia el sentido de las letras, se cuentan desde otra perspectiva).

### **11.1.13. AG014**

#### ***11.1.13.1. Ruby Demetrio (ensayo y arreglos) experiencia con otras etnias y músicos discapacitados.***

00:00: Ruby Demetrio, Leandro Sabogal y David “Mayho” Mayorga ensayan la canción “Dicleame le romá”.

00:15: Sabogal: ¿y de que se trata esta (canción) ¿Cómo es?

- Demetrio: es que Melba me hizo unas traducciones todas...

00:20:Demetrio: La canción verdadera no dice *dicleame*, pero ya es más fácil decirlo así.

– Sabogal: ¿qué dice?

– Demetrio: Es como *dichardea*, o nos conocieron, y aquí ella puso *dicleame* porque es más fácil decir nos vieron.

00:37: Sabogal: ¿y entonces qué debería decir?

- Demetrio responde: *dichardeame*, nos conocieron.

00:45: Demetrio: yo le coloque, *tenquerenas levoriá*, pero la verdadera traducción no dice tenquerenas, creo que es *dellanelas o deprenllanelas, si deprenllanelas levoriá*, para que conocieran a las mujeres gitanas, las que están para casar.

(Traduce en español)

01:17 Demetrio: (explicando la historia de la canción) que vinieron los gitanos a conocernos para llevarse a las chinas ¿no? A las mujeres, por eso dice que para él una joven, y para el otro una más vieja.

(desarrollo del ensayo)

03:35: Ruby Demetrio nos cuenta una anécdota: Miren que me tocó grabar una canción para el D P S,

- Sabogal: ¿qué es eso?,

- Demetrio: Departamento de prosperidad social, una vaina así, entonces, era con diversas personas de diversos grupos étnicos, gitanos, afros, indígenas, discapacitados también, entonces cada uno grababa su pedacito, pero el coro era en común.

04:08: Demetrio: yo cogí la canción '*muji cherichas*', y me tocaba ponerle un sentido más social a la letra, entonces yo la recompuse, me llevé a Brian<sup>57</sup> para que me hiciera el bajito y el ritmito, y los que nos dirigían eran unos muchachos ciegos, pero ¡qué profesores!

05:09: Entonces en el estudio de grabación donde estábamos, el man le dice a Brian: 'cuando escuche la introducción...' (o no sé cómo era esa cosa donde teníamos que entrar) tal compas o tal cosa, y el chino era (gesto de interrogación)... yo le dije: ¡bruto! que apenas suene el 'pa pa pa'<sup>58</sup> comienza. (Risas) , así tocó.( le dio la explicación con otro lenguaje)

05:50: EL ENSAYO SIGUE...

---

<sup>57</sup> Brian Cristo, gitano guitarrista hijo de Yórgulo y nieto de Lupe.

<sup>58</sup> Onomatopeya usada para representar una figura rítmica indeterminada.

#### **11.1.14. AG015**

##### ***11.1.14.1. Ruby Demetrio (ensayo) palabras y 'shaio':***

En esta grabación podemos escuchar, la conversación entre Leandro Sabogal, Iván David Mayorga (Investigadores) y Ruby Demetrio (cantante gitana), en donde nos invita a tomar shaio (que traduce té), en esta conversación podemos apreciar la relación entre nosotros (los estudiantes investigadores) y la comunidad gitana representada en Ruby Demetrio y familia, una relación fraternal que nació gracias a la música.

Después de tomar shaio empezamos el ensayo, Ruby Demetrio nos muestra algunas músicas gitanas ya grabadas, en seguida comenzamos con la selección de canciones que se incluirán en el repertorio de Kaley yaca. (Nuestro grupo de música gitana) que traduce 'ojos negros'.

#### **11.1.15. AG016**

##### ***11.1.15.1. Lupe Cristo contando historias de universitarios.***

(Relaciones de gitanos con NO gitanos).

*Nota: Los universitarios hacían un trabajo con base a los gitanos, sin embargo en la universidad y en especial el profesor de la materia no creían que en Colombia hubieran gitanos.*

00:00: Lupe: Esta vez llegaron ellas llorando, y me dijeron: señora Lupe, no nos van a creer y vamos a perder, y no sé qué.

00:11: y entonces que quieren que hagamos (pregunta Lupe a las universitarias),  
Responden lo universitarios: que usted vaya.

00:14: Yo les dije: Listo, pero no digan que yo voy a ir. Entonces ellas entraban al medio día, en la tarde, y yo llegué, estaba el salón desocupado, entonces me senté en el salón, me llevé a la Celeste y a Sofía, llevé el vestido que les puse a ellas, también una bufanda que se puso una de ellas.

00:35: y dije (cuando llego el profesor) estas niñas estuvieron en mi casa, se vistieron de gitanas, bailaron conmigo, y desayunaron conmigo.

#### **11.1.16. AG017**

##### ***11.1.16.1.Sandra Ruby y Luz Stela conversaciones con líder social.***

En esta grabación podemos escuchar la conversación entre Ruby Demetrio (cantante gitana), Luz Stella (representante legal de unión romaní) y Alfonso Cardozo, un líder social (no gitano) en donde se planea la ejecución de una feria gitana (proyecto patrocinado por la alcaldía local de Kennedy). Se tocan temas como la publicidad, la imagen, el lugar (la feria se realizó en mundo aventura a finales del año 2013).

#### **11.1.17. AG018**

##### ***11.1.17.1.Conversando con Lupe (proyectos)***

Relaciones de gitanos con NO gitanos.

NOTA: Los gitanos necesitan hacer entrevistas en su comunidad para guardar memorias de su historia...

00:07: Lupe: nadie nos las hacía (las entrevistas), nos estaban cobrando plata, y no hay plata, porque la plata se fue en el campamento, llevamos a 120 gitanos a estar dos días en Villeta, entonces necesitamos las entrevistas para acabar nuestro proyecto.

00:29: entonces una periodista, una muchacha llamó a Luz Stella, la encontró en internet, yo creo que ella ya había hablado con nosotros, entonces la muchacha hablo con Luz Stella (para que la dejara trabajar en un proyecto de la universidad con la comunidad) entonces dijo Luz Stella: 'bueno, no le vamos a cobrar por las entrevistas, pero nosotros necesitamos 25 entrevistas', dijo la muchacha: listo.

01:09: Y empezó a trabajar, ella viene, vamos a las casas (de los gitanos a entrevistar) cuando viene hace dos o tres entrevistas, esas son las entrevistas que tenemos que entregar, y a ella le sirven para su estudio (universidad).

01:35: Nosotros la necesitábamos (a la periodista para que hiciera las entrevistas), y ella nos necesitaba (para entregar su trabajo en la universidad).

01:41: mañana viene otra vez (estudiante de periodismo) va a llegar temprano, faltan como que tres entrevistas.

02:02: ella (periodista) no las va a pasar todas en un C.D o no sé cómo nos la va a pasar.

02:27: hablamos sobre nuestro proyecto de grado con Lupe.

#### ***11.1.17.2. Anécdota con universitarios.***

08:28: Entonces llegaron las chicas, yo estaba de cumpleaños el día 20, ellas no sabían que yo estaba de cumpleaños, me trajeron una canasta de frutas, y trajeron unas cartas grandes, y me dicen (universitarias) : A nosotras las cartas no nos gustan, nosotras traemos esto para que ustedes nos ayuden( a decorar unas cartas de póker hecho por ellas mismas pero con símbolos gitanos, querían explicación sobre la lectura de cartas gitanas).

09:07: Entonces fui y le dije a Sandra: ellas le van a pagar a usted, ellas quieren unos dibujos en las cartas, Entonces Sandra se las arreglo y se las pinto, les pinto carretas, gitanos con pañuelos, buenos les pinto muchas cosas, ollas y todo eso. Luego me dijeron ese mismo día (universitarias) : Lupe, nosotras queremos que esas cartas ustedes las lleven, y se las entregue al director, nosotros venimos por usted y les pagamos.

10:11: Una de ellas vino por nosotros en el carro del papá, entonces nos fuimos con la Sandra, con la Suka, la mamá de Sandra y yo. Entonces yo les enseñe un libro y les dije (a las universitarias) ¿si ven esta rueda?, esto quiero que lo pinten ustedes.

10:31: Entonces ellas dijeron (universitarias) si nos da permiso nosotras sacamos muchas cosas del libro, para hacer la caja que usted nos dijo. Entonces hicieron una caja, ellas la forraron muy bonita e hicieron todos los dibujos en esa caja, al abrir la caja salía una gitanita, una muñequita.

Ellas compraron la muñequita, vinieron aquí (casa de Lupe) para mirar la ropa de las gitanas y hacer la ropa de la muñeca. Cuando el profesor abrió la caja encontró la muñeca y las cartas, las repartió, allí estaban cinco profesores; entonces ellas les dijeron: van a venir unas gitanas a saludarlos porque nosotras fuimos a las casas de ellas, los compañeros se burlaban (no creían de la existencia de gitanos), ellas estaban nerviosas, y nos llevaban para que supieran que sí estuvieron con nosotras.

12:00: Llegamos (al salón de clases) dijimos, buenas tardes, buenas noches, entramos y yo llevé una caja, yo iba a delante, Martha viene conmigo, la Suka, la guitarra en la mano, llegamos se pusieron todos de pie, yo saludé a ese profesor,

le dije quién era yo, que veníamos del pueblo gitano, y quiero ayudar a estas chicas.

Sigue la historia 12:22 – 16:37.

### **11.1.18. AG019**

#### ***11.1.18.1. Conversación con Lupe:***

La conversación gira en torno a proyectos a ejecutar y otros en proceso de licitación (proyectos con el Ministerio de Cultura.)

Fenómenos culturales de la comunidad gitana (rom) del barrio Nueva Marsella:

01:24: Sabogal: ¿Lupe y qué pasó con la otra organización? (Pro-rom) ¿Alguna vez fueron una sola?

-Lupe: Cuando estábamos con Dalila siempre nos decían: " no hay plata" nos pedían que le cocináramos entonces creamos otra organización (Unión romaní) esta organización ya existía.

02:12: Sabogal: ¿igual ustedes son familiares de ellos? (gitanos pertenecientes a Unión Romaní) ¿tienen algún tipo de consanguinidad con ellos?

Lupe: Ellos son gitanos nada más, y Dalila es Gadyé, si no que la Mamá de ella se casó con un gitano.

-Sabogal: ¿y ella aprendió Romanés?

– Lupe responde: Sí porque ella creció en la comunidad. Entonces ella dice que es la hija de ese señor (el gitano que se casó con la mamá de Dalila). – Sabogal: ¿No es hija?,

- Lupe responde: No.

02:50: Lupe: Se puso un día a hablar y dijo que era muy estudiada, entonces Sofía le dijo: ¡qué bueno! Usted es muy estudiada, y ¿en que se graduó usted? Pregunta Sofía a Dalila... En mecánica industrial (responde Dalila). PERO LA MECANICA NO VA CON LOS GITANOS. (Le responde Sofía)

03:38: Sabogal: ¿y al fin crearon algún proyecto con respecto al lenguaje? (proyecto para preservar y cultivar el idioma Romanés típico de los gitanos?)

-Lupe: Si lo vamos hacer con Bienestar Familiar, Lengua propia (nombre del proyecto) y va dirigido a los niños, se va a crear una escuela.

04:09: Sabogal: ¿ustedes tienen como costumbre enseñarles el idioma a los niños?

Lupe: Ellos tienen que aprenderlo desde chiquitos, pero los hijos de las Gadye que se casaron con los muchachos (hijos de gitanos que se casan con mujeres no gitanas) como ellas les hablan todo el día en español entonces los muchachitos hablan puro español. (Se pierden las tradiciones de lenguaje por estos fenómenos)

04:57: Lupe: En la otra organización (Pro-rom) todos son mitad gitanos, no hay ningún gitano puro. Excepto dos viejos y dos viejas.

(...)

06:27: Sabogal: ¿y la primera vez que llegaron a Bogotá llegaron a este barrio? O ¿a cuál?

-Lupe: Primero llegamos a Bosa, antes estábamos en Madrid Cundinamarca.

07:06: ahora viene una señora que de pronto me da plática, viene a mirar los vestidos.

(Lupe habla sobre su nieto Anthony que está aprendiendo a tocar guitarra, Anthony se encuentra en Cúcuta.)

11:37: Él lo que quiere es tocar ganarse su plática, pero en Cúcuta es muy difícil conseguir la plata.

11:50: Cerraron la Frontera (con Venezuela) no llego mi sobrino, no pudo salir.

Lupe confecciona vestidos...

13:36: Ahora viene la señora (Gadyé) para que le enseñe algo al muchachito (al hijo) " algo de la cultura gitana"

Mientras se desarrolla la conversación Lupe confecciona vestidos para las mujeres gitanas(...)

### **11.1.19. AG020**

#### *11.1.19.1. En el marco de talleres de guitarra con gitanos de 11 a 15 años.*

Llega la gayhi a la casa de Lupe:

00:10: Visitante: Mi hijo está emocionado, tiene una tarea sobre los gitanos, entonces llamamos a doña Lupe a ver si podíamos venir, y llegamos como de improvisto.

03:37: Visitante: cuando uno quiere que le lean la mano ¿cuánto vale?

- Lupe: diez pesos cobro, diez mil pesos la leída de la mano, leemos sobre la suerte, el trabajo, los proyectos, los amores, de todo.

03:50: visitante: ¡uy! yo estoy ahora sin trabajo, apenas.

04:02: visitante: en Bogotá más o menos ¿cuántos años llevan?

- Lupe: Es que nosotros viajamos, regresamos, no estamos constantemente aquí, pero ahora que estamos en esta casa, tenemos 27 años de estar aquí.

- Visitante: con razón en internet aparecen gitanos en Nueva Marsella.

- Lupe responde: Si Nueva Marsella.

04:50: Visitante: y ¿normalmente viajan a Europa?

- Lupe: Salimos de aquí de Bogotá y vamos a varios países, cuando hay modo.

(Cuando tenemos plata pa' viajar)

05:10: Visitante: ¿y antes cómo viajaban? ¿era con todo el trasteo?.

05:13: Lupe: No dejábamos nada, todo no lo llevamos.

05:19: Visitante: ¿si alcanzó a vivir esa época?

05:20: Lupe: En carpas, yo nací en carpas... nací, viví en carpas, y me crié en carpas, ya tenía yo 27 años o 25 cuando empezamos a dejar las carpas. Mis hijos no nacieron en carpas.

05:42: Lupe: Entonces dejamos las carpas por problemas.

- Visitante: por problemas de seguridad.

- Lupe: de seguridad.

05:51: Lupe: Era bueno cuando nosotros llegábamos a los pueblos señora, todo el mundo salía a vernos. A veces llegaba uno así tarde, acampábamos, no había tiendas para comprar nada, la gente nos traía comida, nos traían esperma para alumbrar.

06:15: nosotros íbamos y estuvieron una vez en Fontibón gitanos, íbamos a ver las ollas.

06:22: En Fontibón nosotros vivimos mucho, ahora hay un cementerio grande donde nosotros teníamos las casas.

06:52: Visitante: y antes Vivian del comercio.

06:58: Lupe: Nosotros compramos, vendemos, hacemos lo que se pueda, el cobre no lo trabajamos porque es muy difícil (actualmente).

07:50: Lupe: vendemos artesanías de lo que es 'paelleras' en aluminio.

08:00: la conversación sigue mientras Lupe termina un vestido para la visitante.

### **11.1.20. AG021:**

#### *11.1.20.1. Visita de una gayhi 3*

Visitante: lo bonito era ver a los gitanos en las ferias...

00:12: Lupe: Vamos a tener feria aquí a los últimos de Mayo, a final de mes. Aquí estamos con la alcaldía de Kennedy, estamos pidiendo un permiso aquí en mundo aventura, la idea es conseguir ese lugar, o sino en la plazoleta del Ley.

01:00: Visitante: ¿ustedes todavía se llaman gitanos? ¿O les gusta que les digan comunidad romaní?

- Lupe responde: Eso depende de la comunidad, ellos se pusieron ese nombre, pero el nombre verdadero es GITANO. La comunidad romaní tiene su pueblo gitano, entonces pa' qué cambiar uno todo.

01:33: Visitante: y... ¿todavía canta esa música de los gitanos? Era flamenco hartito, ¿cierto?

01:40: Lupe: Las canciones gitanas son historias, todas las canciones gitanas son historias sobre la vida de nosotros.

(...)

03:15: Lupe: yo tengo 78 años, los cumplí ahora en febrero.

03:34: Visitante B<sup>59</sup>: ¿cuándo es el día del gitano?

---

<sup>59</sup> hijo de la gadyi visitante.

- Lupe responde: Mi amor es el día 8 (abril) el día del gitano internacional.

Lupe muestra los vestuarios tradicionales femeninos de las gitanas.

07:05: Visitante B: y a parte de los vestidos largos ¿qué más usan?

07:15: Lupe: A veces nos ponemos una pañoleta en la cabeza.

### **11.1.21. AG022:**

#### ***11.1.21.1. Taller de composición de textos para canciones.***

En este taller participaron Sofía Cristo, Gabriela Carolina Ivanoff, Anthony Cristo, Lupe Ivanoff.

00: 47 Sabogal: ¿qué significa la música para la comunidad gitana?

00:56 Gabriela Ivanoff: la música significa mucho para nosotros, con la música podemos expresar nuestras alegrías, nuestras tristezas, las historias de nuestros antepasados, porque hay canciones que hablan de como ellos llegaron a Colombia, los sufrimientos, las guerras que tuvieron que enfrentar. A los gitanos nos gusta mucho la música y el baile.

01:30 Sofía Cristo: Es una forma también de diferenciarnos con los particulares, porque tenemos nuestra propia danza y nuestra propia música en nuestro idioma, la música es diferente porque nuestras costumbres son diferentes.

01:50: Sabogal: ¿Tienen algún tipo de género musical?

02:21: Sofía Cristo: Nuestro genero viene siendo como 'españolisco', flamenco, aunque nuestra danza tiene influencias árabes.

02:40: Gabriela Ivanoff: Hay varios géneros.

04:50: Gabriela Ivanoff: hay canciones que hablan sobre la pedida de mano entre gitanos, sobre las monedas que tienen que pagar para comprar a la esposa.

(Dicleame le roma)

05:12: Gabriela Cristo: también hay una canción sobre una mujer que era muy pobre, ella vendía flores, ella tenía a la mama y al papa enfermos, entonces a ella le tocaba vender sus flores para comprar medicinas, la historia cuenta que hay veces lloraba porque empezaba a llover, en medio de la lluvia le tocaba vender las flores, habían personas que no se las compraban. (Luluya bichinelas)

06:00: Sabogal: ¿Hay alguna canción que cuente cómo ustedes llegaron a Bogotá?

06:20: Lupe Ivanoff: El himno jelem jelem. El himno dice que viajamos mucho tiempo un camino muy largo que no se acababa, ¡cómo se iba a acabar! Viajaban día y noche por las montañas, con miedo de que los atraparan.

06:58: Sabogal: Los gitanos de ese tiempo expresaban el dolor y todo lo demás que vivieron en ese tiempo. ¿Qué quieren decir los gitanos ahora?

07:05: Lupe Ivanoff: ahora queremos decir que tenemos un corazón alegre.

07:15: Pues a mí me gustaría que en una canción quedara que los gitanos son muy alegres, que nos gusta mucho la música y la danza, que nos gusta estar juntos.

10:04: Gabriela Ivanoff: queremos una canción que diga que los gitanos no somos ladrones.

Se desarrolla el taller de composición en donde proponen un tema para crear un texto conjuntamente (...)

Se decide hablar de tres temas: las fiestas gitanas, la belleza de las mujeres gitanas, y la discriminación actual que viven los gitanos.

17:40 Sabogal: ¿me recuerdas cual fue la experiencia que tuviste respecto a la discriminación? (para crear un texto)

17:43: Sofía Cristo: más que todo la humillación y la discriminación de las personas que al vernos con faldas nos discriminan, por eso yo le dije a verónica que teníamos que usar pantalón para poder trabajar, ella dijo que ¡no! Que de ninguna manera podemos dejar nuestras costumbres. Ese puede ser el tema de una canción.

Se proponen ideas para crear letras (...)

22:23: Sabogal: ¿quién es el compositor de las canciones gitanas de Unión Romaní?

Lupe Ivanoff: No sabemos, toda esa música viene de Estados Unidos, allí viven buenos compositores.

22:31: Lupe Ivanoff: las canciones que cantamos en la iglesia esas letras son sacadas de la biblia

(...)

34:40: Sabogal: ¿actualmente cuáles son sus fiestas?

34:44: Lupe Ivanoff: Las pachive es la bienvenida que se le da a una persona cuando viene de lejos.

35:25: Lupe Ivanoff: los matrimonios, las fiestas de compromiso, las pedidas de mano, o en cualquier momento hacemos una cena, invitamos una familia y hay fiesta. Las fiestas se hacen en cualquier momento, se coge una guitarra, una niña baila, y se forma una fiesta, lo llevamos en la sangre.

Se desarrolla el taller de creación de un texto (...)

40:45: Sofía Cristo: la canción diría: Lupe Cuanta tela quiere, cuantas monedas quieres para hacer mi vestido.

41:24: Gabriela Ivanoff: o decir: Yo quiero un vestido con muchas monedas...

41:29: Sofía Cristo: Yo quiero en mi vestido mucho oro muchas monedas, muchas perlas preciosas.

41:56: Sabogal. ¿De qué color quisiera que fuese el vestido?

41:58: Sofía Cristo: Rojo porque la mayoría de vestidos gitanos son rojos.

(...)

## 11.2. Evidencias fotográficas:

Foto 1: De izquierda a derecha: Lupe Ivannof y Melba Real en Feria



**Foto 2: Leandro Sabogal y Ruby Demetrio, en evento cultural poético en Bogotá. Restaurante “A seis manos”**



**Foto 3: Leandro Sabogal y Jesús Cristo transcribiendo una canción al Romanés. En casa de Lupe Ivannof.**



**Foto 4: Leandro Sabogal, Ruby Demetrio e Iván David Mayorga**



**Foto 5: Concierto de Música gitana hecha por gitanos. Con Músicos invitados.**



**Foto 6: Con bailarinas gitanas**



**Foto 7: Marta Cristo, David Mayorga y Leandro Sabogal.**

**Foto 8. Concierto de Música gitana hecha por gitanos, en el centro de eventos Media Torta Bogotá.**



## **12. Bibliografía**

**Acton, T. (2000)** Scholarship and the Gypsy Struggle: commitment in Romani Studies. Hatfield, University Of Hertfordshire.

**Aceves Lozano J. (1994)** Oscar Lewis y su aporte al enfoque de las historias de vida, Alteridades, vol. 4, núm. 7, , pp. 27-33, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa México.

**Alcaldía Mayor de Bogotá, (2009)** Agenda ambiental Localidad 8 Kennedy, cartilla institucional.

**Aparicio Gervás, J. M. (2006).** Breve recopilación sobre la historia del Pueblo Gitano: desde su salida del Punjab, hasta la Constitución española de 1978. Veinte hitos sobre la “otra” historia de España. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado, 20 (1), 141-161.

**Aparicio Gervás, J. M. (1999).** Dichos y gitanos. Paremia, 8, 231-236.

**Aparicio Gervás, J. M. (2009)** Legislación histórica española dedicada a los gitanos. Sevilla, Junta de Andalucía.

**Aparicio Gervás, J. M. (2010)** Escritos sobre gitanos. Barcelona, Enseñantes con Gitanos.

**Berlanga, M. (2008)** Año europeo del diálogo intercultural. Festival Internacional de Santander. Marcos históricos. Fundación Marcelino Botín. Introducción y Notas al Programa. DL: SA-543-2008, pp. 17 a 38. Valle del Nansa: Cantabria.

**Caballero, O.(2001)**Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana Rom de Colombia, Revista Forma y Función. Departamento de Literatura Pontificia universidad Javeriana. Bogotá, Colombia

**Gómez Alfaro, A. (1993).** La Gran Redada de gitanos: España, la prisión general de gitanos en 1749. Madrid, Presencia Gitana.

**Leblon, B.(1985)**Les Gitans d'Espagne, Les Chemins de l'Histoire, 1985, 256 p.PUF, Paris,

**Ortiz, M. – Borjas, B.(2008)**La Investigación Acción Participativa: aporte de Fals Borda a la educación popular. Espacio Abierto, v. 17, n. 4, Maracaibo, dic. 2008,

**Peeters,K. (2004)**Los Rrom en Ecuador y el sur de Colombia, Una primera aproximación a su organización social y relación con la población mayoritaria. Trabajo de grado maestría en antropología social y cultural de la universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona.

**Poveda, D. (2007)** Discurso, conocimiento social e identidad en un grupo de iguales gitano, Revista de Antropología Social, Vol. 16, sin mes, 2007, pp. 297-323 Universidad Complutense de Madrid, España

**Rice, Porter, Goertzen (2000)** The Garland Encyclopedia of World Music. Garland Publishing, INC. Volume 8 Garland. xxix Pág. 270 -288 New York; London

**Sánchez, J.– Buitrago E.– Díaz G. (2007)** Haciendo camino al andar. □el territorio en el proceso de construcción de identidad del pueblo Rom de Colombia, Trabajo académico, Universidad Nacional de Colombia. Bogotá. Colombia.

**Stitou, E. (2013)** “e fascination et rejet, □l'image de la Bohémienne dans quelques écrits”ART1-2 p.26-39 10/04/2013 Vol. 47 Etudes Tsiganes. Paris.

**Unión Romani (2014)** Página Web Oficial de la Unión Romani España: [http://www.unionromani.org/pueblo\\_es.htm](http://www.unionromani.org/pueblo_es.htm) accedido en Marzo de 2014